

2/90

nachbarsprache  
niederländisch

Jahrgang 5 (1990), Nr. 2

**nachbarsprache niederländisch**

Zeitschrift der Fachvereinigung Niederländisch e. V.

Redaktion:

Dr. Heinz Eickmans

Magdalenenstraße 5, 4400 Münster (Tel.: 02 51/83 44 47)

Drs. Hans Beelen

Universität Oldenburg, FB 11: Niederlandistik

Postfach 2503, 2900 Oldenburg (Tel.: 04 41/79 82 11 5)

Johan Crasemann

Kurfürstenstr. 126, 5600 Wuppertal 21 (Tel.: 02 02/46 16 04)

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstraße 72, 5100 Aachen (Tel.: 02 41/87 33 63)

(verantwortlich für diese Ausgabe)

Manuskripte und redaktionelle Zusendungen werden an die Adresse eines der Redakteure erbeten.

Rezensionsexemplare und Anzeigen bitte an: Redaktion *nachbarsprache niederländisch*, Magdalenenstraße 5, 4400 Münster.

*nachbarsprache niederländisch* erscheint zweimal jährlich. Für die Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist der Bezugspreis im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM.

Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der Redaktion eingegangen sein.

---

Die **Fachvereinigung Niederländisch e. V.** will ein Zusammenschluß aller sein, die Interesse an der niederländischen Sprache und Kultur haben und an der Förderung des Niederländischunterrichts in Schulen, Volkshochschulen und Universitäten mitwirken wollen. Diese Förderung soll erreicht werden durch

- die Herausgabe der Zeitschrift *nachbarsprache niederländisch*,
- Beratung und Unterstützung bei der Einrichtung des Faches Niederländisch an Schulen und anderen Bildungseinrichtungen,
- Förderung grenzüberschreitender Kontakte und Partnerschaften mit den Niederlanden und Flandern,
- Organisation wissenschaftlicher und fachdidaktischer Fortbildungsveranstaltungen.

Der Mitgliedsbeitrag schließt den Bezug der Zeitschrift *nachbarsprache niederländisch* ein und ist steuerlich absetzbar. Er beträgt DM 40,- jährlich (für Studenten, Referendare und Arbeitslose DM 20,-). Bitte richten Sie Ihre Beitrittserklärung an die Geschäftsführerin der Fachvereinigung Niederländisch: Ulla Blokker, DNJB im Marstall Clemenswerth, 4475 Sögel (Tel.: 059 52/2 07-26)

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbands Rheinland* und des *Landschaftsverbands Westfalen-Lippe*.

Textproduktion: spiegelberg medien Wuppertal

Gesamtherstellung: Regensberg Münster

ISSN 0936-5761

# Lucebert

## *Gedichte und Zeichnungen*

*niederländisch und deutsch*

*Übertragung: Rosemarie Still*

### Van de valsspeler

Daar flitst het goedgeborgten ik  
Over overvolle hoofdwegen en is niet snik

Wat tippel jij dan nu kundige nietsnut  
Over dat door anderen uitgestippelde pad  
Je handen te kort bezit te omvatten  
En het oog te schichtig voor de geneugten van jatten

### Vom falschspieler

Da flitzt das wohlgeborgene ich  
Über übervolle hauptstraßen und ist nicht ganz dicht

Warum begibst du dich denn nun kundiger nichtsnutz  
Auf den von anderen vorgegebenen pfad  
Zu kurz deine hände etwas zu besitzen  
Und zu scheu das auge für die lust am stibitzen

## Mooi hoofd

Of het van Adam is of Abel  
Elk hoofd is miserabel  
Met of zonder appel in de strot  
Maar het is het eerste wat men ziet

Vaak is het lichaam het paskwil  
Al is hoofd en inborst nog zo goed  
Mankpoot bochel dikbuik of te dikke bil  
Duidt op ramp- en tegenspoed

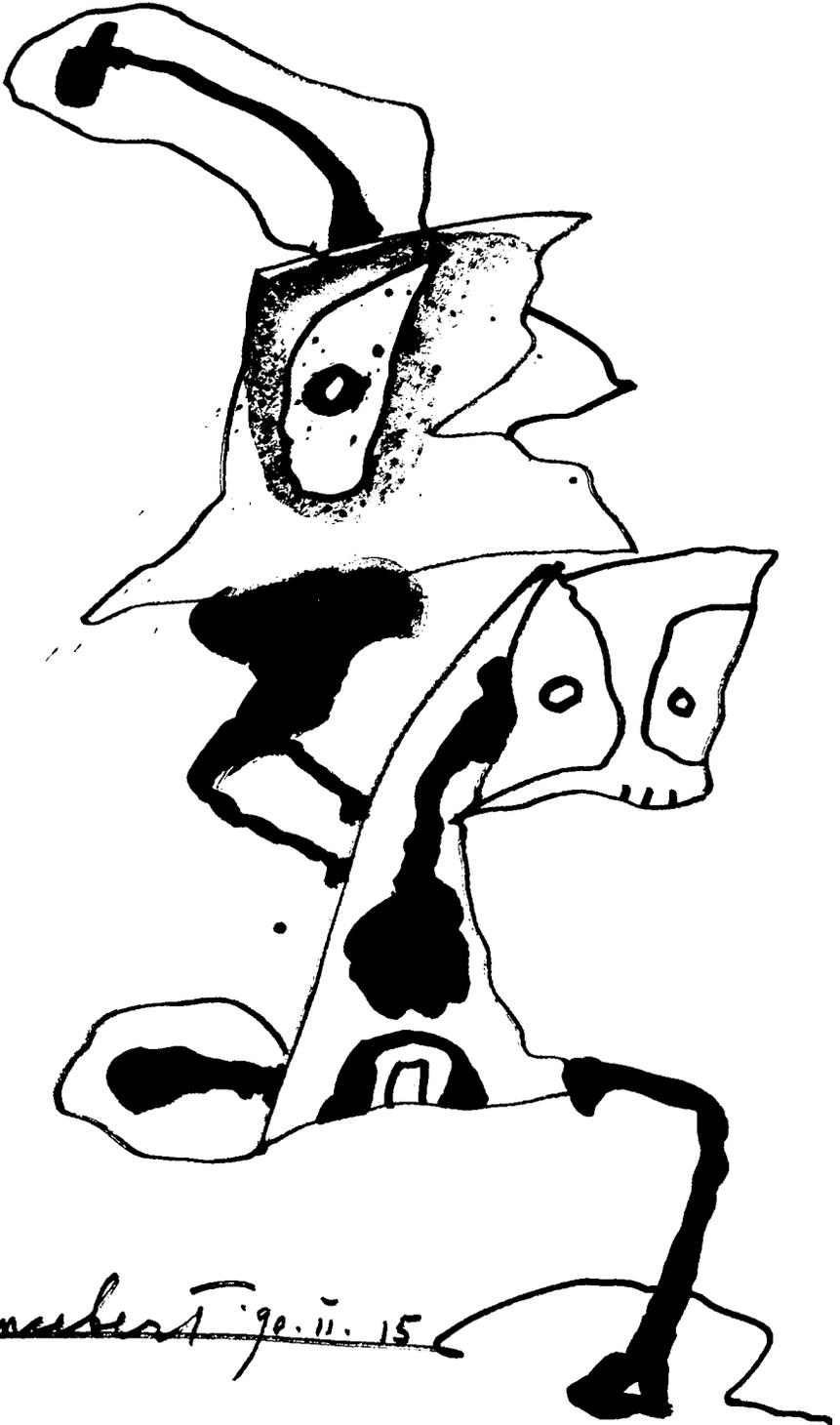
Maar een mooi hoofd is als geschapen  
Om te kussen en met huid en haar te eten  
Dat mogen de heren en dames niet vergeten  
Alvorens zij gaan slapen

## Schöner kopf

Ob nun von Adam oder Abel  
Jeder kopf ist miserabel  
Mit oder ohne apfel in der kehle  
Aber er ist das erste was man sieht

Oft ist der körper die karikatur  
Und sind kopf und gemüt auch noch so gut  
Klumpfuß buckel dickbauch oder po zu dick  
Deuten auf glück und mißgeschick

Ein schöner kopf jedoch ist wie geschaffen  
Zum küssen und mit haut und haar zu essen  
Das mögen die herren und damen nicht vergessen  
Bevor sie schlafen gehen



## Vrede is eten met muziek

Vredig eten is goed eten  
Want lekker eten doet men alleen in rust en vrede  
Voor een goede spijsvertering is het een vereiste  
Dat men elk hapje minstens vijftienmaal kauwt  
Daarom eet men met muziek ook beter  
Want onder vrolijke tonen bewegen de kaken vanzelf  
Harmonieus en met de kaken ook de slokdarm  
En later zelfs de overige dertig meter  
Lange darmen in de buik

Vrede is goed eten met goede muziek  
Met marsmuziek kan men beter lopen dan eten  
Als men dan ook maar vredig loopt  
En niet meemarcheert met een troep soldaten  
Tegen andere soldaten  
Dan is marsmuziek net zo bedorven  
Als besmet voedsel

Maar bij dansmuziek is het zeker goed eten  
Want dansen is geen vechten  
Wie danst houdt rekening met andere dansers  
Zoals men onder het eten niet alle  
Lekkere hapjes alleen verorbert maar die deelt  
Met de overigen de disgenoten

## Friede ist essen mit musik

Friedlich essen ist gut essen  
Denn gut essen tut man nur in ruhe und frieden  
Für eine gute verdauung ist es vonnöten  
Daß man jeden bissen mindestens fünfzehnmal kaut  
Darum ißt man mit musik auch besser  
Denn zu fröhlichen tönen bewegt sich der kiefer von selbst  
Harmonisch und mit den kiefern auch der schlund  
Und später auch die anderen dreißig meter  
Langen darms im bauch

Friede ist gut essen mit guter musik  
Mit marschmusik kann man besser laufen als essen  
Hauptsache daß man dann auch friedlich läuft  
Und nicht marschtiert mit einem trupp soldaten  
Gegen andere soldaten  
Dann ist marschmusik genauso verdorben  
Wie unreine nahrung

Doch bei tanzmusik läßt es sich gewiß gut essen  
Denn tanzen ist nicht kämpfen  
Wer tanzt nimmt rücksicht auf andere tänzer  
So wie man beim essen auch nicht die  
Besten bissen allein verspeist sondern sie teilt  
Mit den anderen den tischgenossen

## Van de misanthropie

Gelijk in cataracten bakkeleiende krokodillen  
Zo kronkelen om elkaar op partijtjes de tijdgenoten  
Iedereen heeft de neus gesnoten de modder van het brein  
Ligt thuis in het fonteintje alleen nog kwetsbaar zijn  
De klets kop en de klaploper kort van memorie

Maar het scheelt maar sekonden of met blauwe ogen  
Kijkt de tijd afwezig in oprecht gebroken ogen  
Men spiegelt zich in zand en alle handen  
Grijpen graag naar de warme schaduw van allerhanden  
Eentonig rijmt het hardnekkig gesprek van nek tot nek

Te laat te vroeg verlaat men de delta van de pret  
Doodgekust door duizend monden  
In een sarcophaag door gespuis geschonden  
Komt men thuis vol nodeloze wonden  
Dra valt ijswater uit de naakte maan in bed

## Von der misanthropie

Gleich in katarakten sich katzbalgenden krokodilen  
So winden umeinander sich auf parties zeitgenossen  
Ein jeder hat sich die nase geschneuzt der brei des bregens  
Liegt zuhaus in der fontäne verletzbar sind nur noch  
Der schwätzer und der schmarotzer mit kurzem gedächtnis

Doch es fehlten nur sekunden und mit blauen augen  
Blickte die zeit abwesend in aufrecht gebrochene augen  
Man spiegelt sich im sand und jede hand  
Greift gerne nach dem warmen schatten jeder hand  
Eintönig reimt sich hartnäckiges gespräch von nacken zu nacken

Zu spät zu früh verläßt man das delta des vergnügens  
Totgeküßt von tausend mündern  
In einem sarkophag von gesindel geschunden  
Kommt man nachhaus umsonst die vielen wunden  
Schon fällt eiswasser aus dem nackten mond ins bett



- Lucbert '90. II. 15

# Pegasus

in memoriam Jany Roland Holst

Nog niemand heeft ooit het broze speelgoed  
Dat de leeuw of de ezel van het leven achterliet  
Die plaats kunnen geven die voorgoed doet leven  
In een goede of kwade nacht in een nacht voorgoed

Zeg dat deze dode dichter nog een beboterde schim is  
Of de roepklok der koude een hoestbui door de bloedbaan  
Dat hij als poëtisch zwaargewicht het hemelse zweetbad leegdrank  
Of dat hij waar hij ook maar de lont van god rook  
Die uittrapte omdat hij verachtte de kwezels

Noem hem de lieveling van vrouwen met te lange benen  
Of de fietser over fluwelen rotsen noem hem de magneet  
Van dweppers: die scheutjes arsenicum in de watersoep  
Noem hem – wat hij was – de dichter van een bezield dorp  
Dat thans bezeten zijn ziel verkwanselt in duitendieverij  
Noem hem de grote pooier der muzen desnoods  
De door de muzen schoon geschoren bedelaar  
Toch beheerde hij al de schatten van al onze zielen bij elkaar

En zoals het de ware dichter betaamt  
Liet hij ons na in zijn opstand en klacht  
Het door eerbewijzen verborgen schandaal  
Spelende speelgoed van het leven werd hij een beest  
Een briesend souvenir tijdgekooïd steigerend tegen de tijd  
In de dichtgelakte amfoor van zijn eenzaamheid

De ogen sluiten van een stervende is het geselen van tweelingen  
En het herdenken van deze dichter is proeven het volle bloed  
Dat teder gebundeld en toch gespannen staat  
Eenzaam ons aanstarend in een droom in de mist

Jany was een broos maar verschrikkelijk paard

# Pegasus

in memoriam Jany Roland Holst

Noch nie hat jemand dem zarten spielzeug  
Das der löwe oder der esel des lebens hinterließ  
Den platz geben können der ewig leben läßt  
In einer guten oder bösen nacht in einer nacht auf ewig

Sag daß dieser tote dichter noch ein glänzender schatten ist  
Oder die weckuhr der kälte ein sturzbach durch die blutbahn  
Daß er als poetisches schwergewicht das himmlische schwitzbad austrank  
Oder daß er wo er auch nur die lunte gottes roch  
Sie austrat denn er verabscheute die frömmelr

Nenn ihn den lieblich der frauen mit zu langen beinen  
Oder den radler über samtene felsen nenn ihn den magneten  
Der schwärmer: jene spritzer arsen in die wassersuppe  
Nenn ihn – was er war – den dichter eines beseelten dorfes  
Das nun besessen wie pfennigfuchser seine seele verschachert  
Nenn ihn von mir aus den großen luden der musen  
Den von den musen glattrasierten bettelmann  
Der dennoch der verwalter aller schätze unser aller seelen war

Und wie es dem wahren dichter geziemt  
Vermachte er uns mit seiner rebellion und klage  
Den hinter ehrungen versteckten skandal  
Das spielzeug des lebens spielend wurde er zum tier  
zum schnaubenden souvenir zeitvergittert sich aufbäumend gegen die zeit  
In der versiegelten amphore seiner einsamkeit

Einem sterbenden die augen schließen ist das geiseln von zwillingen  
Und dieses dichters zu gedenken heißt das volle blut zu schmecken  
Das zärtlich gesammelt und doch angespannt  
Einsam uns anstarrt in einem traum im nebel

Jany war ein zartes aber schreckliches pferd

## Record

Tussen putten en kronkelende naden  
Rollen de korrels der sekonden  
En nogmaals speel je de onbespeelbare plaat  
Terwijl je verslagen in de bouwput ligt  
Gewond door een hondsdolle melodie die  
Alsmaar met kokende ogen knippert  
Maar niets loslaat

Al valt er gruis in de grauwe groeven  
De versleten naald ploegt door 't puistige vlees  
En tovert spiralen van hoger weten in de geest  
Van drie zielen is voorzien het betere beest  
De ziel van de slaaf die hij altijd is geweest  
De ziel van het arrogante ondier dat een ieder vreest  
En de zuivere ziel die in het duistere duister  
Stiekem alles pakt en keest

Zo walst de waarheid op naar haar centrale  
Schoon beschadigd zegeviruskend aan het eind  
Draait zij zich om zich automatisch te herhalen  
Om zich te herhalen automatisch tot het eind

## Record

Zwischen gruben und sich schlängelnden nähten  
Rollen die körner der sekunden  
Wieder spielst du die unspielbare platte  
Während du geschlagen in der baugrube liegst  
Wund von einer tollwütigen melodie die  
Ständig zwinkert mit kochenden augen  
Aber nichts losläßt

Und fällt auch grus in die grauen rillen  
Die abgenutzte nadel pflügt durchs finnige fleisch  
Und zaubert spiralen höheren wissens in den geist  
Mit drei seelen ist das bessere tier versehen  
Der seele des sklaven der es immer gewesen  
Der seele des arroganten untiers das jeder fürchtet  
Und der reinen seele die in finsterer finsternis  
Stiekum alles packt und pimpert

So walzt die wahrheit ihrem zentrum entgegen  
Obschon beschädigt triumvirussend am ende  
Dreht sie sich um sich automatisch zu wiederholen  
Um sich zu wiederholen automatisch bis zum schluß

## Zu Luceberts Gedichten und Zeichnungen

Der am 15. September 1924 in Amsterdam geborene Lucebert (Pseudonym für Lubertus Jacobus Swaanswijk) ist eine der großen Doppelbegabungen in der europäischen Kunst und Literatur dieses Jahrhunderts. Daß der in den Niederlanden mit zahlreichen Literaturpreisen ausgezeichnete Lyriker (u. a. *P.C. Hooftprijs* (1967) und *Prijs der Nederlandse Letteren* (1983)) international als Maler und Zeichner eine weitaus größere Bekanntheit genießt denn als Dichter, mag in der Tatsache begründet sein, daß das Medium der bildenden Kunst nicht an das Vehikel einer einzelnen Sprache gebunden ist, die – zumal, wenn es sich um eine der kleineren handelt – den möglichen Wirkungskreis stark einschränkt. Übersetzung ist hier das einzige Mittel, aus dieser Einschränkung auszubrechen.

Einzelne Gedichte Luceberts wurden in viele Sprachen übertragen, und keine Anthologie moderner niederländischer Lyrik könnte ohne ihn Anspruch auf Repräsentativität erheben. Umfassender als in alle sonstigen Sprachen ist Luceberts Lyrik ins Deutsche übersetzt worden. So sind seit Beginn der sechziger Jahre immerhin vier Einzelausgaben mit Gedichten und Zeichnungen erschienen: *Gedichte und Zeichnungen*, München: Ellermann 1962; *Wir sind Gesichter*, Frankfurt 1972 (Bibliothek Suhrkamp 259); *Die Silbenuhr*, Frankfurt 1981 (Bibliothek Suhrkamp 742; weiterhin lieferbar), sowie der am 28. September 1990 im Rahmen einer Lesung mit Autor und Übersetzerin in Horstmar bei Münster vorgestellte Band:

*Lucebert: Ernten im irrgarten. Neue Gedichte und Zeichnungen*. Autorisierte Übertragung, Auswahl und Herausgabe von Rosemarie Still. Mit einem Guten Morgen Lucebert von Christoph Meckel. Münster: Kleinheinrich 1990 (Niederländische Literatur der Moderne; I) 102 S., 60,- DM

Der großformatige Band (A4) enthält zwölf ganzseitige, hier erstmals veröffentlichte Zeichnungen und 31 Gedichte in Original und Übersetzung aus Luceberts zuletzt erschienenem Gedichtband *Troost de hysterische robot* (Amsterdam 1989). Für die Auswahl und Übertragung der Gedichte zeichnet mit Rosemarie Still eine Übersetzerin verantwortlich, die u. a. für ihre Lucebert-Übertragungen in dem Band *Die Silbenuhr* 1984 mit dem Nijhoff-Preis, dem höchsten niederländischen Übersetzerpreis, ausgezeichnet wurde. Abgeschlossen wird der vorliegende Band von einem literarischen Nachwort, in dem Christoph Meckel "Guten Morgen Lucebert" wünscht, einer kurzen Biographie und einer vollständigen Bibliographie aller deutschen Lucebert-Übersetzungen, d. h. sowohl der Einzelausgaben wie auch der Anthologien, Zeitschriften und Kataloge.

Ohne Zweifel stellt der bibliophil ausgestattete, in einer Erstauflage von 1.000 Exemplaren erschienene Band kein geringes verlegerisches Wagnis dar. Mit ihm öffnet der besonders durch seine Ausgaben der dänischen Autorin Inger Christensen und anderer Werke der modernen skandinavischen Literatur bekanntgewordene Münsteraner Verleger Josef Kleinheinrich sein Programm auch der Literatur unserer westlichen Nachbarn. Daß Luceberts *Ernten im irrgarten* als Nr. 1 einer Reihe "Niederländischer Literatur der Moderne" erscheint, beinhaltet darüber hinaus das Versprechen, daß weitere Bände folgen werden.

Für die bereitwillige Erlaubnis, die hier abgedruckten Gedichte und Zeichnungen, die alle dem Band *Ernten im irrgarten* entnommen sind, zu veröffentlichen, danken wir Autor, Übersetzerin und Verleger.

H.E.

Peter Groenewold

## *De mof voorbij?*

Eine imagologische Untersuchung zur niederländischen Gegenwartsliteratur

### 1. Die Wahrheit der Vorurteile

Wer sich auf die Beschäftigung mit den Vorurteilen und Fremdbildern einläßt, die Angehörige einer Nation gegenüber Angehörigen einer anderen Nation entwickelt haben und täglich weitertragen, wie z. B. Niederländer gegenüber Deutschen und umgekehrt, wird sich in Gesprächen und Diskussionen über dieses Thema alsbald gebremst sehen durch Ausrufe wie: "Das kann man so allgemein nicht sagen", "*Den Deutschen* gibt es gar nicht, genauso wie es *den Niederländer* nicht gibt", "Es ist falsch, von *dem* niederländischen Deutschlandbild zu sprechen".

Vorurteile sind eben etwas Schlechtes und eines gebildeten Menschen nicht würdig. Man hat sie, aber man macht sie nicht zum Thema. Denn Vorurteile sind wie Genitalien: jeder hat sie, aber nur Schamlose zeigen sie her, jeder gebraucht sie, aber in der Regel nur im intimsten Kreis; die öffentliche Verwendung von Vorurteilen hat etwas Pornographisches, darüber ist man sich einig." Sexuelle Verdrängungen können zu Perversionen und Ersatzbefriedigungen führen und damit die Erotik als eine intensive Art der Begegnung zwischen Menschen verhindern. Die Verdrängung der eigenen Vorurteile verhindert die Entwicklung einer intersubjektiven Erkenntnisweise zwischen Menschen verschiedener Nationalität, in der die eigene Selbstverwirklichung und das Erkennen des Anderen eine innige Verbindung eingehen.

So bietet vor allem das wissenschaftliche Individuum unserer Zeit das folgende traurige Bild: im Vordergrund das Bemühen um Vorurteilsfreiheit auf der Abstraktionsstufe des aufgeklärten Intellekts, im Hintergrund die verdeckte oder auch verdrängte Vorurteilsgeladenheit auf der Ebene des "privaten" Ich bzw. Es.

Im Vorfeld der vielzitierten europäischen Wende 1992 hat die *Beziehungsforschung* Konjunktur, was sich u. a. in institutionellen Verankerungen zur Pflege und Förderung bilateraler wissenschaftlicher Kontakte niederschlägt.<sup>1</sup> In dieser zweckrationalen Atmosphäre gedeihen auch

---

1) So die – allerdings von langer Hand vorbereitete – Gründung des "Zentrum für Niederlande-Studien" an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster (1989)

Untersuchungen zum deutsch-niederländischen bzw. niederländisch-deutschen Verhältnis und in ihrem Fahrwasser Beschreibungen und Analysen der wechselseitigen Stereotypen.<sup>2</sup>

Im Auge des Historikers, der sich vorwiegend mit den offiziellen und offiziellen Beziehungen zwischen zwei Ländern beschäftigt, erscheinen die von den jeweiligen kollektiven Mentalitäten geprägten subjektiven Anschauungsformen sehr schnell nur noch als "der brambarbasierende Unverstand",<sup>3</sup> und auch ein so großartiges Büchlein wie z.B. Wilhelm Hausensteins "Herbstliche Reise eines Melancholikers"<sup>4</sup> kann nur unter dem Aspekt einer "Trübung des melancholischen Blickes"<sup>5</sup> wahrgenommen werden.

Meine Hypothese ist, daß sich hinter dem Nachdruck, mit dem derartige objektivistische Haltungen vertreten werden, die gleichen Harmoniebedürfnisse und die gleichen Ängste vor der Störung des "Arbeitsfriedens" verbergen, wie sie dem offiziellen Diplomaten zueigen sind, wenn er

---

und der – als Vorstufe für eine entsprechende Institution in den Niederlanden zu betrachtenden – "Stichting ter bevordering van Duitslandstudien in Nederland" an der VU Amsterdam (1986).

- 2) Allein für die Zeit seit 1988 sind sieben wichtige Veröffentlichungen zu nennen: Jürgen C. Heß und Hanna Schissler (Hrsg.), *Nachbarn zwischen Nähe und Distanz. Deutschland und die Niederlande*, Frankfurt 1988; M. Prangel und H. Westheide (Hrsg.), *Duits(land) 'n Nederland. Waar ligt de toekomst van de Nederlandse germanistiek?*, Groningen 1988; Friso Wielenga, *West-Duitsland: partner uit noodzaak. Nederland en de Bondsrepubliek 1949-1955*, Utrecht 1989; Karsten Renckstorf und Jeroen Janssen (Hrsg.), *Erger dan Duitsers... Het beeld van Duitsers en Duitsland in de Nederlandse media*, Nijmegen 1989; Horst Lademacher, *Zwei ungleiche Nachbarn. Wege und Wandlungen der deutsch-niederländischen Beziehungen im 19. und 20. Jahrhundert*, Darmstadt 1990; Rob Meines, *Duitsland Duitsland. Kracht en zwakte van een volk*, Amsterdam 1990; A. Alberts, *Op weg naar het zoveelste Reich*, Amsterdam 1990.
- 3) Horst Lademacher, *Niederlande und Deutschland. Beziehungen zweier Länder im 19. und 20. Jahrhundert*, S.20, in: M. Prangel und H. Westheide (Hrsg.), a. a. O., S.11-32
- 4) Wilhelm Hausenstein, *Herbstliche Reise eines Melancholikers. Briefe aus Holland von Kannitverstaan*, Berlin/Leipzig 1924. Hausensteins Betrachtung ist zwar vor zwei Generationen entstanden, aber ich möchte mit dem Beispiel neue Leser für dieses begegnungsgeschichtliche Kleinod gewinnen.
- 5) Lademacher, a. a. O., S.20.

feststellt: "Die Beziehungen zwischen den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland sind so, wie ein Diplomat sie sich wünscht."<sup>6</sup>

Zwischen Deutschen und Niederländern gibt es in offiziellen und offiziellen Kontakten eine ungeschriebene Geschäftsordnung, aufgrund derer lästige Zwischenrufer, die sich zu lange mit den real existierenden Vorurteilen beschäftigen wollen, als inkompetente Störer zurechtgewiesen werden können. Politiker, Diplomaten, Journalisten, Wissenschaftler und Handeltreibende, kurz: alle, die berufsmäßig mit dem jeweils anderen Lande zu tun haben, halten sich daran und sorgen in Störfällen für Ausgleich. So wurde der trotz einiger Ungenauigkeiten hervorragend recherchierte und "to the point" geschriebene Artikel von Marion Schreiber im "Spiegel" über antideutsche Vorurteile der Niederländer, "Sieg Heil, die Deutschen sind da",<sup>7</sup> umgehend im NRC vom Benelux-Korrespondenten der westdeutschen Tageszeitung "Die Welt" in wellenglätten-der Manier als Saure-Gurken-Zeit-Produkt abqualifiziert.<sup>8</sup> Ein anderes Beispiel: Der in der Begeisterung über den Sieg der Fußballeuropameisterschaft im Juni 1988 hochschäumende antideutsche Chauvinismus der Niederländer wurde schließlich auf niederländischer Seite als eine Bedrohung des touristischen Handelsfriedens gesehen und - wann hat es das schon gegeben - in einem Artikel in *De Tijd* mit der Überschrift "Zonder Duitsers kunnen we het wel schudden" konterkariert, in dem seitenlang schmeichelhaftes Lob über den deutschen Touristen ausgeschüttet wird.<sup>9</sup>

Nun gibt es andere Ebenen von Wirklichkeit als die der Public Relations für politische und ökonomische Interessen, und unter diesen Ebenen befindet sich die eine, die gleichermaßen Raum für subjektive und objektive Wahrheiten bietet und in der Sinnfragen wie die hier angesprochene undiplomatisch sowie in anschaulicher Form dargestellt, ja erzählt werden können: die Ebene der Literatur.

---

6) Diese Äußerung machte der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Otto von der Gablentz, 1985 bei einem Vortrag vor der "Genootschap Nederland-Duitsland". Zitiert bei Jürgen C. Heß und Friso Wielenga, Gibt es noch Ressentiments...? Das niederländische Deutschlandbild seit 1945, in: Jürgen C. Heß und Hanna Schissler (Hrsg.), a. a. O., S.13-36, hier S.13.

7) Marion Schreiber, "Sieg Heil, die Deutschen sind da", in: *Der Spiegel* Nr. 34 vom 17.8.1987, S.104-108.

8) Helmut Hetzel, Nederland: Loch Ness voor de buitenlandse pers, in: *NRC-Handelsblad* vom 22.8.1987.

9) Ton Oostveen, "Zonder Duitsers kunnen we het wel schudden", in: *De Tijd* vom 5.8.1987, S.22-27.

Will man wirklich etwas wissen über die Art und Weise, in der heute Niederländer über Deutsche empfinden und denken, so wird man in den erzählenden Formen der Anschauung klarere Auskünfte darüber bekommen, als in historischen, politischen und meinungsforschenden Untersuchungen.

Mich interessiert, ob sich so etwas wie eine Typologie der Darstellungsweise des *heutigen* Deutschland aus niederländischen Texten ableiten läßt.

Für die anzulegende Textsammlung kommen also nur diejenigen Schriftsteller ins Blickfeld, die eine aktuelle *Begegnung mit Deutschem* thematisieren, ausgelöst z. B. durch Reiseerfahrungen, kulturelle und gegenwartspolitische Interessen. In ihrem Fokus möchte ich zu einer Scharfeinstellung des Deutschenbildes kommen. Es handelt sich dabei um nur sehr, sehr wenige.

Eine erste Hypothese ließe sich aufstellen, die mit vielen Belegen aus den Untersuchungen zu den niederländisch-deutschen Beziehungen zu stützen wäre: Für Niederländer ist Deutschland "geen land"<sup>10</sup>, es ist sozusagen in ihrer Wahrnehmung nicht existent, im Gegensatz etwa zu England oder Frankreich. Das zeigt sich in der Literatur durch eine extreme Ignorierung alles Deutschen. Deutschland kommt als Handlungs- und Erlebnisraum sowie als geistiger Bewegungsraum für niederländische Romanfiguren fast überhaupt nicht vor.

Wollen wir ein repräsentatives Bild des gegenwärtigen Deutschland in der niederländischen Literatur beschreiben, so sind diese beiden Koordinaten bestimmend: Marginalität innerhalb der Gesamtheit der niederländischen Textproduktion und auch in der Textproduktion der in Frage kommenden Autoren sowie die "Geen land"-Charakteristik in der Thematisierung des Deutschen.

Es ist deshalb ein Ausweichen vor dem Thema im Sinne der eingangs erwähnten berufsmäßigen Diplomatie, wenn ein Literaturwissenschaftler, der einen Vortrag zum Thema des Deutschlandbildes in der niederländischen Gegenwartsliteratur halten soll, sich nach vorsichtigen Erwägungen, was damit wohl gemeint sein könne, gerade auf den singulären Armando zurückzieht, der seit einem Jahrzehnt in Berlin lebt und einem sehr "unniederländischen" Nietzscheanismus huldigt.<sup>11</sup> Natürlich läßt sich aus

---

10) Vgl. J.L.Heldring, Duitsland voor Nederlanders: "geen land", in: Marnix Krop (Hrsg.), Burengerucht. Opstellen over Duitsland, Deventer 1978, S.373-384.

11) Vgl. Daniel de Vin, Armando. Ein Deutschlandbild in der niederländischen Gegenwartsliteratur, in: Herman Vekeman/Herbert van Uffelen (Hrsg.), Literatur in den Niederlanden und Flandern, 2. Aufl. Köln 1987, S.71-82.

Armandos zahlreichen Thematisierungen deutscher Zustände ein niederländisches Deutschlandbild beschreiben, aber man begibt sich mit dieser Wahl der Möglichkeit, ein genaueres und aussagekräftiges Bild niederländischer Wahrnehmungsmentalitäten in bezug auf Deutschland zu erhalten.

Dieser Möglichkeit weicht man auch aus, wenn man in diesem Zusammenhang feststellt: "Deutschland ist etwas Unbestimmtes, Deutschland ist ein Chamäleon...".<sup>12</sup> Eine imagologische Untersuchung hat nun einmal nichts mit der objektiven Befindlichkeit eines Landes zu tun. Sie befaßt sich mit kollektiven subjektiven Wahrnehmungsweisen.

Zu diesem Zweck müssen zunächst die Merkmale näher bestimmt werden, die einen Text als imagologische Quelle auszeichnen. Hierbei handelt es sich um keine spezifisch literarischen Merkmale: Gegenstand unserer Suche sind sprachlich formulierte Anschauungsformen, in denen ein Bild einer anderen Nation, eines anderen Landes, seiner Bewohner und seiner Eigenarten gegeben wird. Dies geschieht in den unterschiedlichsten Textsorten.

Unsere Konzentration auf literarische Texte erfolgt einzig und allein in der Erwartung, hier in stärkerem Maße rationale und irrationale Formen der Anschauung vorzufinden, deren subjektive Ehrlichkeit eine bessere Bestimmung des Fremdbildes erlaubt.

## 2. Begegnungsspezifische Anschauungsformen

Für die Definition imagologischer Quellen und den methodischen Umgang mit ihnen ist demzufolge ein textpragmatischer Zugang erforderlich, in dem die traditionellen Textqualitäten "fiktional" und "nicht-fiktional" irrelevant werden.

Das Hauptmerkmal der auszuwählenden Texte bzw. Textausschnitte besteht im Vorhandensein der Äußerung eines Individuums einer Kultur "x" über eine Kultur "y" bzw. deren Angehörige und Einzelelemente. Das Individuum "erzählt" also von seiner spezifischen Begegnung mit der anderen Kultur und trifft für die spezifische Form dieser Erzählung ständig Auswahlentscheidungen aus den in ihm gespeicherten Eindrücken, in denen es seine Anschauungsweise mit dem Angeschauten vermittelt.

Zu solchen begegnungsspezifischen Texten zählen alle Texte, in denen wenigstens eine begegnungsspezifische Anschauungsform textuell repräsentiert ist, vornehmlich jedoch Texte, die ganze Sequenzen textueller Realisierungen begegnungsspezifischer Anschauungsformen aufweisen.

---

12) a. a. O., S.71.

In begegnungsspezifischen Anschauungsformen werden thematisierte Elemente der Zielkultur in Konfigurationen angeordnet, die die Erfahrungsweise des Autors/Erzählers explizit machen.<sup>13</sup>

Häufige Topoi solcher Anschauungsformen sind:

- Die Beschreibung von Landschaften, Städten, Gebäuden, technischen Bauwerken, natürlichen oder künstlichen Gegenständen mit explizitem/ implizitem Bezug auf angenommene kollektive Eigenschaften des Landes und seiner Bewohner
- Die Beschreibung der Bevölkerung, Bevölkerungsgruppen, Männer und Frauen bzw. einzelner Individuen, ihrer Physiognomie, ihres Körperbaus, ihrer Kleidung, Verhaltensweisen, Lebensgewohnheiten mit explizitem/ implizitem Bezug auf einen angenommenen kollektiven Charakter ("Volkscharakter")
- Die gezielte Auswahl von landschaftlichen Besonderheiten, Flora und Fauna und/oder von Naturphänomenen zwecks explizit/implizit ausgesprochener Charakterisierung des Landes und seiner Bewohner
- Die gezielte Auswahl angenommener kollektiver Mentalitäten und Charakterzüge
- Die gezielte Auswahl sprachlicher Phänomene (gefühlsmäßige Wertigkeit des Sprachklangs; als typisierend empfundene Wort-, Idiomzitate, Zitate sprachlicher Formeln, Satzzitate)
- Die gezielte Auswahl von Kulturelementen (Alltagskultur, Bildende Künste, Literatur)
- Die gezielte Auswahl historischer Elemente
- Einsatz abstrakter, nicht aus unmittelbaren Sinneseindrücken abgeleiteter Elemente
- Figural personifizierte Anschauungsformen (Romanfiguren, fiktive Erzählensembles) mit komplexen Konfigurationen der genannten Topoi
- Fetischisierte Anschauungsformen (vom ursprünglichen Objekt der Anschauung abgelöste Anschauungsformen)

Vorgängige Erfahrung, bereits entwickelte Anschauungsformen spielen bei der Realisierung der hier genannten Topoi und ihrer Gesamtkonfiguration eine große Rolle. Das präformierte Verständnis von Wirklichkeit

---

13) Die hier nur angerissene methodologische Begründung geht im Ansatz auf eine Arbeit von Karlheinz Stierle zurück: Erfahrung und narrative Form. Bemerkungen zu ihrem Zusammenhang in Fiktion und Historiographie, in: Jürgen Kocka und Thomas Nipperdey (Hrsg.), Theorie und Erzählung in der Geschichte, München 1979, S.89-118.

bestimmt den Wahrheitsbegriff begegnungsspezifischer Texte und auch ihre Disposition. Dieser strukturell diachrone Charakter bewirkt, daß in jeder Begegnung auch die bisherige Begegnungsgeschichte wirksam ist. Damit empfiehlt sich ein parallelisierendes Untersuchungsverfahren, in dem die begegnungsspezifischen bzw. begegnungsgeschichtlichen Aspekte beider beteiligten Kulturen einander zugeordnet werden. Da die Subjekte der Begegnung jedoch nicht Länder, Nationen oder Institutionen sind wie in der Beziehungsgeschichte, sondern Menschen in ihrer Eigenschaft als "einzelnes Allgemeines,"<sup>14</sup> schlage ich zur Bezeichnung unseres Untersuchungsgegenstandes den Begriff der "Dyade" vor. Mit diesem Begriff wird in der Soziologie die spezielle wechselseitige Beziehung zwischen zwei Individuen aus einer sozialen Einheit, z. B. einer Familie, isoliert und zum Objekt der Untersuchung gemacht.

Im Rahmen dieses Artikels können nur einige typische Texte von Begegnungen niederländischer Autoren mit Deutschland analysiert werden.

### 3. "Het Duitsche zwerk. Onheil. Dreiging. Aberglauben."<sup>15</sup>

Forscht man in der niederländischen Textproduktion seit den sechziger Jahren nach begegnungsspezifischen Texten in bezug auf Deutschland/Deutsche/Deutsches,<sup>16</sup> so wird man eine auffällige Seltenheit solcher Texte feststellen.

Ich verzichte in dieser Untersuchung bewußt auf Texte, die in literarischer oder anderer Form explizit auf die Kriegs- und Besatzungszeit (oder auch frühere historische Abschnitte) eingehen, Texte, die es in sehr großer Zahl gibt. Mein Interesse richtet sich hier ausschließlich auf das gegenwärtige Deutschenbild bzw. auf das Bild vom gegenwärtigen Deutschland, das die niederländische Nachkriegsgeneration selbst produziert bzw. von der Generation, die den Krieg noch erlebt hat, vermittelt bekommen hat. Das

---

14) Diese Bezeichnung wählte Sartre bei der Charakterisierung seiner Methode im Vorwort seiner großen Flaubert-Biographie: Vgl. Jean-Paul Sartre, *Der Idiot der Familie. Gustave Flaubert 1821-1857*. I. Die Konstitution, Reinbek bei Hamburg 1977, S.7.

15) Das niederländische Zitat stammt aus: Jules Deelder, *Schöne Welt*, in: ders., *Schöne Welt*, Amsterdam 1982, S.52f. Bei Deelder steht der Satz im Zusammenhang mit einer Einreise nach Deutschland.

16) Thematisierungen der DDR bleiben unberücksichtigt. Sie wären eine eigene Untersuchung wert.

schränkt den Untersuchungszeitraum auf die 60er, 70er und 80er Jahre ein. (Mir ist bewußt, daß auch explizite erzählende Verarbeitungen der Kriegs- und Besatzungszeit aus den letzten 30 Jahren als Element des gegenwärtigen Deutschlandbildes wie auch des niederländischen Selbstbildes funktionieren können. Deren Ausblendung führt jedoch – wie man sehen wird – zu keiner Verzerrung in der hier vorgenommenen Darstellung.)

Durch diese Auswahlkriterien entfallen z. B. sehr weitgehend die Autoren Harry Mulisch und Louis Ferron, die je auf ihre Weise dem "Faszinoseum" (Jenninger) des deutschen Faschismus nachspüren.

Nur eine Handvoll Autoren bietet sich für ein entsprechendes Textkorpus an: Andreas Burnier, Jules Deelder, Kester Freriks, Cees Nooteboom, Bob den Uyl; bei diesen finden sich dann aber in der Regel mehrere Thematisierungen von Begegnungsaspekten der deutsch-niederländischen Dyade.

Ein Vergleich der auffindbaren Texte im Hinblick auf die in ihnen realisierten Anschauungsformen (Auswahl und Konfiguration der oben genannten Topoi) führt zu verblüffend einheitlichen Parallelen und beantwortet auch die Frage nach dem Grund der Seltenheit der Thematik in der niederländischen Literatur: Die Texte sind nicht durch die Chronologie jeweils aktueller Erfahrungen strukturiert, sondern durch die – erlebte oder vermittelte – katastrophisch erfahrene Kriegs- und Besatzungsbegegnung mit Deutschland/Deutschen/Deutschem, der die aktuelle Erfahrung dispositionell beigeordnet wird.

Die Texte präsentieren sich dadurch in der Regel als figurale Topographien des Nazi-Traumas, die manchmal einen fast surrealistischen Charakter annehmen.

In niederländischen Texten der Nachkriegszeit, die eine Reise nach Deutschland beschreiben, ist ein immer wiederkehrender Topos die "Fahrt ins Nichts", das "Nicht-ankommen-Können", eine Begegnungschiffre, in der der Schreckensgedanke des Abtransports in den Tod mit der Verdrängung der Existenz Deutschlands überhaupt korrespondiert.

Ich gebe hierfür im folgenden drei Beispiele von Cees Nooteboom (1970/1978), Andreas Burnier (1965) und Kester Freriks (1981).

#### TEXT 1: Cees Nooteboom (1970/1978)

Om precies negen minuten over zes in de avond val ik zonder nadere oorlogsverklaring Duitsland binnen. De borden veranderen van kleur, de letters van vorm, ik word een buitenlander en terwijl ik voortsnel wordt het donker. Het is niet druk, gelegenheid te over om te mediteren. Het Duitse landschap glijdt voorbij en ik dring door in een veel

groter geheel dan dat waar ik zojuist uit kom. De Autobahn is zoiets als een baan om de aarde. Als je ergens naar toe wilt moet je je koers wijzigen. Zou je er niet in slagen de raketmotoren tijdig in werking te stellen dan zou je gedoemd zijn voor eeuwig in een baan rond Duitsland te blijven draaien, zonder ooit te kunnen landen in Keulen, Würzburg, Wertheim, Neurenberg, München of hoe die kraters ook heten. Een schimmellend skelet in een Eeuwige Mercedes.

Wie vaker in Duitsland komt moet de gevoelens kennen waaraan ik langzaam maar zeker ten prooi raak. Uit de autoradio klinkt muziek voor vrachtwagenchauffeurs, hetzelfde soort muziek dat bij het stijgen en dalen in vliegtuigen gebruikt wordt en dient om door zijn verdovende werking de Angst voor het boven-natuurlijke te bezweren. Aan de Autobahn liggen geen steden. Er liggen alleen maar borden, die steden moeten betekenen. Soms rookt er in de verte wel eens een schoorsteen, of ligt er een Wald tegen de heuvelen opgetast waarin blijkens ook alweer een bord herten uit te voorschijn kunnen komen, maar bewijzen zijn er niet. Het beste is om in dit soort omstandigheden maar tot een Unio Mystica met de Autobahn te komen, je te vereenzelvigen met het beton en de ribbels in het beton, want na een uur of wat van deze geestelijke oefeningen dringt de verschrikkelijke waarheid zich aan je op: dat Duitsland misschien wel helemaal niet bestaat. Tenslotte heb je in andere grote landen (zoals Engeland en Frankrijk) ook wel autobanen, maar die monden op het juiste ogenblik altijd weer uit in een of ander middeleeuws dorp waar je in oneindige files urenlang doorheen moet, maar dan weet je tenminste dat zo'n land bestaat. Niet hier. Wald, Wiese, Flur, Hügel, Gebirge vlieden als een schaduw heen, en niet dan met uiterste geestelijke krachtsinspanning dwing ik mij uit de noodlottige cirkel en kom op een echte straat met echte keistenen, richtingaanwijzers met die merkwaardige kleur geel die ik me nog uit mijn verdwenen jeugd herinner, cafés waar mensen uitkomen: ik ben in Keulen, in een hotel naast de Dom.<sup>17</sup>

## TEXT 2: Andreas Burnier (1965)

De reis was eindeloos gecompliceerd, vol tegenslagen en verwickelingen. Het leek alsof haar werd belet snel Marburg te bereiken. Nu eens stopte de trein urenlang midden in de velden doordat een sein, op onverklaarbare wijze bleek later, op rood bleef staan, dan weer was er oponthoud op stationnetjes, te klein om werkelijk te bestaan.

Tenslotte stapte Simone, bedwelmd door de geuren van de dikke Duitsers in haar coupé en misselijk van hun gezwets, aan een der nietige stopplaatsen uit, omdat zij meende te hebben opgevangen in de troebele Duitse woordenstroom dat er vandaar een directere, zij het boemelverbinding met Marburg zou zijn.

Het begon met een uur wachten. Zij liet haar bagage achter en verliet het station. Om te beginnen bestond het gehucht uit een zanderig plein met één groot café op de hoek. Binnen stonden in de warmte van de beginnende schemer enkele mannen in witte kielen aan de tapkast. Simone voelde zich bekeken en dronk, met de rug naar hen toe, een glas

---

17) Cees Nooteboom, En terug keert oeroude verwarring. Duitsland 1970, in: ders., Een avond in Isfahan, Amsterdam 1978, S.47-64, hier S.50f.

warme wijn. Zij durfde niet naar de w.c. te gaan, omdat zij dan langs de moffenkerels moest; zij die in Amsterdam met de penose, in Parijs met Algerijnen, in Italië met ongelijke zuiderlingen wist om te gaan zonder dat haar een haar werd gekrenkt, ja zelfs in vriendschap en wederzijds respect.

Met de wel vriendelijke, voor een Duitser zelfs ongewoon beleefde ober rekende zij snel af en terwijl zij de deur achter zich sloot hoorde ze de stemmen binnen opklinken. Op straat was het nu echt donker. Enkele duistere paden van verhard zand kwamen op het plein uit. Voor teruggaan naar het vieze stationnetje nu al voelde zij niets. Het vuil der jaren kleefde daar aan elke steen en er hing de loodgrauwe atmosfeer van de vorige eeuw. Zij sloeg een der paden in en belandde al gauw in een volslagen duisternis. Aan weerszijden van het zandpad vermoedde zij van tijd tot tijd behuizingen, maar te zien viel er niets.

Plotseling bewoog er iets lichtblauws op iets meer dan manshoogte in de duisternis. Het lichtblauw naderde en bleek een ballon te zijn in de hand van een oud, bijna dubbelgebogen vrouwtje. Aan de andere hand voerde zij een kind. De onwerkelijke atmosfeer werd beklemmend. Simone keerde om en holde, strompelde, kroop terug naar het station-monstertje, voor het ballonvrouwtje uitvluchtend.

De boemel waar zij nu in zat stopte bij elke paal, maar volgens de regels. Ook maakte hij een omtrekkende beweging rond Marburg, waardoor de reis drie keer zo lang duurde als nodig was. Zij gebood zichzelf nu geen gevoelens van ongeduld meer te hebben, omdat de spanning anders ondraaglijk zou worden. Zich kalmte en ongeïnteresseerdheid suggererend, ja zelfs met het gevoel van: mij krijgen 'ze' niet klein, voltooide zij de reis.<sup>18</sup>

### TEXT 3: Kester Freriks (1981)

Op de richtingsborden bij een kruising stond Stuttgart al aangegeven; Tübingen ligt niet ver daarvandaan. Ik reed rechtdoor. Om de vermoeidheid te verdrijven opende ik het raampje. Koude wind woei in mijn gezicht. De rode weerslijn boven de heuvels verdween. Nog een paar uur reed ik verder, totdat ik plotseling bemerkte dat ik voorovergebogen zat, mijn kin bijna op het stuur. Mijn ogen deden pijn van het ingespannen turen. Ik was moe. Bij de eerstvolgende afslag naar een dorp verliet ik de autoweg en ik kon eindelijk de geliefde handelingen verrichten: gas terugnemen, afremmen, schakelen en bochten nemen, alles vloeiend en zonder stoten. Op mijn gevoel reed ik naar het centrum van het plaatsje. De kerktoeren was verlicht. Op een plein dat omgeven werd door vakwerkhuisen parkeerde ik de auto en ik bleef zitten om te wennen aan de rust. Geen voorbijschietende bomen en auto's in mijn ooghoeken.

Ik stapte uit en stak het plein over naar een witgeschilderd etablissement. Vlak voor me werd de deur opengegooid. Een groepje luidruchtige bezoekers strompelde de straat op en verdween in het donker. Ik ging naar binnen en bestelde een glas bier en vroeg iets te eten. Iemand gooide muntstukken in de juke-box en drukte knoppen in. Er klonk onechte, goedkope muziek. Brood met worst werd op een kartonnen bordje voor me

---

18) Andreas Burnier, Een tevreden lach, Amsterdam 1965, S.107ff.

neergezet. Ik nam een tweede glas bier. Het taaie brood dat aan mijn gehemelte kleefde probeerde ik weg te spoelen met een slok bier, maar het lukte niet. Mijn mond smaakte naar grond, alsof ik voorover in het zand was gevallen. Op de gezichten van de mensen die aan de bar hingen lag dodelijke verveling. Dit was mijn eerste kennismaking met Duitsland. De autoweg waarover ik de hele dag had gereden, behoorde niet tot het land. Het was een van de omgeving afgesneden strook van steen en beton, waarvan de schaarse afritten naar onzichtbare steden leidden. Een onverwacht dicht bij de weg terechtgekomen dorp leek ontvolkt. Er bestonden overeenkomsten tussen dit Duitsland en het Duitsland van Hölderlin. In beide tijden heerste dezelfde angst voor alles wat afwijkt. Duitsland ontkent wat het niet begrijpt en vernietigt iedere aanzet tot verandering. De tegenstellingen zijn blijvend. Hölderlin was betrokken bij een aanslag op de hertog van Württemberg, maar de onderneming mislukte. Hölderlin moest vluchten. De hoop op de bevrijding van de macht die de zelfstandige hertogdommen en koninkrijkes uitoefenden, werd de bodem ingeslagen. De versplintering van het land werd met geweld gehandhaafd.

Nadat ik het kartonnen bordje met nog een stuk brood en de uitgelopen mosterd had teruggeschoven, vroeg ik het bedrag, telde het geld uit op de tapkast en liep naar buiten, naar de auto. Ik spreidde de slaapzak op de achterbank uit en vergrendelde van binnen de portieren. Met opgetrokken knieën en mijn kin op de borst gedrukt sliep ik in. Lange todt und tiefverschlossen,/Grüsst mein Herz die schöne Welt. 's Ochtends ontwaakte ik nat van de dauw op mijn gezicht en kleren. De ruiten waren beslagen. Met de rug van mijn hand veegde ik ze schoon. Op het plein stonden zwarte plassen waarin de regen stippen sloeg. De gordijnen van het etablissement waren gesloten. Ik sloeg het regenjack over mijn schouders en liep het stadje in.<sup>19</sup>

Alle drei Texte beschreiben eine unangenehme Reise nach Deutschland: Jeweils ist eine alleinreisende Person stundenlang unterwegs zu ihrem Ziel. Alle drei Personen geraten in die Dunkelheit und dabei in einen fast hypnotischen Zustand, der zu verhindern scheint, daß sie ihren Zielort erreichen.

Bei Cees Nooteboom wird dies als eine Art Raumfahrereinsamkeit auf der Autobahn beschrieben und in ein eindringliches Bild gefaßt: "Een schimmeland skelet in een Eeuwige Mercedes". Die Musik aus dem Autoradio hat "verdovende werking", die die Angst beschwören muß; die Ich-Person kommt zu einer "Unio Mystica met de Autobahn" und hat den Eindruck, daß Deutschland vielleicht gar nicht existiert. Sie kann sich nur mit äußerster geistiger Anstrengung dazu zwingen, ihr konkretes Reiseziel in der Realität anzusteuern.

In Andreas Burniers Roman wird die Eisenbahnreise der Hauptfigur Simone durch lange, unerklärliche Aufenthalte unterbrochen. Simone ist "bedwelmd door de geuren van de dikke Duitsers in haar coupé en

---

19) Kester Freriks, Hölderlins toren, Amsterdam 1981, S.14ff.

misselijk van hun gezwets". Sie steigt aus, muß warten, läuft ziellos herum und "belandde al gauw in een volslagen duisternis". Sie gerät in Panik, flieht zum Bahnhof und gelangt nur unter höchster Anspannung an ihr Ziel.

Kester Freriks männliche Ich-Figur Timon Kaspar schließlich wird im Auto von Müdigkeit überwältigt und muß die Reise unterbrechen. Er findet ein Gasthaus. Das zähe Brot klebt an seinem Gaumen. "Mijn mond smaakte naar grond, alsof ik voorover in het zand was gevallen. Op de gezichten van de mensen die aan de bar hingen lag dodelijke verveling. Dit was mijn eerste kennismaking met Duitsland."

Die Autobahn führt zu unsichtbaren Städten. Ein Dorf scheint entvölkert. Angst wird beschworen. Nach der öden Mahlzeit verkriecht sich Timon im Auto und schläft in Embryostellung ein. Morgens ist er, naß vom Tau, wie neugeboren. Er ignoriert die unfreundliche Umgebung und gibt sich einen Ruck: "Ik sloeg het regenjack over mijn schouders en liep het stadje in."

Die Parallelität der Empfindungen ist bereits bei den bisher genannten Merkmalen offenbar. Aber auch die textinternen Begründungen für die Gefühle und den Zustand der Figuren laufen immer auf dasselbe hinaus. Sie aktualisieren die Erinnerung an den deutschen Faschismus.

Nooteboom appelliert an ein allgemeines (niederländisches) Empfinden: "Wie vaker in Duitsland komt moet de gevoelens kennen waaraan ik langzaam maar zeker ten prooi raak." Und der Textabschnitt beginnt mit dem bemerkenswerten Satz: "Om precies negen minuten over zes in de avond val ik zonder nadere oorlogsverklaring Duitsland binnen."

Die sonst so unerschrockene Simone bei Andreas Burnier traut sich nicht "langs de moffenkerels", und in Kester Freriks Text finden sich, den Erzählfluß unterbrechend, historische Reflexionen: "Duitsland ontkent wat het niet begrijpt en vernietigt iedere aanzet tot verandering." Die oben bereits zitierte Stelle – "alsof ik voorover in het zand was gevallen" – wirkt wie eine metaphorische Erschießungsszene.

So gibt es in allen herangezogenen Beispielen zwei Textebenen, die aufeinander zu geschrieben sind und eine Konfiguration von aktueller Sinneswahrnehmung und vorgeprägter Wahrnehmungsschablone darstellen: die erste Ebene der Reisebeschreibung, die die Erzähleroberfläche und den Erzählrahmen abgibt; sie erhält innerhalb des Textganzen den größten Raum und bestimmt durch ihren narrativen Charakter auch die erlebende Nachvollziehung der "Geschichte" in der Rezeption des Lesers. Diese Ebene ist jedoch nur eine Funktion der zweiten, der eigentlichen, intentionalen Ebene, der Ebene der "Faschismusreminiszenz", die innerhalb des Textganzen viel weniger Raum einnimmt, aber dem Leser als der Schlüssel

für die Struktur der ersten Ebene der Reisebeschreibung angeboten wird. Die narrativen Anschauungsformen, d.h. die Selektion, die Gestaltung und die Konfiguration der Topoi, die die Reisebeschreibung ausmachen, leiten sich in diesen Texten also nicht von der Chronologie und der sinnlichen Vielfalt aktueller Erfahrungen und Eindrücke ab, sondern von einem einheitlichen Element ganz anderen Charakters. Das erklärt auch, wie es bei drei sonst sehr unterschiedlichen Texten – unterschiedlichen Autoren, Kontexten, Hauptfiguren – zu solch einer überraschenden Übereinstimmung im Atmosphärischen, in der Erfahrungsweise der jeweiligen Figur kommen kann: Dunkelheit, Angst, Lähmung und schließlich das Abschütteln der Beklemmung.

Die reisetechischen und landschaftlichen Topoi korrespondieren hiermit: Verzögerungen, Unterbrechungen, Wartezeiten; Nicht-ankommen-Können; unerreichbare, unsichtbare Städte; Reise ins Nichts; abstoßende Erlebnisse; schließlich die Bekennung zur realen Ankunft, d.h. die Überwindung, zuzugeben, daß man tatsächlich da – in Deutschland – ist.

So erweisen sich bei näherer Betrachtung Reisebeschreibung und Faschismusreminiszenz als komplementäre Textebenen, deren Verbundenheit jedoch keine einleuchtende textinterne Begründung erhält, d.h. der Leser bekommt zwar die Rezeptionssteuerung: hier ist alles dunkel, bedrohlich, unverständlich, weil, Du weißt schon, der Nationalsozialismus, die Deutschen..., aber die Beziehung der erzählungstragenden Figur sowohl zur ersten als auch zur zweiten Ebene bleibt – wörtlich – im Dunkeln und wird auch im weiteren Verlauf des Textes nicht aufgehellt. Sie, die Figur, ist fremd nicht nur in Deutschland, sondern auch in dem vom Autor geschaffenen Textraum, der von Deutschland handelt.

Dahinter verbirgt sich eine dritte Ebene, die Ebene der "Verdrängung eines Traumas" und zwar eines psychischen Traumas des jeweiligen Autors. Die Identität der zitierten Geschichten, ihre narrative Achse, wird, soweit sie von Deutschland handeln, von dieser Ebene bestimmt.

Die traumatischen Lähmungen, von denen alle Figuren in den Textbeispielen befallen werden, sind ein Indiz für den kollektiven Charakter des Phänomens bei den niederländischen Textautoren.

Wenn das erzählende Ich in großer Nähe bzw. in Kongruenz zu dem Ich des Erzählers steht, ist es auch der Bewußtwerdung der Verletzung und ihres kollektiven Charakters am nächsten. Dieser Umstand ist in Cees Nootebooms Reisebericht gegeben, in dem sich auch der bereits zitierte Satz findet: "Wie vaker in Duitsland komt moet de gevoelens kennen waaraan ik langzaam maar zeker ten prooi raak." Eine Erfassung der aktuellen Varietät deutscher Wirklichkeiten ist unter diesen Umständen

stark behindert. Die hier beschriebenen psychopathologischen Symptome lassen sich ohne weiteres auf den erstmals von Freud beschriebenen psychischen Mechanismus hysterischer Phänomene<sup>20</sup> beziehen: Das Trauma des deutschen Überfalls und der deutschen Besetzung von 1940-1945 war zu groß, und die Gelegenheiten zur Abreaktion in den 20, 30, 40 Jahren seit Kriegsende zu klein, als daß sich die "Erregungssumme" (Freud) wesentlich hätte vermindern können. Das Bedürfnis nach aggressiver Umkehrung der erlittenen Verletzung bei gleichzeitiger Ohnmacht formuliert sich – wiederum am prägnantesten in Nootebooms Text – in dem bereits zitierten, mit traumatischem Zynismus geladenen Satz: "Om precies negen minuten over zes in de avond val ik zonder nadere oorlogsverklaring Duitsland binnen."

Kollektive therapeutische Wirkung hat dagegen ein Ereignis gehabt, das Außenstehenden vielleicht zunächst zu banal für derartige Effekte erscheint: der Sieg bei der Fußball-Europameisterschaft 1988 gegen die Bundesrepublik Deutschland. "Dieselbe kommt einem der heißesten Wünsche der Menschheit entgegen, nämlich dem Wunsch, etwas zweimal tun zu dürfen."<sup>21</sup> Die Ohnmacht der Niederlage und Besetzung ist im Fußballkrieg symbolisch gewendet worden. Ein älterer Niederländer, der den Krieg noch miterlebt hat, formuliert dies im Klartext: "Die 2:1 tegen de Duitsers zie ik vooral als een mentale overwinning voor al die Nederlanders die de oorlog hebben meegemaakt. Altijd moest je toen al horen hoe geweldig die Germanen waren. In het Duitse elftal lopen nu nog veel van die jongens die zo fanatiek tegen Oranje zijn. Michels, die kerel heeft voor mij de oorlog gewonnen, een echte generaal! We hebben eindelijk afgerekend met het verleden."<sup>22</sup>

Vielleicht versprechen nun die neunziger Jahre ganz andere Begegnungen mit Deutschland in der niederländischen Literatur? Wohl kaum, denn einerseits ist die heutige niederländische Generation in ihrem Deutschenbild fast nur noch von den vermittelten Anschauungsformen der Kriegs- und ersten Nachkriegsgeneration geprägt, die ihnen eine eigene Anschauung verstellen, andererseits waren "Marginalität" und "geen land" auch schon vor dem Kriege und Generationen vorher Charakteristika in der

---

20) Vgl. Sigmund Freud, Über den psychischen Mechanismus hysterischer Phänomene, (1893), in: ders., Studienausgabe, Bd. VI: Hysterie und Angst, Frankfurt 1971.

21) a. a. O., S.24.

22) So verlautebarte ein niederländischer Bürger in einem Interview mit dem Groninger huis-aan-huis-blad "Loeks": "Rinus Michels? Die man verdient het om op linnen te staan", Loeks, 6.7.1988, S.1.

Einstellung niederländischer Intellektueller gegenüber Deutschland. Nur gab es – sogar bei dem brillanten alten Moffenhasser Bakhuizen van den Brink<sup>23</sup> – bunte Einsprengsel regen geistigen Austausches, wo heute breitbandiges galaktisches Rauschen vorherrscht. Die heutigen Deutschen sind sogar als "aliens" noch unentdeckt; nur wenige Niederländer vermuten ihre Existenz und sind – bisher ergebnislos – auf die Suche gegangen. Wo bleiben die "Strange Encounters of the Third Kind"?

Der Punkt, jenseits dessen es nicht mehr damit getan ist, diese schließlich von den Deutschen selbst bewirkte Entwicklung nur zu bedauern, wird auf niederländischer Seite von Jules Deelder überschritten: "Even later scheurden we met plankgas en gillende banden door de macabere straten van Berrlijjn. Zo was dat, ACTION! Geen gezeik! Ik had geen idee waarheen ik op weg was. Sportpalast? Reichskanzlei?? Na een jaar of wat kwamen we voor een architectonische miskleun anno 1963 tot stilstand. 'Akademie der Künste', beweerde een bord bij de ingang. Door kilometers gang bereikten we met holle hoorspelstap een zaal vol Duitse intellectuelen. Ik stond op springen. Ik lustte ze rauw... Door het middenpad marcheerde ik op het podium af. Achter een tafel hokte een groepje slechtgeklede heren bij elkaar. Zij waren rijkelijk van snorren en baarden voorzien, terwijl er één zelfs aan een stronthoorn zat te lurken. Deutsche Kollegen! Kon niet missen! De vrijer met die pijp was volgens mij die...Günther Gas ehhh Gràs ja."<sup>24</sup>

Wenn es auch nur punktuelle Überschreitungen sind, in denen Deelder die Austauschbarkeit aller Werte als möglich erscheinen läßt, wie in dem widerlich zynischen Umgang mit dem Namen Grass, so hat es doch Methode. Deelders Textshows, in denen die johlende Zustimmung von Zuschauermassen erzeugt wird, erzeugen auch Anschauungsformen des Deutschen, die einer geistigen Pornographie entstammen. Und er weiß offenbar, was er mit seinem Shownarzißmus anrichtet. Hat er einmal für das niederländische Fernsehen mit der Sprühdose "BETER MAF DAN MOF" an die Berliner Mauer geschrieben, so stellt er Jahre später tiefzufrieden fest: "Het staat er nog steeds op, op De Muur...BETER MAF

23) Vgl. S. Müller Fz. (Hrsg.), Briefwisseling van Bakhuizen van den Brink met zijne vrienden gedurende zijn ballingschap (1844-1851), Haarlem 1906, passim. Auch dieses Beispiel nenne ich, wie im Falle Hausensteins, zur Wiedererweckung eines großartigen begegnungsgeschichtlichen Textes.

24) Jules Deelder, Monumentenzorg, in: ders., Modern passé, Amsterdam 1984, S.9-38, hier S.12. Der Zynismus reicht bis in die Schludrigkeit der unkorrekten Orthographie des Namens: "Günther Gras", wo es korrekt hätte heißen müssen: Günter Grass.

DAN MOF En niet alleen dáárop, want hoeveel keer ik het sindsdien al niet op goedvaderlandse pleemuren ben tegengekomen! Typisch voorbeeld van een bij het schrijven reeds klassieke regel. (...) Reisleiders en touroperators zij er hierbij op gewezen, dat de bewuste regel te bewonderen valt op het stuk Muur dat de Marienplatz<sup>25</sup> begrenst, in het hart van het roerige Kreuzberg (...).<sup>26</sup>

Mit dem allgemein schwach ausgeprägten Gefühl für das, was heute im Umgang zwischen einem niederländischen und einem deutschen Menschen möglich ist und was nicht, hier dargestellt am Beispiel Deelder/Grass, korrespondiert ein nicht vorhandenes Wissen gegenwärtiger deutscher Verhältnisse. So konnte es z. B. geschehen, daß nach der berühmten Rede Philipp Jenningers vor dem deutschen Bundestag zum Gedenken an die sogenannte Reichskristallnacht in der niederländischen öffentlichen Meinung der Gedanke überwog, die Deutschen seien eben noch nicht reif für die Wahrheit. Ein Beispiel für viele: "In het naoorlogse Duitsland mag je over de Hitler-periode alles zeggen en schrijven wat je wilt, alleen niet de waarheid. En precies dat heeft Bondsdagpresident Philipp Jenninger in zijn herdenkingsrede gedaan. (...) De woedende reacties op zijn rede lijken dan ook voornamelijk een gevolg van het wakker schudden van een slecht geweten. In een land waar de luidste schreeuwer per definitie gelijk krijgt, kan morgen een nieuwe Hitler opstaan."<sup>27</sup>

Zur Erinnerung: Während der Rede Jennings haben viele Sozialdemokraten und einige Abgeordnete der FDP den Saal verlassen. Es handelte sich dabei um Personen, die sich seit Jahrzehnten für die Öffentlichkeit und Veröffentlichung dieser Wahrheit und für das Bekenntnis zur deutschen Verantwortung eingesetzt haben.

Das Beispiel Deelder zeigt eine beunruhigende Tendenz zur Verselbständigung der Anschauungsformen, eine Tendenz zur Ablösung von ihrer ursprünglichen Funktion der Vermittlung von Anschauung und Anschautem. Die Anschauungsformen erhalten einen Fetischcharakter; sie entwickeln ein Eigenleben, in dem sie sich beliebig und unterschiedslos allem Deutschen anheften lassen.

In einem zweiten Schritt, der dann u. U. pathologischen Charakter trägt, lösen sie sich sogar vom Deutschen überhaupt und werden zum surrogativen Rahmen für masochistische und sadistische Bedürfnisse. Stellvertre-

---

25) Deelder meint den Mariannenplatz.

26) Deelder, a. a. O., S.10.

27) Dick Harris in einem Leserbrief in der "Volkskrant" vom 15.11.1988, S.15.

tendes und nachlebendes Leiden-Wollen – ich denke dabei auch an den Fall Jules Croiset – ist ein typisches Symptom dieser Entwicklung.

Die bedenklichere sadistische Variante derjenigen frei flottierenden, fetischisierten Anschauungsformen, die ursprünglich mit der Wahrnehmung des Nationalsozialismus und seiner Machtrituale verbunden waren, ist in unseren westlichen Gesellschaften verbreiteter als der Blick in Texte zeigen kann. Nur ist es schwer, hierüber verlässliche Aussagen zu machen: Wie verbreitet mag z. B. der Gebrauch von Nazi-Accessoires zur Erzeugung und Befriedigung sexueller Lust wirklich sein? Vom pornographischen Underground zur Unterhaltungsindustrie (Comic strip, Video Clip, Film, Theater) ist es oft nur ein kleiner Schritt. Und überall dort finden sich zahllose Beispiele aus dem dichtbewohnten Niemandsland zwischen Ästhetik und Gewalt.

Wenn wir in Andreas Burniers oben zitiertem Roman *Een tevreden lach* den Weg Simones in Deutschland weiter verfolgen, kommt es noch zu einer bezeichnenden Begegnung: "De chauffeur wees haar over een grote gebombardeerde vlakke: daarachter lag het rijtje huizen waar zij moest zijn. Simone besloot een groot stuk af te snijden door dwars over de geruïneerde vlakke vol steenmassa's en kuilen te lopen.

Zij bevond zich midden in de verlaten resten toen plotseling, God weet vanwaar, een grote, valse hond op haar afgesprongen kwam, die venijnig blaffend en grommend op enkele meters afstand van haar bleef staan. Simone verstijfde. Honden zijn het einde (...), de incarnatie van het duivelse."<sup>28</sup>

Für lange Momente erstarrt Simone in lähmender Angst, bis der Hund schließlich von einem Mann vertrieben wird...: "Hij legde een zuurrui-kende arm om Simones schouders, die bleek stond te trillen nu het gevaar geweken was. Zij was haar redder onbeschrijflijk dankbaar, tot ze merkte dat hij met zijn vrije hand zijn kleding begon los te knopen."<sup>29</sup>

Die hier beschriebene versuchte Vergewaltigung wirkt im Kontext der Erzählung Andreas Burniers eher wie eine hilflose Metapher zur Steigerung des Ekels und der Gewalt, der Simone unterworfen wird und aus der sie sich mutig und beherzt befreit. Weder eine sadistische noch eine masochistische Komponente werden dabei ausgespielt. Dennoch ist die

---

28) Burnier, a. a. O., S. 109f. In dem späteren Roman "De trein naar Tarascon" wird die Hundemetapher in bezug auf den Nationalsozialismus und die Deutschen zum "Reich des Hundes" ausgeweitet.

29) Burnier 1965, S. 111.

Addition von Hund+Herr+sexueller Gewalt ein erster Schritt zur Ablösung der Anschauungsformen vom eigentlich Angeschauten.

Eine andere, harmlos erscheinende, aber doch bedenkliche Variante fetischisierter Anschauungsformen findet sich in synchronisierten Kinder- und Jugendprogrammen des niederländischen Fernsehens, wo den Bösewichtern und unheimlichen Figuren oft ein deutscher Akzent beigelegt wird. Hierzu zählt z.B. auch "Graaf Tel" aus der niederländischen "Sesamstraße", der trotz seiner Liebenswürdigkeit eben doch ein Vampir ist.

Was sich bei Deelder in Verantwortungslosigkeit niederschlägt und bei Burnier, insbesondere in *De trein naar Tarascon*, in einer ebenso eindrucksvollen wie irritierenden Darstellung der psychischen Folgen des Terrors, das erreicht bei Karst Woudstra in seinem Spiel über Vorurteile und mit Vorurteilen die Stufe aufgeklärter und aufklärerischer Bewußtheit: In seinem Theaterstück *Een hond begraven*<sup>30</sup> läßt er die an der NSB-Vergangenheit ihrer Eltern leidende Hauptfigur herausfinden, daß diese das Nazi-Brimborium nur zum sexuellen Aufgeilen benutzt haben. Mit dem Schritt, der diese ironische Wendung ermöglicht, geht die deutsch-niederländische Nachkriegszeit der oben beschriebenen Art vielleicht doch zu Ende. Der Hund – jedenfalls – könnte begraben werden.

---

30) Karst Woudstra, *Een hond begraven*, Amsterdam 1989. – Diese Bezeichnung wählte Sartre bei der Charakterisierung seiner Methode im Vorwort seiner großen Flaubert-Biographie: Vgl. Jean-Paul Sartre, *Der Idiot der Familie. Gustave Flaubert 1821-1857. I. Die Konstitution*, Reinbek bei Hamburg 1977, S.7

# Berichte

Jürgen Sudhölter

## *Erfolgreiche Sektion Niederländisch im Rahmen des Lübecker FMF-Kongresses*

Alle zwei Jahre veranstaltet der Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) für seine Mitglieder und Gäste aus dem In- und Ausland einen Bundeskongreß: diesmal in der alten Hansestadt Lübeck in der Zeit vom 9. bis 11. Mai 1990. Der FMF wendet sich mit seinem Kongreß an die Lehrenden auf allen Schulstufen und in allen Schulformen, die sich mit fremdsprachlichem Unterricht befassen. 700 Besucherinnen und Besucher hatten sich für Lübeck angemeldet, aber weit mehr waren gekommen, darunter auch viele aus der DDR.

Zum ersten Male war das Niederländische mit einer eigenen Sektion dabei. Der Kongreß stand unter dem Motto "Fremdsprachen lehren und lernen: Perspektiven für ein Europa nach 1992" und wurde von der Ministerin für Bildung, Wissenschaft und Kultur des Landes Schleswig-Holstein Eva Rühmkorf eröffnet. Den Festvortrag hielt der dänische Minister für Unterricht und Forschung Bertel Haarder. Die Veranstaltung fiel genau auf den 50. Jahrestag des Einmarsches der deutschen Wehrmacht in Dänemark und fand deshalb viel Beachtung. Fremdsprachenlehrer helfen Brücken der Verständigung bauen, die die Völker miteinander verbinden: das war die Symbolik, die dahinterstand.

Dann begann die Arbeit in den Sektionen. Für Niederländisch stand als erstes ein Vortrag von Prof. Dr. Jos Wilmots, Diepenbeek (B), auf dem Programm: "Het beeld van een eenvormig taalgebied in het Europese buitenland." Der Vortragende ging von der Feststellung aus, daß fast überall außerhalb des niederländischen Sprachraums statt des Wortes "Niederländisch" die beiden Begriffe "Holländisch" und "Flämisch" auftauchen, und zwar nicht nur im Deutschen, sondern auch im Englischen mit "Dutch" und "Flemish", im Französischen mit "Hollandais" und "Flamand", im Italienischen mit "Olandese" und "Fiammingo" usw. Daraufhin stellte der Redner die These auf, daß die Niederländer und Flamen selber Schuld daran trügen, und versuchte, dies zu begründen. Zweifellos beständen im niederländischen Sprachraum zwei Kulturen, die geschichtlich gewachsen seien. Die Niederländer und Flamen nähmen zu ihrer Sprache ganz unterschiedliche Haltungen ein. Während die Flamen um die Gleich-

berechtigung ihrer Sprache mit der französischen haben kämpfen müssen, was ja die Geschichte der "Vlaamse Beweging" zeige, rühre sich der Nord-Niederländer nicht, wenn es um sprachliche Dinge gehe. Der Flame ringe um die Norm des Niederländischen, der "Holländer" halte sich hingegen für die Norm. In der Tat gebe es im Süd-Niederländischen, wie es in Belgien gesprochen werde, Abweichungen in Aussprache, Wortschatz, Satzbau und Redewendungen gegenüber dem Nord-Niederländischen, jedoch seien wiederum lokale Unterschiede festzustellen, so daß man eine belgische Variante nicht definieren und wissenschaftlich begründen könne.

Dr. Paul Wolfgang Jaegers, Aachen, nannte seinen Beitrag: "Der Geist, der Staat, das Geld - Neuphilologie und Fremdsprachenunterricht im Zeichen des europäischen Binnenmarkts, dargestellt am Niederländischen." Dies Thema paßte genau zum Kongreßmotto. Deshalb wird der Vortrag voraussichtlich ungekürzt in die Kongreßdokumentation aufgenommen.

Der Referent stellte zunächst den Fremdsprachenunterricht im Lande Nordrhein-Westfalen im Spiegel der Statistik dar und zeigte, daß die Tertiärsprachen bisher kaum ins Gewicht fallen. So läge das Niederländische in der Mittelstufe des Gymnasiums unter 0,1%, und als neu-einsetzende Fremdsprache in der gymnasialen Oberstufe sei es mit 1,1% auch nicht gerade beeindruckend. Man müsse deshalb über das Verhältnis der ersten Schulfremdsprache zu den weiteren nachdenken. Im Englischunterricht sei nach neuesten Erkenntnissen nach 6 - 7 Jahren ein gewisses Plateau erreicht, vom dem aus ein weiterer Zuwachs an Sprachkenntnissen und -fertigkeiten nicht feststellbar sei. Für die Zukunft gebe es eine Reihe von Möglichkeiten zur Ausweitung und Intensivierung des Fremdsprachenunterrichts, z.B. den Ausbau der bilingualen Schulen, die Betonung der gemeinsamen Grundlagen bei den verschiedenen Schulfremdsprachen, die Beachtung des Gesichtspunktes der Ökonomie des Lernens, die Einbringung fachsprachlicher Aspekte usw. Schließlich sei auch im Bereich der Lehrerausbildung noch einiges zu tun.

Kris Van de Poel, Niederlandistin der Universität in Arhus in Dänemark, entwarf ein Bild der Niederlandistik in den skandinavischen Ländern. Sie hatte ihren Beitrag "Het Nederlands in Arhus: zijn grensen te binnen en buiten" genannt und ging von der Situation an ihrer Hochschule aus. Von 1984 bis heute konnte zwar die Zahl der Studierenden von 2 auf 45 gesteigert werden, insgesamt sei jedoch die Lage in Dänemark keineswegs rosig. So sei nicht einmal die Planstelle für die Niederlandistik in Arhus gesichert. Eine gewisse Tradition habe das Niederländisch lediglich in Kopenhagen, wo das Fach seit 1953 angeboten würde.

In Norwegen sei das Niederländische mit einem Lehrstuhl an der Universität in Oslo vertreten. Schweden habe 2 und Finnland 3 Hochschulen, bei denen Niederländisch-Veranstaltungen im Vorlesungsverzeichnis ständen. Im Dänischen gebe es kaum Übersetzungen aus der niederländischen Literatur, so daß hier ein großer Nachholbedarf bestände.

Ein wesentlich positiveres Bild konnte Prof. Dr. Gerhard Worgt, Leipzig, von seinem Fach entwerfen. Sein Thema lautete: "Die Niederlandistik in der DDR und im osteuropäischen Raum." Seit 1919, d. h. seit mehr als 70 Jahren, sei das Niederländische an der Universität in Leipzig vertreten. Er selbst habe mit seinem Studium 1947 begonnen, sei seit 1968 Professor und habe gegenwärtig über 60 Studierende, die nach ihren Niederländischstudien als Stadt- und Museumsführer, bei Verlagen, als Dolmetscher und Übersetzer, als Germanisten und Journalisten ihre Einsatzmöglichkeiten fänden. Ehemalige Studenten aus Leipzig verträten nun die Niederlandistik an verschiedenen polnischen Universitäten. In der DDR sei die Niederlandistik außer in Leipzig auch an den Universitäten in Ost-Berlin und Rostock zu finden. Polen habe 5 Universitäten mit Niederländisch-Veranstaltungen; aber auch in den übrigen Ländern des Ostens wie in der Sowjetunion, der Tschechoslowakei usw. sei die Niederlandistik zu Hause.

Es gebe auch viele geschichtliche und kulturelle Verbindungen zwischen dem niederländischen Sprachraum und dem Gebiet der DDR: Das Niederländische Viertel in Potsdam, wo der Alte Fritz, der Preußenkönig, seine "Langen Kerls" aus den Niederlanden untergebracht hätte, sei ein Beispiel unter vielen.

Für die Zukunft sah der Vortragende Möglichkeiten zum Ausbau des Faches in der DDR. Vielleicht könne es sogar dazu kommen, daß das Niederländische Schulfremdsprache werde, so etwa im Mecklenburger Raum.

Hao Hülsdünker, Ihlow, schloß mit seinem Beitrag "Authentisches Material für den Niederländischunterricht" den Reigen der Veranstaltungen der Sektion für Niederländisch. Er untersuchte zunächst die gegenwärtigen Lehrbücher für Niederländisch unter dem Gesichtspunkt, welche Texte und Textsorten man aufgenommen habe und stellte dabei fest, daß alle Autoren sich – wenn auch in unterschiedlichem Maße – bemüht hätten, Dialoge, situative Texte und – vor allem – authentisches Material aufzunehmen. Am häufigsten träfe man auf Landkarten und Stadtpläne; dann folgten das Geld, Wetterberichte, Zeitungsartikel, Speisekarten, Kursbücher, Kinderlieder, Reklametexte und Anzeigen, also im wesentlichen kurze, informative Texte. Sodann stellte der Redner drei Beispiele außer-

halb der Lehrbücher dar, bei denen mit authentischen Texten gearbeitet worden ist:

a) "Pasklaar", eine Sammlung von Zeitungsausschnitten, die eine Gruppe der Universität Groningen zusammengestellt und für den Niederländischunterricht aufgearbeitet habe, b) "Anne Frank - Het achterhuis", ein Projekt des KBZ in Aurich, basierend auf der Anne-Frank-Zeitung und Tagebuchauszügen, und c) "Pieterspad", Texte und Filme vom ca. 450 km langen Wanderweg, der von Pietersburen an der Nordsee durch die östlichen Niederlande bis Pietersberg an der niederländisch-belgischen Grenze verläuft.

Der Referent informierte außerdem über das Projekt MONDIG und zeigte auf, daß trotz anerkannter Ansätze eine Fachdidaktik für das Niederländische noch ausstehe. Um aber als Schulfremdsprache voll anerkannt zu werden, müsse das Niederländische wie das Englische und Französische auch den Fachdidaktiker haben. Hier bestehe für die Zukunft noch Handlungsbedarf.

Alle Veranstaltungen der Sektion für Niederländisch waren gut besucht und führten zu intensiven Gesprächen über die dargebotene Materie. Die Sektion Niederländisch wurde finanziell durch die Nederlandse Taalunie unterstützt. Als Mitarbeiter vertrat Herr M. le Clercq diese Institution und bekundete das große Interesse, das die Nederlandse Taalunie an der Veranstaltung hatte.

Die Fachvereinigung Niederländisch e.V. (FN) hatte sich bereits 1988 dem FMF angeschlossen und war deshalb auf der Delegiertenversammlung, die die Verbandspolitik und die Schwerpunkte für die zukünftigen Aktivitäten festlegt, durch zwei Delegierte vertreten: Frau Ulla Blocker für Niedersachsen und Herr Achim Müller für Nordrhein-Westfalen. Die Mitglieder der FN gelten auch als Mitglieder des FMF und brauchten deshalb auch nur die ermäßigte Kongreßgebühr zu entrichten. Die Interessen und Belange des Niederländischen werden im FMF durch ein eigenes Referat wahrgenommen; der Referent für Niederländisch gehört dem Vorstand des FMF auf Bundesebene an und kann daher Einfluß auf die Verbandsaktivitäten nehmen.

Anmerkung: Im Programm der Sektion für Niederländisch war auch noch ein Vortrag von Prof. Dr. H. Menke, Kiel, über "Sprache und Geschichte der Niederländer im nordelbischen Raum" angekündigt, der jedoch wegen Erkrankung des Referenten leider ausfallen mußte. Ebenso ging es mit der geplanten Fahrt unter der Leitung von Prof. Menke zur niederländischen Abteilung und zum Zentrum für Mehrsprachigkeit an der Universität in Kiel, auf die sich die Kongreßbesucherinnen und -besucher gefreut hatten.

Jürgen Gross

## *Niederländisch im Schulversuch an der Fridtjof-Nansen-Realschule, Gronau*

### *Zuerst ein paar Zahlen*

Gronau (ca. 40.000 Einwohner) liegt unmittelbar an der deutsch-niederländischen Grenze. Die Großstadt Enschede (NL) ist nur 8 km entfernt. Linienbusse pendeln grenzüberschreitend im Stundentakt.

Seit zehn Jahren gibt es an der Fridtjof-Nansen-Realschule (4-zügig) ab Klasse 7 das Wahlpflichtfach Niederländisch neben Französisch. Der Schüleraustausch sowie gemeinsame Schullandheimaufenthalte mit Schülern aus Vaassen und Deventer sind längst gute Tradition.

Drei Lehrkräfte unterrichten etwa hundert Kursteilnehmer. Ein weiterer Kollege nimmt am Studienkurs Niederländisch teil, um im nächsten Jahr über diese Weiterbildungsmaßnahme die Lehrbefähigung zu erwerben. Im vergangenen Schuljahr entschied sich in den Anfangskursen erstmals eine deutliche Mehrheit (60%) für Niederländisch.

### *Der Vorlauf*

Als die Fachkonferenz 1987 beschloß, ein neues Lehrwerk einzuführen, war das die erste Weichenstellung in Richtung Schulversuch. Der Beschluß unterstellte, daß die Schüler im dritten Lernjahr keine Schwierigkeiten haben würden mit Unterrichtsmaterial, daß für niederländische Schüler konzipiert ist.

Die erfolgreiche Arbeit mit *Functioneel Nederlands* (88/89) behob den vielbeklagten Lehrbuchnotstand (wenigstens in den Kursen 9 und 10); außerdem rechtfertigte sie die Annahme, daß diese Schüler auch keine nennenswerten Schwierigkeiten im Umgang mit niederländischen Lehr- und Lernmitteln im Sachkundeunterricht haben würden, zumal in einem Fach mit so vielfältigen Möglichkeiten zur Veranschaulichung wie Geographie.

Mit der Zustimmung des Regierungspräsidenten konnten im vergangenen Schuljahr (89/90) der Probelauf "Erdkunde auf Niederländisch" beginnen. Laut Lehrplan mit nur einer Wochenstunde.

Vorab war die Befürchtung zu hören, die Leistungen in Erdkunde würden durch die (in diesem Fach) ungewohnte Unterrichtssprache beeinträchtigt werden - zum Nachteil der beteiligten Schüler. Doch die Praxis

lehrte bald das Gegenteil. Leistungssteigerungen mit bemerkenswerten Spitzen waren die Regel.

Nach den Erfahrungsberichten über bilingualen Unterricht entsprach der Motivationsschub den Erwartungen. Zur Erklärung reicht nicht schlechthin der Reiz des Neuen. Entscheidend war das doppelte Erfolgserlebnis a) beim Gebrauch der Zielsprache als Medium und Brücke zu neuen Ufern und eben nicht mehr als Unterrichtsgegenstand und Hürde, b) bei der außergewöhnlichen Beachtung durch die regionalen Medien – inklusive Schülerinterviews in Presse, Funk und Fernsehen.

Zur Vorbereitung auf den Schulversuch gehörte natürlich auch ein Quäntchen materieller Vorsorge. So konnte die Zusage der Stadt erreicht werden, für den störungsfreien (Schul-) Fernsehempfang ausnahmsweise einen Kabelanschluß legen zu lassen.

Durch Spenden der örtlichen Banken konnten die ersten 80 Titel für eine niederländische Arbeitsbücherei angeschafft werden. Ferner wurde, um den Lernerfolg abzusichern, beim Kultusministerium beantragt, die Wochenstundenzahl in den Grundkursen (7 und 8) um jeweils eine – also von drei auf vier – erhöhen zu dürfen. Dem Antrag wurde stattgegeben. Das Plus (von rund 80 Stunden) war gleichbedeutend mit einem entsprechenden Minus im Lernmittelbereich. Die Lücke ließ sich mit zum Teil ganz neuen Materialien schließen; für den Schuletat kostenneutral dank der Unterstützung durch die Nederlandse Taalunie und den Algemeen Nederlands Verbond (ANV).

Nicht zuletzt hatten im Rahmen der Vorbereitungen auf den Schulversuch die Vorgespräche mit der neuen Partnerschule in Enschede (Kottenpark College) besonderes Gewicht.

### *Offizieller Start*

Am Ende des Schuljahres 89/90 ist der Vorlauf zur Erweiterung des Niederländischunterrichts an der Fridtjof-Nansen-Realschule abgeschlossen. Das Kultusministerium hat die Schule in die Gruppe der 25 Realschulen aufgenommen, die in Nordrhein-Westfalen am Schulversuch mit bilingual erweitertem Sprachunterricht teilnehmen.

Konkret heißt das: Vier Wochenstunden in den Kursen 7 und 8; das eingeführte Lehrwerk *Nederlands op z'n best* wird ergänzt und teilweise ersetzt durch *Nieuw Nederlands*.

Im dritten Lernjahr steigt die Anzahl Wochenstunden mit der Unterrichtssprache Niederländisch auf sieben an: Sprache und Literatur 4, Erdkunde 2, Geschichte 1 (neben den planmäßigen 2 Stunden Geschichte auf

Deutsch). Dies ist eine behutsame Übergangsregelung für das laufende Schuljahr. Rücksicht auf die Tatsache, daß das Fach noch neu in der Erweiterung ist und die Schüler noch nicht so vorbereitet sind wie in ein, zwei Jahren.

Die klassischen Disziplinen der bilingualen Zweige, Geographie und Geschichte, verdienen vor allem aus zwei Gründen den Vorzug: Ihr Sprachgebrauch verläßt nur selten den Bereich des Allgemeinverständlichen. Ihre Inhalte tragen wesentlich bei zur interkulturellen Verständigung.

Das Lernziel grenzüberschreitender Verständigung und Zusammenarbeit wird nun nicht nur über den abstrakten Weg des Unterrichts angestrebt, sondern zugleich über die praktische Einübung der Kooperation in gemischten Lerngruppen, je zur Hälfte aus dem Enschedeër Deutschkurs (3D) und dem Gronauer Niederländischkurs (9NL) besetzt. Die Arbeit an den vier vereinbarten Projekten erstreckt sich über das ganze Schuljahr.

#### *Die nächsten Schritte*

Für das Schuljahr 91/92 sind vor allem drei Maßnahmen geplant und in Vorbereitung: a) die Erweiterung des bilingualen Unterrichts um das Fach Politik, b) der Ausbau der kontinuierlichen Zusammenarbeit zwischen den Partnerschulen durch Telekommunikation (mailbox), c) die Errichtung der ersten bilingualen Klasse (Eingangsklasse) als Anfang eines bilingualen Zuges (5-10).

#### *Schluß*

Ziel der Erweiterung des Sprachunterrichts ist die Europa-Mündigkeit. Sie wird über drei sich gegenseitig stützende Teilziele angestrebt: a) die Annäherung an die Zweisprachigkeit, b) die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Partnerschulen im Unterricht und c) gewisse Fertigkeiten im Umgang mit den neuen Kommunikationsmitteln.

Dies Konzept pädagogisch und/oder bildungspolitisch besonders zu rechtfertigen, erübrigt sich an dieser Stelle. Es sei lediglich vermerkt, daß die Berufschancen der beteiligten Schüler und Schülerinnen mit zunehmender Verflechtung der Sprachräume ohne allen Zweifel steigen.

## *Bundeswettbewerb Fremdsprachen*

Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen hat sich inzwischen zu einem der größten Schülerwettbewerbe entwickelt und findet international viel Beachtung. Großen Zuspruch fand auch die Einführung des Wettbewerbs in Nordrhein-Westfalen im Schuljahr 1989/90. Der Einzelwettbewerb für die Sekundarstufe I wurde im Regierungsbezirk Köln erprobt, während der Gruppenwettbewerb landesweit durchgeführt wurde. Mit dem Durchlauf 1990/91 wird auch der Einzelwettbewerb landesweit möglich sein.

Die am häufigsten gewählten Wettbewerbssprachen in Nordrhein-Westfalen waren Englisch und Französisch, gefolgt von Spanisch und Niederländisch. Gerade für die sog. Tertiärsprachen bietet der Bundeswettbewerb Fremdsprachen eine günstige Gelegenheit, ihre Gleichwertigkeit zu beweisen und auf sich aufmerksam zu machen. Diese Gelegenheit sollte nicht zuletzt deswegen auch von den Niederländischschülern noch in stärkerem Maße genutzt werden. Da aber erfahrungsgemäß ohne eine entsprechende Beratung durch den Fachlehrer die Schüler vor einer Teilnahme zurückschrecken, seien an dieser Stelle noch einmal einige Hinweise gegeben.

### *1. Der Einzelwettbewerb*

Am Einzelwettbewerb können Schüler der Klassen 8 - 10 aller Schulformen mit jeder an der Schule gelernten lebenden Fremdsprache teilnehmen.

Die Aufgaben des Einzelwettbewerbs bestehen aus vier Teilen

- a) einem semi-kreativen Teil;
- b) einem C-Test;
- c) einem Hörverstehenstest;
- d) einer mündlichen Produktion.

Beim semi-kreativen Teil werden einige Bilder, Photos, der Anfang einer Geschichte oder ähnliches vorgelegt. Die Aufgabe besteht darin, eine Geschichte von ca. zwei Din-A4-Seiten Länge zu machen. Sie wird nach dem Inhalt und der sprachlichen Richtigkeit beurteilt.

Im C-Test werden vier kurze Texte vorgelegt, die nach einem bestimmten Muster verstümmelt wurden. Die fehlenden Wortteile müssen möglichst vollständig ergänzt werden.

Beim Hörverstehenstest werden eine oder mehrere Geschichten oder Dialoge von einer Cassette abgespielt. Danach wird ein Blatt mit Fragen vorgelegt, die kurz schriftlich beantwortet werden sollen.

Bei der mündlichen Prüfung wird der Schüler in eine kleine Geschichte verstrickt, die z. B. auf einem Campingplatz, in einem Eisenbahnabteil, in einem Märchenschloß oder noch ganz woanders spielt. Ein Reporter oder Mitreisender oder jemand sonst bittet den Schüler um ein Interview, unterhält sich mit ihm oder fragt ihn um Rat. Der Schüler muß die Fragen, die er von der Cassette hört, auf einer zweiten Cassette beantworten. Der Wettbewerbstag ist auf einen bundeseinheitlichen Termin festgelegt. Es wird dafür Sorge getragen, daß die Wettbewerbsteilnehmer nicht zu lange Wege auf sich nehmen müssen; deswegen werden Schwerpunktschulen ausgewählt, an denen die Aufgaben des Einzelwettbewerbs bearbeitet werden.

## *2. Der Gruppenwettbewerb der Sekundarstufe*

Am Gruppenwettbewerb können Gruppen, Arbeitsgemeinschaften und Klassen ab sechs Schülern der Klasse 6 - 10 aller Schulformen teilnehmen. Wettbewerbssprachen sind alle an der Schule gelernten lebenden Fremdsprachen.

Prinzipiell ist jedes Thema wählbar, das etwas mit Fremdsprachen und/oder mit anderen Ländern zu tun hat. Wichtig ist auch, daß innerhalb der Gruppen die Aufgaben gut verteilt sind.

Jede Gruppenarbeit umfaßt einen mündlichen und einen schriftlichen Teil. Der mündliche kann eine Toncassette oder eine Videoaufnahme sein, der schriftliche eine kleine Broschüre oder das mit Photos versehene Drehbuch.

Durch die Teilnahme am Gruppenwettbewerb beschäftigen sich die Schüler in einer ganz anderen Weise mit Fremdsprachen, als dies im schulischen Unterricht möglich ist. Sie empfinden das gemeinsame Arbeiten als eine besonders bedeutsame Erfahrung, entdecken, daß Beschäftigung mit Fremdsprachen Spaß machen kann.

Das Informationmaterial über den Bundeswettbewerb Fremdsprachen geht unmittelbar an die Schulen. Der Meldetermin liegt jeweils zu Beginn des Monats November.

Auskünfte erteilt die Geschäftsstelle des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen, Wissenschaftszentrum, Ahrstr. 45, 5300 Bonn (Tel.: 0228 / 302-163).

Ursula Kremer

## *Friedensfestival Rotterdam – Mai 1990*

Tiere töten Tiere, um zu überleben.  
Menschen töten Tiere, um zu überleben.  
Menschen töten Menschen.  
Warum?  
Tanja Vogelfänger (16)

Am 14. Mai 1940, an dem Tag, an dem die Niederlande vor Hitlers Streitmacht kapitulierten, wurde kurz vor Ablauf des Ultimatums die Rotterdamer Innenstadt von deutschen Fliegern bombardiert und dem Erdboden gleichgemacht.

Am 14. Mai dieses Jahres gedachte die Stadt Rotterdam, und mit ihr das ganze Land, in der St. Laurenskerk der Bombardierung der großen Hafenstadt vor 50 Jahren. Unter den Ehrengästen in der Kirche befanden sich auch der niederländische Ministerpräsident Ruud Lubbers, der deutsche Botschafter in Den Haag, Otto von der Gablentz, Jan Martenson von den Vereinten Nationen sowie Delegationen aus europäischen Städten, die ebenfalls im Zweiten Weltkrieg schwer bombardiert worden waren, unter ihnen auch eine kleine Abordnung aus der Bundesrepublik. Nach der Feierstunde zogen die Teilnehmer in einer stillen Prozession durch die Geschäftsstraßen Rotterdams, um am Zadkine-Mahnmal Kränze niederzulegen.

Im Rahmen der Rotterdamer Friedenswochen lud die Hugo-de-Groot-School, die bereits im vergangenen Jahr einen Gedichtwettbewerb mit dem Aachener Rhein-Maas-Gymnasium ausgerichtet hatte, Schüler und Lehrer aus Leningrad, Warschau, Guernica, Coventry, Dresden, West- und Ostberlin sowie aus Aachen ein. Ziel war dabei, nicht so sehr die Erinnerungen an die Greuel des Krieges wachzuhalten, sondern vielmehr ein Forum zu schaffen, das der Verständigung und dem friedlichen Miteinander dienen sollte. Daher waren nicht nur Delegationen aus den von deutschen Truppen bombardierten Städten eingeladen, sondern durch die Anwesenheit der deutschen Teilnehmer wurde die Zerstörung der deutschen Städte und die Leiden der deutschen Bevölkerung ebenfalls in das Bewußtsein der Versammelten gerückt.

Zum Thema "Nie wieder Krieg" sollten Schüler ihre Gedanken in Gedichte kleiden. Die zehn besten Gedichte jeder Schule wurden im Original und in niederländischer Übersetzung in einem Gedichtband zusammengefaßt.

No more heroes

Ich bin ein Wohlstandskind,  
aufgewachsen im Überfluß.

In meiner Welt gibt es keinen Krieg,  
in meiner Welt herrscht Frieden.

Schaue ich Nachrichten  
und sehe all das Leiden,  
so ist es Information,  
nicht mehr.

Sollen Sie sich doch zugrunderichten!  
Ich bin klein,  
urteile dennoch:  
mit Aufklebern und Buttons,  
macht ihr Freizeitedemonstranten  
den Libanon nicht ruhig.  
Edel euer Gedanke,  
die Wirkung gleich Null.  
Um diese Welt zu verändern,  
muß sich ein jeder Mensch ändern.

Norbert Fechner (Jg. 13), Aachen.

No more heroes

Ik ben een welvaartskind,  
opgegroeid in overvloed.

In mijn omgeving is er geen oorlog,  
in mijn omgeving heerst er vrede.

Kijk ik naar het journaal  
en zie ik al het leed  
dan is het informatie  
niet meer.

Laten ze toch zichzelf vernietigen!  
Ik ben jong,  
toch geef ik mijn oordeel:  
met stickers en buttons  
krijgen jullie amateur-demonstranten  
het niet rustig in Libanon.  
Jullie gedachten zijn edel,  
maar het effect is nihil.  
Om deze wereld te veranderen  
moet ieder mens zichzelf veranderen.

Burkhard Schwering

## *Gründung der Felix Timmermans-Gesellschaft*

Am 18. Februar 1990 wurde im niederrheinischen Kleve eine deutsche Felix Timmermans-Gesellschaft ins Leben gerufen. Die Gründe, eine derartige Organisation zu schaffen, ergeben sich nach Meinung der drei Initiatoren (Drs. I. Dom, Dr. B. Schwering, W. Tappeser) nicht nur aus der internationalen literarischen Bedeutung des Werkes des flämischen Dichters und Malers Felix Timmermans (1889 - 1947), sondern gerade auch aufgrund der großen Akzeptanz, die Timmermans vor allem im Vorkriegsdeutschland entgegengebracht wurde. Überdies erschien eine deutsche Gründung im Blick auf potentielle Sprachbarrieren von Nutzen.

Als Gesellschaftssitz wurde die Stadt Kleve bestimmt, nicht nur, weil Timmermans diese als eine der ersten Städte im Rahmen seiner zahlreichen Vortragsreisen in Deutschland besuchte, sondern auch aufgrund der

historisch-politischen und kulturellen Nähe von Stadt und Umland zu den Niederlanden und nicht zuletzt zu Flandern.

Dem Gründungsakt am 18. Februar wohnte neben dem Repräsentanten der flämischen Schwestergesellschaft José de Ceulaer auch Dr. Karl Jacobs bei, der Felix Timmermans zu seinen Reisen nach Deutschland animiert hatte und der dem Dichter lebenslang verbunden blieb. Ihm wurde die Auszeichnung der Ehrenmitgliedschaft zuteil.

Die Gesellschaft bezweckt, das Andenken des flämischen Dichters und Malers zu pflegen, die Kenntnis seiner Werke zu vertiefen und deren Rezeptions- und Wirkungsgeschichte aufzuarbeiten. Sie beabsichtigt die Herausgabe eines Jahresperiodikums und will durch Vorträge, Lesungen, Ausstellungen und Exkursionen Aktivitäten entfalten. Darüber hinaus sollen Kontakte zu wissenschaftlichen Institutionen, literarischen Gesellschaften, Verlagen und Schulen gepflegt werden.

Timmermans, der vor dem Zweiten Weltkrieg zu den meistgelesenen ausländischen Autoren in Deutschland zählte, gilt fraglos als einer der größten flämischen Dichter. Seine durch eine bilderreiche Sprache charakterisierten, literarisch bedeutenden Werke, die der Hintergründigkeit nicht entbehren und aus der Poesie des Alltäglichen schöpfen, wurden in über 25 (!) Sprachen übersetzt und erreichten hohe Auflagen. Gerade in unserer Zeit, in der die Kenntnis literarischer Werke und ihrer Autoren offenkundig immer mehr schwindet und im raschen Tagesgeschäft vielfach nur noch eine von ökonomischen Gesichtspunkten geleitete Wertbestimmung dominiert, empfiehlt sich die rechtsfähige und als gemeinnützig anerkannte Gesellschaft mit ihren spezifischen Zielsetzungen auch als Raum sinn- und freudestiftender Aktivitäten für streßgeplagte und angstbesetzte Mitbürger. Sie will daher in diesem (Timmermanschen) Sinne zur Selbstfindung beitragen.

Mitglied der Gesellschaft, der zur Zeit bereits über 70 Interessierte angehören, kann jede über 15 Jahre alte Person werden, die den Beitritt schriftlich erklärt und die Satzung anerkennt. Verbunden ist die Mitgliedschaft mit der Zahlung eines Jahresbeitrags (35 DM für Einzelpersonen, 50 DM für Ehepaare, 15 DM für Schüler/Studenten, mindestens 50 Mark für Körperschaften), der zugleich zum Empfang der umfangreichen Jahrespublikation (Aufschlag 7,50 DM) berechtigt.

Zum Vorsitzenden der Gesellschaft wurde Dr. Burkhard Schwering (Kevelaer) gewählt. Interessenten sollten sich wenden an den Geschäftsführer Drs. Ignaas Dom, Dr. Verweyen-Str. 8, 4194 Bedburg-Till (Tel. 02824/6585).

Antoon Steverink:

## *Euregio-Certificaat: Nederlands voor gevorderden*

Op zaterdag 19 mei 1990 vond het jaarlijkse examen Nederlands voor gevorderden plaats. De examens werden gehouden in Ahaus en in Duisburg. In totaal namen 41 kandidaten aan de examens deel. Het examen bestond uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte.

Bij het schriftelijk gedeelte kwam allereerst het onderdeel tekstbegrip aan de orde, waarbij de kandidaten een aantal vragen over een tekst met volledige zinnen moesten beantwoorden.

Bij de luistervaardigheid, ditmaal een gesprek over de "Amsterdamse School", moesten die kandidaten beoordelen of de inhoud van de gegeven zinnen m.b.t. het beluisterde gesprek juist of onjuist was.

De structuren-woordenschat deel A kende 20 opgaven, waarbij uit de vier opgegeven mogelijkheden er één gekozen moest worden. Bij de structuren-woordenschat deel B moest het ontbrekende woord in een zin worden opgeschreven. Voor de bovengenoemde onderdelen waren steeds 45 minuten beschikbaar.

Het laatste gedeelte van het schriftelijk examen bestond uit het maken van een opstel. De kandidaten hadden de keuze uit 6 titels. De beschikbare tijd hiervoor bedroeg 90 minuten.

Aansluitend vonden 'Su middags de mondelinge examens plaats. De tijdsduur van een mondeling examen was 15 minuten. Daarbij kreeg de kandidaat een tekst voorgelegd met een aantal vragen als leidraad. De voorbereidingstijd was 15 minuten. Eén van deze teksten is in verloop op dit bericht te lezen.

De vragen over de tekst vormden de basis van het te voeren gesprek, waarbij de examinerator de vrijheid had om ook van de tekst af te wijken en andere thema's aan te snijden om zo een goed inzicht in de spreekvaardigheid van de kandidaat te verkrijgen. Vooraf werd er door de voorzitter van de examinatorencommissie een korte bespreking gehouden, waarbij richtlijnen werden gegeven om zo uniform mogelijk te examineren en te beoordelen. Belangrijkste criteria waren tekstbegrip, spreekvaardigheid en correct spreken.

Over het algemeen kan gezegd worden, dat kandidaten in het directe grensgebied minder semesters ter voorbereiding op het examen nodig hadden dan kandidaten, die verder van de grens wonen. Verder bleek, dat eerst genoemden vlotvaardiger in het spreken van het Nederlands waren.

Ook wel begrijpelijk, daar deze kandidaten regelmatig in contact met Nederlanders kwamen. Ook het feit, dat men de Nederlandse televisie in het grensgebied kan ontvangen is hier niet vreemd aan.

Het was interessant te ervaren, waarom die kandidaten Nederlands leerden. Zo bleek, dat contacten met vrienden of kennissen in Nederland wel tot de belangrijkste redenen behoorden, maar ook het doorbrengen van vakanties in Nederland was een drijfveer. Voor enkele kandidaten was studie in Nederland of de interesse voor land en cultuur een reden om Nederlands te leren.

---

Vragen over onderstaande tekst:

- 1.) Welke klachten over de stations in kleinere plaatsen worden vaak geuit?
- 2.) Waarom zijn de regionale spoorlijnen belangrijk voor de grotere spoorwegstations en de intercitylijnen?
- 3.) Hoe is het met de ligging van de kleine stations gesteld? Zijn de stations gemakkelijk te bereiken?
- 4.) Waarom kun je beter niet met de fiets of bromfiets naar zo'n station gaan?
- 5.) Welke noodzakelijke verbeteringen zijn toch wel gewenst? Denk daarbij aan de treinen zelf, de perrons en de wachtgelegenheid.
- 6.) Waarom is de NS blij met het onderzoek van de ANWB?

# Kleine stations hebben te weinig voorzieningen

HENGELO - Veel kleine NS-stations hebben te weinig voorzieningen. Veelgehoorde klachten zijn: te lage per-  
5 rons, slechte aansluiting op buslijnen, geen telefoon aanwezig, onvoldoende  
wachtruimte, en te weinig  
plaats om de (brom)fiets veil-  
10 lig weg te zetten. Dat blijkt uit een rapport van de ANWB, waarvoor 100 kleine stations onderzocht zijn. De ANWB doet in het gebrui-  
15 kersrapport aanbevelingen voor verbetering van deze stations. De Nederlandse Spoorwegen zegden vanmiddag toe het rapport se-  
20 rieur te zullen bestuderen.

In Twente en Salland gaat het om de stations van Geerdijk, Vroomshoop, Daarlerveen, Vriezenveen, Hengelo Oost, Delden, Rijssen,  
25 Olst, Wijhe, Heino en Dalfsen. Deze stations kampen met dezelfde problemen als andere kleine stations, die vrijwel allemaal buiten de Randstad liggen.

30 „De lijnen waaraan de kleine stations zijn gelegen, vervullen een aan- en afvoerfunctie voor de grotere stations en intercitylijnen, en zijn daarmee voor het hele spoor-  
35 wegnet van wezenlijk belang”, aldus de ANWB. De organisatie wijst

erop dat de ligging van de stations de voornaamste oorzaak voor de problemen: „Meestal zijn de klei-  
40 ne stations gelegen aan de rand van een plaats, of zelfs ver van de rand van de bebouwde kom. Soms ligt een station letterlijk en figuurlijk in de weilanden.” Daardoor is  
45 de bereikbaarheid ook vaak slecht. De loopafstand is voor de reizigers te groot; met de (brom)fiets gaan betekent het risico dat je de fiets bij terugkomst  
50 vernield of helemaal niet meer aantreft; de bus rijdt niet op tijd langs het station. Met de auto is het station vaak wel goed bereikbaar, maar de meeste mensen gaan nu  
55 juist met de trein omdat ze geen auto ter beschikking hebben.

De ANWB vindt verder dat een station aan een aantal minimumeisen moet voldoen. Zo moet er de  
60 gelegenheid zijn een kaartje bij de conducteur te kopen (zonder boete) als dat op het station niet kan. Goede wachtgelegenheid is volgens de ANWB eveneens noodza-  
65 kelijk. Perrons moeten - desnoods provisorisch - verhoogd worden. Op sommige kleine stations moeten reizigers halsbrekende toeren uithalen om in of uit de trein te  
70 stappen, omdat het perron enkele decimeters onder het trapje ligt. Bij de Nederlandse Spoorwegen kon nog geen commentaar worden gegeven op de inhoud van het rap-  
75 port, maar een woordvoerder deelde mee dat de NS blij is met dit onderzoek. „Vooral omdat de ANWB hiermee eindelijk weer eens recht doet aan haar naam  
80 Wielrijders Bond. Tot nu toe is ze te vaak een auto-lobby geweest”, aldus de woordvoerder.

# Mitteilungen und Hinweise

## Neue Kombinationsmöglichkeiten für Lehramtsstudenten Niederländisch in Nordrhein-Westfalen

Durch die "Vierte Verordnung zur Änderung der Ordnung der Ersten Staatsprüfung für Lehrämter an Schulen" vom 4.4.1990 werden die bisher geltenden Kombinationsbeschränkungen für das Fach Niederländisch (und andere Fächer) weitgehend aufgehoben. Die betreffenden Abschnitte der Verordnung haben – soweit sie das Fach Niederländisch betreffen – folgenden Wortlaut:

*Sek I:* " § 32 Abs. 1 wird wie folgt geändert:

(...) b) Die Sätze 2 bis 4 erhalten folgende Fassung: "Die Fächer Französisch, Hauswirtschaft, *Niederländisch*, Technik, Textilgestaltung und Informatik dürfen nicht miteinander verbunden werden. Das Fach Latein darf nur in einem einheitlichen, auf die Lehrämter für die Sekundarstufe II und die Sekundarstufe I ausgerichteten Studiengang studiert werden."

*Sek II:* " § 38 wird wie folgt geändert:

b) In Absatz 2 werden die Sätze 2 bis 5 gestrichen: die Sätze 2 bis 4 erhalten folgende Fassung: "Die Fächer Griechisch, Italienisch, *Niederländisch*, Pädagogik, Philosophie, Psychologie, Rechtswissenschaft, Russisch und Spanisch dürfen nicht miteinander verbunden werden. Technik darf nur mit Mathematik, Physik, Biologie oder Chemie verbunden werden."

Im Klartext ergeben sich daraus folgende Kombinationsmöglichkeiten für das Fach *Niederländisch*:

	<i>Sek I</i>	<i>Sek II</i>
bisher:	Deutsch, Englisch, Mathematik	Deutsch, Englisch, Geschichte, Mathematik, Sozialwissenschaften, Sport
jetzt zusätzlich:	Biologie, Chemie, Geographie, Geschichte, Kunst, Latein, Musik, Sozialwissenschaften, Sport	Biologie, Chemie, Französisch, Geographie, Informatik, Kunst, Latein, Musik, Physik, Religion

Dies bedeutet eine Erweiterung der Kombinationsmöglichkeiten von 3 auf 14 (Sek. I) bzw. von 6 auf 16 (Sek. II). Alle Sek. I-Kombinationen sind auch für die Sek. II wählbar, darüberhinaus kann man für die Sek. II Niederländisch auch mit Französisch und Informatik verbinden.

H. E.

### **Vlaamse "Bond van grote en van jonge gezinnen" wil taaluitwisselingen met Duitse jongeren organiseren**

De Bond van grote en van jonge gezinnen is een organisatie die ongeveer 330 000 Vlaamse gezinnen groepeert. Sedert een tiental jaren richten zij, in samenwerking met hun franstalige zusterorganisatie "Ligue de Familles", taaluitwisselingen in met doel Vlaamse en Franstalige jongeren de gelegenheid te bieden zich in de praktijk van een andere taal te volmaken. Vorig jaar maakten meer dan 700 Vlaamse en evenveel Franstalige studenten een taaluitwisseling mee. Regelmatig worden zij geconfronteerd met vragen van hun leden naar het organiseren van taaluitwisselingen met Duitstalige jongeren. Tot hun spijt konden zij daarop niet ingaan bij gebrek aan een organisatie, die in Duitsland contacten met belangstellende studenten kon leggen.

Wie interesse heeft aan taaluitwisselingen met Vlaamse jongeren of meer informatie wil hebben kan contact opnemen met Ulla Blokker, DNJB im Marstall Clemenswerth, D-4475 Sögel (Tel.: 05952/207-26).

### **Bitte an die Mitarbeiter**

Die Redaktion bittet dringend alle Autoren, die über einen PC mit Textverarbeitung verfügen, ihre Beiträge für die "nachbarsprache niederländisch" auf Diskette einzureichen. Dabei können in der Redaktion alle gebräuchlichen Textverarbeitungsprogramme wie *Word*, *Wordperfekt* (dtsch und ndl., nicht jedoch Version 5.1), *Wordstar*, *Starwriter PC*, *Lotus 123* etc und die üblichen Diskettenformate verarbeitet werden, die unter dem MS-DOS-Betriebssystem laufen. Es sollte aber in jedem Fall ein kompletter Ausdruck der jeweiligen Beiträge beigefügt werden.

## Buchbesprechungen

**Ute Hempen: Die starken Verben im Deutschen und Niederländischen.** Diachrone Morphologie (Linguistische Arbeiten Band 214). Tübingen: Niemeyer 1988. 339 S., 128,- DM

Die übergroße Mehrheit der Verben im Deutschen und im Niederländischen wird schwach konjugiert, d. h. bildet ihr Präteritum mit Hilfe eines an den Stamm angehängten Dentalsuffixes, im Deutschen *-(e)t* und im Niederländischen *-t* oder *-d*. Eine weitaus kleinere Gruppe (Schönfeld/Van Loey schätzt ihre Zahl für das Niederländische auf etwa 150) weicht davon ab und bildet die Präteritumformen durch Änderungen des Stammvokalismus oder/und -konsonantismus. Sie wird deswegen in synchron orientierten Grammatiken als unregelmäßig bezeichnet. Mehr diachron eingestellte Linguisten unterscheiden innerhalb dieser Gruppe neben echten unregelmäßigen Verben auch noch sog. starke Verben. Das gruppenspezifische Merkmal dieser starken Klasse ist der Ablaut, d. h. die Vokalalternation im Stamm, mit der grammatische Kategorien zum Ausdruck gebracht werden. Im Deutschen können mit Hilfe des Ablauts bis zu fünf solcher Kategorien unterschieden werden: Infinitiv/Präsens, Indikativ Präsens 2./3. Pers. Sing., Indikativ Präteritum, Konjunktiv Präteritum und Partizip II (z. B. *nehmen - nimm(s)t - nahm - nähme - genommen*). Nach dem Verschwinden des Konjunktivs und infolge des Fehlens von Vokalalternanzen im Präsens Sing. dient der Ablaut im Niederländischen hingegen nur noch zur Unterscheidung der drei Tempora, wobei gelegentlich im Präteritum zwischen Singular- und Pluralformen auch Quantitätsunterschiede auftreten können (z. B. *ik nam/wij namen*). Die Zahl der Ablautvokale innerhalb einer Reihe variiert im Deutschen von zwei (etwa in *heißen*) bis fünf, im Niederländischen von zwei bis vier.

Historisch betrachtet ist die Klasse der starken Verben zwar älter als die der schwachen, durch die Tatsache aber, daß die schwachen Verben heute in der Mehrzahl sind und demnach das allgemeine Bild der Konjugation bestimmen, erscheint die Bildungsweise der starken Verben als nicht mehr systemangemessen. Eine Reihe von außermorphologischen Erscheinungen wie die Dehnung der Vokale in offener Silbe, die Einwirkung von Primär- und Sekundärumlaut, die Abschwächung der Vokale in unbetonter Silbe und die darauffolgende Apokope des Schwundvokals u. a. haben im Laufe der Zeit das ursprünglich sinnvoll gegliederte urgermanische System mit 7 Ablautklassen zersplittert und die Stabilität der Klasse der starken Verben von innen heraus zusätzlich ausgehöhlt. Dabei verlief die Entwicklung im Deutschen und im Niederländischen nicht immer gleich. Unterscheidet man die starken Verben nach der Abfolge der Vokale, so ergeben sich heute für das Deutsche nicht weniger als 42, für das Niederländische immerhin noch 30 verschiedene Alternanzen (Hempen S. 22-31, gemischte und unregelmäßige Verben nicht berücksichtigt). Im Deutschen bestehen 22 dieser Klassen, im Niederländischen 15 nur aus einem einzigen Vertreter (z. B. *stossen - stößt - stieß - stöße - gestoßen; zweren - zwoer - gezwoeren*).

Mangelnde Systemangemessenheit und schwindende Flexionsklassenstabilität (die Terminologie stammt von W.U. Wurzel) bei der Gruppe der starken Verben lassen ihre allmähliche Verdrängung bis zum völligen Verschwinden befürchten. Erstaunlicher als die in beiden Sprachen regelmäßig zu beobachtenden Übertritte starker Verben in die schwache Kategorie (z. B. *buck/backte* und *ried/raadde*) ist denn auch die Zähigkeit, mit

der die starken Verben sich zu behaupten wissen. Noch erstaunlicher ist allerdings, daß zumindest im Niederländischen vereinzelt auch schwache Verben zur starken Gruppe überwechseln können, man denke an Neubildungen wie *foofflgefoven* und *vreef/gevreeën*. Zwar sind diese neuen starken Formen gegenüber den weiterbestehenden neutralen schwachen durchweg markiert (Van Dale und Koenen nennen sie *schertsend*, *familiair*, *gemeenzaam* oder *studententaal*), aber es bleibt abzuwarten, ob sie nicht vielleicht doch irgendwann die schwachen Alternativformen verdrängen werden. Immerhin haben seit dem 16. Jahrhundert etwa 12 schwache Verben (z. B. *dingen*, *hijzen*, *schenden*, *snuiven*) den Sprung in die starke Kategorie geschafft.

Wie der heutige Zustand erreicht wurde, und wie die Funktion des Phänomens "Ablaut" im Laufe der Geschichte etappenweise abgewandelt und neu definiert wurde, schildert Ute Hempten in einem detaillierten und kommentierten Überblick über den jeweiligen Zustand im Urwestgermanischen, Althochdeutschen, Altniederfränkischen (oder Altniederländischen), Mittelhochdeutschen, Mittelniederländischen, Frühneuhochdeutschen und im "Frühneuniederländischen" des 16. und 17. Jahrhunderts. Das Ziel ihrer Studie ist aber nicht ausschließlich und primär eine kontrastive Beschreibung beider Sprachen zu geben, sondern herauszufinden, wodurch das niederländische System sich vom deutschen so grundlegend unterscheidet, daß trotz gleichlaufender Tendenz in Richtung auf Abbau der starken Verben die starke Kategorie im Niederländischen noch so lebensfähig ist, daß sie sogar produktiv werden kann. Die Verdienste dieser Studie liegen demnach nicht an erster Stelle in der sehr ausführlichen (obgleich nicht stets unanfechtbaren) Beschreibung beider Systeme und ihrer Vorgeschichte, als vielmehr in der linguistischen Interpretation der Fakten. Als theoretische Grundlage zur Gliederung und Analyse des Materials dienen der Autorin die Modelle der postgenerativen sog. "Natürlichen Grammatik" und insbesondere die Erkenntnisse von W.U. Wurzel. Sie nutzte gleichzeitig die Chance, die theoretischen Erklärungsmodelle ihrer Vorbilder mit der komplexen Wirklichkeit des erstmals in diesem Umfang untersuchten Materials zu konfrontieren und auf ihre Richtigkeit und Gültigkeit hin zu überprüfen. Ein wichtiges Ergebnis dieser Arbeit ist die Erkenntnis, daß der Gebrauchshäufigkeit der Formen innerhalb des Wurzelschen Modells eine größere Rolle beizumessen sei als bisher geschehen, daß aber der sog. Klassen- oder Typenfrequenz (d. h. der Zahl der mit der gleichen Vokalfolge gebildeten Verben innerhalb einer Klasse) in der Entwicklung ein größeres Gewicht zukommt als der absoluten Gebrauchshäufigkeit (Tokenfrequenz) dieser Verben. Die hohe Typenfrequenz einiger Ablautreihen führte offensichtlich im Niederländischen zu einer neuen Art Stabilität mit entsprechender Möglichkeit zur Produktivität. Wichtig ist auch die Bestätigung der Erkenntnis, daß die Morphologie hierarchisch dem grammatischen System als Ganzem unterzuordnen sei. Wichtig ist schließlich auch die Einsicht, daß trotz der Möglichkeit, "Tendenzen des morphologischen Wandels festzustellen" (S. 317), das Wurzelsche Modell keine Vorhersagen über die künftige Weiterentwicklung des beschriebenen Systems erlaubt.

Die Kapitel über die historischen Vorstufen des Niederländischen sind m.E. leider nicht die gelungensten dieses Buches. In bezug auf das Altniederländische kann hierfür noch die höchst mangelhafte Überlieferungslage verantwortlich gemacht werden. Das wenige und dazu noch sehr heterogene Material läßt kaum eine tiefergehende Beschreibung, geschweige denn einen zahlenmäßigen Vergleich mit der Parallelstufe des Althochdeutschen oder der Nachfolgestufe des Mittelniederländischen zu. Die

Beschreibung des Mittelniederländischen scheint mir jedoch auf einer Fehleinschätzung zu beruhen. Während in dem Kapitel über das Mittelhochdeutsche das recht einheitliche klassische Mittelhochdeutsche der vier wichtigsten Dichter der Zeit (Hartmann, Gottfried, Wolfram und Walther) beschrieben wird, verstrickt die Autorin sich beim Mittelniederländischen in der großen geographischen Vielfalt. Sie übersieht, daß das Mittelniederländische genauso wenig eine Einheitssprache ist, wie sie es in bezug auf das Frühneuhochdeutsche anzunehmen gewillt ist (S. 249-250). In den Listen müssen denn auch mal westliche, mal östliche Varianten für die Einordnung erhalten. *Geslegen* und *gedregen* bzw. *vel* und *helt* kommen vor, *geslagen* und *gedragen* bzw. *viel* und *hielt* jedoch nicht; *heten* und *sceiden* werden unnötigerweise getrennt; das durchaus seltene *geschach* macht aus *gescien* ein starkes Verb; *treken* und *trecken*, *derren* und *durven* werden nicht konsequent auseinandergehalten; einige Verben erscheinen doppelt (*rennen*/*rinnen*), eines (*bernen*, *brinnen*, warum nicht auch *barnen*) sogar dreifach u.s.w.

Irritierend sind auch die häufig unzulänglichen Transkriptionen der niederländischen Vokale besonders im Schema S. 27-30. Die Quantitätsbezeichnungen bei *oe* und *ie* sind häufig verfehlt. Zwischen "y" (in *zullen*) und "y:" (in *"spugen"*) bzw. zwischen "i" (in *binden*) und "i:" (in *zien*) wird der Qualitätsunterschied unterschlagen. Mittelniederländisch *ie* und *i* werden im übrigen stets als ein einziges langes *i* behandelt. Die Autorin geht offensichtlich auch von zwei Diphthongen *ou* ("ou" in *houden*, *houwen*, aber "au" in *zou*, *wou*, S. 29-30) im modernen Niederländischen aus. Der durchaus vorhandene Unterschied zwischen *ou* und *au* im Mittelniederländischen hingegen wird mit einer oberflächlichen Rechtschreibvariante (flämische *au*-Schreibung für *ou*) verwechselt und gibt Anlaß zu einem zweifelhaften Ablauttyp "ou - au - ou - ou" (S. 231, Klasse F; z. B. *blouwen*).

Besonders die Verben mit Vokal vor *r*, darunter das wichtige *worden*, werden auf recht unbefriedigende Weise abgetan, kein Wunder, wenn man merkt, daß die Autorin hier über die Behandlung dieser Problematik in der Grammatik von J. Franck von 1910 (S. 208) nicht hinausgekommen ist. Übrigens macht die Bibliographie auch sonst streckenweise einen etwas antiquierten Eindruck. *Van Dale* wird nach der 7. Auflage von 1950 zitiert, die wichtigsten wirklich benutzten Quellen zum Altniederländischen stammen aus der Zeit um die Jahrhundertwende, und eine Reihe von einschlägigen jüngeren Werken fehlt.

Trotz allem ist es erfreulich, daß ein solcher Vergleich zum ersten Male in diesem großen Umfang stattgefunden hat, und daß der Autorin ein so tiefer Einblick in dieses recht komplizierte Kapitel der niederländischen und deutschen Morphologie gelungen ist. In bezug auf das Niederländische aber hätte sie vielleicht hier und da etwas mehr Sorgfalt walten lassen sollen.

Amand Berteloot

**Dina Bouman-Noordermeer (e.a.): Beter Nederlands.** Grammaticaal hulpboek voor anderstaligen. Muiderberg: Coutino, 1990. 117 blz., 19,90 hfl.

Na een semester of drie, vier is het zover: het lesboek is uit, maar de klas hongert naar meer oefeningen en teksten. Voor de leraar Nederlands wordt het leven moeilijker: zijn

vakanties besteedt hij voortaan in België en Nederland op zoek naar materiaal, de overige vrije tijd gaat op aan het ontwikkelen van goede oefeningen. Lesmateriaal Nederlands voor gevorderden is nu eenmaal dun gezaaid, en dat geldt zeker voor grammaticale oefeningen. Alleen daarom is *Beter Nederlands 1* de aandacht waard.

*Beter Nederlands 1* biedt ruim 100 grammaticale oefeningen voor gevorderden, of precieser gezegd, "anderstalige volwassene in Nederland en in het buitenland die al over een zekere (basis-) taalvaardigheid beschikken, en die minstens enkele jaren voortgezet onderwijs hebben gevolgd." (p. 8). De ondertitel drukt uit, dat de grammatica niet als doel op zichzelf wordt beschouwd, maar als dienaar van de taalvaardigheid. Gepoogd is dan ook de grammaticale regels niet als bloedloze abstracties te presenteren, maar in hun betekenis en pragmatische functie te behandelen." Het is bekend dat grammaticale terminologie cursisten nogal eens wil afschrikken. De gebruiker van *Beter Nederlands 1* dient de voornaamste Nederlandse begrippen wel te beheersen (b.v. 'persoonsvorm', 'bijzin', de tijden van het werkwoord). Voor het overige is gekozen voor een inductieve aanpak: "Naar ons idee moeten de regels die een docent geeft een samenvatting en conclusie zijn van een voorafgaand denkproces bij de cursist". (p. 10). Door middel van voorbeeldzinnen, veel herkenningsoefeningen, geleide (re)productie en vrijer gebruik wordt de gebruiker geleidelijk aan vertrouwd gemaakt met het grammaticale verschijnsel in kwestie. Met (Nederlandse) terminologie wordt daarbij gelukkig zuinig omgesprongen.

Om eerst achteraan te beginnen: *Beter Nederlands 1* eindigt – geen overbodige luxe voor een grammaticaboek – met een register; daaraan vooraan gaan een lijst van literatuur en een sleutel bij de oefeningen, die het boek ook voor zelfstudie geschikt maakt. In de 'Theorie voor de docent' wordt de stof uitvoeriger en explicieter uitgelegd (didactische suggesties ontbreken hier helaas nagenoeg). De vijf auteurs, docenten aan de Taalschool van de Vereniging Vluchtelingenwerk Rijnmond te Rotterdam, hebben zich beperkt tot een aantal onderwerpen waarmee zij in hun dagelijks werk veel te maken krijgen. Ofschoon het werk niet speciaal voor Duitstalige cursisten is gedacht, bevat ieder van de acht hoofdstukken voor hen wel interessante oefeningen. In hoofdstuk 1 (gebruik van de werkwoordtijden) b.v. kan duidelijk worden gemaakt dat in het Nederlands bij de beschrijving van opeenvolgende handelingen in het verleden vaker het imperfectum wordt gebruikt dan in de Duitse omgangstaal. De vormingsprocédés voor diverse tijden worden als bekend verondersteld; wel worden er regels voor het gebruik ervan gegeven (b.v. afwisseling o.v.t. v.t.t. en v.v.t.). Lastig is dat deze gebruiksregels enerzijds nogal subtiel en moeilijk hanteerbaar, anderzijds voor Duitstaligen redundant zijn. In ieder geval zijn de oefeningen van het type 'zet in de goede tijd' als herhalingsstof bruikbaar.

Hoofdstuk 2 (voltooid tijd met meer werkwoorden in één zin) is een stukje traditionele grammatica, en wel over typische constructies als: ik heb je willen bellen, hij heeft liggen slapen, hij heeft zijn advocaat proberen te bellen. Evenals bij de andere hoofdstukken verdient het aanbeveling de cursisten de regels niet uit het hoofd te laten leren: de oefeningen (w.o. leuke vraag- en antwoordspelletjes) doen het werk.

Minder geslaagd is m.i. hoofdstuk 3 (passieve vorm). Ook hier worden de vormingsprocédés bekend verondersteld en wordt ingegaan op het gebruik van actief en passief. De cursisten moeten in veel oefeningen aangeven welke vorm ze de beste vinden, de actieve of de passieve. Dit soort goed-of-fout-vragen zijn in de praktijk wat omslachtig.

Wel is het goed dat er veel geoefend wordt met passieve zinnen met een onbepaald onderwerp, waar het beruchte *er* opduikt (*er is een boek voor je gebracht*). Bovendien zijn de oefeningen van het type 'zet in de passieve vorm' geschikt als herhalingsstof.

In hoofdstuk 4 (zullen) is de synthese van vorm en functie nog wel het best gelukt. De verschillende gebruiksmogelijkheden van *zullen* en *zouden* worden in gevarieerde oefeningen goed duidelijk. Om dat de taalhandelingen '(beleefd) vragen' en 'adviseren' hier vaak opduiken, is dit hoofdstuk in communicatief opzicht interessant. Ook in hoofdstuk 5 (voorwaardelijke wijs) komt *zouden* aan de orde, nl. bij de verschillende manieren waarop je in het Nederlands een voorwaarde kunt uitdrukken. Naast herkenningsoefeningen vinden wij ook hier weer vraag-en-antwoord-opgaven (wat zou je doen als je een portemonnee met duizend gulden vond?).

Hoofdstuk 6 (voegwoorden) valt eerder binnen het kader van de woordenschatuitbreiding. Opvallend is de afzonderlijke aandacht voor voegwoorden in formele of geschreven taal (b.v. *indien, mits, aangezien, ofschoon*).

In hoofdstuk 7 (relatieve bijzin) en 8 (voornaamwoordelijke bijwoorden, b.v. *ervan, waarover*) wordt een tweetal belangrijke onderwerpen uit de traditionele grammatica geïntroduceerd. Evenals in hoofdstuk 6 worden in hoofdstuk 7 formele varianten genoemd (*welke, hetwelk, hetgeen*). Men is er in geslaagd de stof met eenvoudige en stimulerende productieoefeningen te combineren.

Met het verzorgde *Beter Nederlands 1* kunnen leraren en docenten Nederlands hun repertoire aan grammaticale oefeningen flink uitbreiden. De samenhang tussen structuur en betekenis is niet bij alle acht de onderwerpen even duidelijk, maar de oefeningen zijn taalrijk, gevarieerd en soms zelfs aantrekkelijk. Het wachten op *Beter Nederlands 2*.

Hans Beelen

**Ludo Beheydt en Frank Jansen: Een normatief-pedagogische grammatica voor volwassenen.** 's-Gravenhage: Stichting Bibliographia Neerlandica, [1989] (Nederlandse Taalunie Voorzeten 21). ISBN 90-7131320-4. 64 blz.

Wie in Nederland of België een spelfout maakt, zondigt tegen de wet. Het bevoegd gezag heeft de spellingregels van het Nederlands immers officieel vastgelegd. Dat geldt niet voor de spraakkunst: grammaticafouten zijn niet illegaal. De Nederlandse Taalunie rekent het dan ook niet tot haar taak bindende voorschriften voor het gebruik van de grammatica uit te vaardigen. Wel ziet zij in dat in de praktijk behoefte bestaat aan regels en normen op dit gebied, zowel bij anderstaligen als bij moedertaalsprekers. Om verschillende redenen komt de in 1984 verschenen *Algemene Nederlandse Spraakkunst* niet aan deze behoeften tegemoet: zij is descriptief, in sommige opzichten nogal tolerant ('ANS tolerans') en daarbij moeilijk te hanteren.

In hun *Voorzet* hebben Beheydt en Jansen enkele gedachten over een te schrijven officiële normatieve grammatica van het Nederlands aan het papier toevertrouwd. Hierbij hadden beide auteurs ieder verschillende doelgroepen op het oog: Beheydt de anderstaligen en Jansen de moedertaalsprekers. Ik beperk me hier tot de bijdrage van eerstgenoemde.

Diens voorstel komt op het volgende neer: een normatief-pedagogische grammatica voor allochtonen dient een onverdachte norm, d.w.z. een bovengewestelijke, *ideale standaardtaal* aan te bieden (2.2-3); de *foniek* en de *spelling*, aspecten die in de ANS buiten beschouwing zijn gebleven, moeten in inleidende hoofdstukken aan de orde worden gesteld (2.4); er dient een duidelijke differentiatie naar *niveaus* aanwezig te zijn, bij voorkeur in aansluiting op het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (2.4.1); ten behoeve van de allochtone gebruikers moet de grammatica *contrastief* zijn (2.4.2); de indeling dient niet linguïstisch te zijn maar *communicatief* (2.4.3); gezien de didactische opzet gaat de voorkeur uit naar een eclectisch gebruik van het traditionele (Latijnse) begrippenapparaat (2.4.4). Na een inventarisatie van relevante boekwerken en vakliteratuur (2.5) volgen conclusies en aanbevelingen (2.6), waarin ook suggesties voor layout, typografie, doorverwijzingen en registers worden gegeven.

Het is de verdienste van de auteur dat hij in kort bestek een groot aantal problemen te berde brengt. Hierbij moesten heel wat knopen worden doorgesneden. De coherentie van het voorstel heeft daaronder wat te lijden gehad. In navolging van De Vries definieert Beheydt de standaardtaal als een neutraal Nederlands dat in alle opzichten ongemarkeerd is (p.14-5). Bij een normatieve grammatica is de keus voor zo'n onverdachte en universele taalvariant verstandig. Hiermee in strijd lijkt me echter het voorstel deze grammatica naar het voorbeeld van de Engelse grammatica van Leech & Svartvik communicatief op te zetten (p.23). Bij zo'n communicatieve grammatica gaat het immers niet alleen om de neutrale variant, maar vooral om de verschillende wijzen waarop een spreker zijn 'Redeabsichten' kan formuleren. Dit leidt nu juist tot een grote aandacht voor de variatie van de taal, getuige de inleiding van Leech & Svartvik over varianten van het Engels en hun royale gebruik van regionale en stilistische labels. Voorts zijn de Engelse grammatici ervan uitgegaan dat de (gevoerde!) gebruiker al heel wat traditionele grammatica achter de kiezen heeft.

Bovendien is het Engelse communicatieve leerwerk voorzien van een alfabetisch supplement. Dit leert ons dat de verschillende mogelijke indelingsprincipes (linguïstisch, communicatief, alfabetisch) elkaar niet uitsluiten maar moeten aanvullen. Beheydt stelt echter voor door vergelijking van bestaande leerwerken te onderzoeken welke benadering "de helderste en eenvoudigste voorstelling van de complexe taalrealiteit is." (p.24). Dat lijkt me geen vruchtbaar perspectief.

Niet geheel duidelijk is ook de notie 'contrastief'. De allochtone doelgroep bestaat uit gebruikers met verschillende moedertalen en dito interferentieproblemen. "Dit contrastieve standpunt zal tot gevolg hebben dat een pedagogische grammatica soms meer uitleg zal hebben dan een grammatica voor moedertaalsprekers, soms ook minder." (p.21). De auteur wenst niet alleen een reeks contrastieve grammatica's in en voor de verschillende brontalen (p.31), maar ook een eentalige grammatica op contrastieve basis, één grammatica dus die rekening houdt met contrasten tot uiteenlopende brontalen. Zo'n universeel-contrastief standpunt is onhoudbaar, aangezien iedere taal weer andere verschillen met het Nederlands vertoont.

Beheydts *Voorzet* levert stof tot nadenken, en dat is ook de bedoeling. Mijn indruk is dat zijn droomgrammatica aan teveel uiteenlopende eisen moet voldoen. In de praktijk zal men af en toe wel eens een normatieve grammatica als naslagwerk ter hand nemen; daarnaast is er op dit gebied bij de verschillende groepen anderstaligen behoefte aan allerlei pedagogisch leer- en oefenmateriaal, nu eens op traditioneel-linguïstische, dan

weer op contrastieve, zeker ook op communicatieve grondslag. In deze heterogene leersituatie is pluralisme op z'n plaats, oftewel, grammaticaal geformuleerd: zet het enkelvoud (en normatief-pedagogische grammatica) in het meervoud.

Hans Beelen

**Rita Devos/Ludo Beheydt: Aanzet tot een grammaticaal woordenboek.** 's-Gravenhage: Stichting Bibliographia Neerlandica 1989. (= Nederlandse Taalunie, Voorzeten 24) 91 S., hfl. 13,50.

Wer in der Praxis mit der Vermittlung des Niederländischen als Fremd- oder Zweitsprache zu tun hat, weiß um die Desiderate im Bereich sprachpraktischer Hand- und Wörterbücher. Daß auch der niederländische Muttersprachler in dieser Hinsicht auf viel weniger Hilfestellung zurückgreifen kann als die native speakers anderer Sprachen, sei nur nebenbei bemerkt. Tatsächlich liegen hier echte "tekortkomingen" der niederlandistischen Sprachwissenschaft.

Die Niederlandistik extra muros hat daher allen Grund, der *Nederlandse Taalunie* dankbar dafür zu sein, daß sie Initiativen ergreift und Anstöße gibt, um hier zu besseren und brauchbareren Grundlagen zu kommen. Daß ihr dies nun wiederum von Teilen der intramuralen Niederlandistik, die gerade diese Bereiche sträflich vernachlässigt haben, in teilweise recht unsachlicher Manier zum Vorwurf gemacht wird, ist bedauerlich, zumal diese Frontstellung niemandem nützt. Bleibt nur zu hoffen, daß dadurch sinnvolle und nützliche Projekte nicht auf der Strecke bleiben. Zu einem dieser sinnvollen Projekte möchte ich auch die Bemühungen um ein *grammaticaal woordenboek Nederlands* rechnen, das als ein leicht zugängliches, stichwortartig gegliedertes Nachschlagewerk die Hauptschwierigkeiten der niederländischen Grammatik zu beschreiben hätte. Rita Devos und Ludo Beheydt legen hierzu in der Reihe *Voorzeten* der *Nederlandse Taalunie* ein detailliertes Konzept vor. Beginnend mit einigen theoretischen Vorüberlegungen, schließen die Autoren zunächst eine kritische Sichtung vergleichbarer, bereits vorliegender Handbücher für das Französische, Englische und Deutsche an. Für letzteres etwa dürfte vielen der Dudenband 9: *Zweifelsfälle der deutschen Sprache. Wörterbuch der sprachlichen Hauptschwierigkeiten* ein Begriff sein.

Auf der Basis dieser vorausgehenden Analysen entwickeln die Autoren dann ihr Konzept für ein ähnliches Wörterbuch zum Niederländischen, das anhand einiger Beispiele ausgearbeitet und illustriert wird. Auch wenn man an den Beschreibungen im einzelnen Kritik üben kann, so überzeugen die Probeartikel insgesamt doch durch Übersichtlichkeit und Verständlichkeit. Man sollte daher die Taalunie ermutigen, dieses Projekt nach Kräften zu fördern, zumal uns der praktische Nutzen, sprich die Fertigstellung des Buches, von den Autoren schon für die Mitte des Jahres 1992 in Aussicht gestellt wird.

Heinz Eickmans

**Bert Altena: Een broeinest der anarchie.** Arbeiders, arbeidersbeweging en maatschappelijke ontwikkeling. Vlissingen 1875 - 1929(1940). Amsterdam: Thesis 1989. 553 S., mit Ergänzungsband Anmerkungen. Hfl. 59,50.

Untersuchungen über die Geschichte der niederländischen Arbeiterbewegung, einem wesentlichen Faktor der Industrialisierung gegen Ende des 19. Jahrhunderts mit Auswirkungen bis in die Gegenwart - sind bislang eher eine Seltenheit. Mit *Een broeinest der anarchie* legt Bert Altena jetzt eine Studie vor, die einen umfangreichen Einblick in die wechselvolle - und von der deutschen Arbeiterbewegung deutlich abweichende - Entwicklung einer bislang vernachlässigten Bevölkerungsgruppe ermöglicht.

Altena, der für sein Vorhaben die Zeeländische Hafenstadt Vlissingen gewählt hat, geht dabei im wesentlichen von zwei Fragen aus: Wird der Charakter einer Arbeiterbewegung in erster Linie durch betriebliche Faktoren oder durch Wesensmerkmale außerhalb der Betriebe bestimmt? Und wie kann Arbeiterradikalismus, vor allem der der anarchistischen Arbeiterbewegung, erklärt werden?

Den geschichtlichen Rahmen bildet die sich auflösende ständische Gesellschaft, die Altena als ein lokales System gesellschaftlicher Kontrolle definiert. Diese Kontrolle läßt Standesunterschiede unüberwindlich erscheinen, zumal die Arbeiter bis 1897 nur ein sehr eingeschränktes Wahlrecht haben. Diese Strukturen beginnen sich mit der Industrialisierung aufzulösen, einmal, weil mögliche Mobilität (neue Verkehrswege, Eisenbahn) Neuorientierungen ermöglicht und zugleich die Zahl der Arbeiter so anwächst, daß die gesellschaftlichen Kontrollinstrumente versagen. In dieser Situation gründet im Dezember 1879 A.J. Lansens in Vlissingen den ersten Sozialistenverein, was für niederländische Verhältnisse sehr früh ist. Nicht nur die Angst vor diesem Verein, sondern allgemein wachsende Furcht vor dem Sozialismus veranlassen nun auch höhere Stände, sich intensiver mit dem bisher nicht wahrgenommenen "Arbeiterstand" zu beschäftigen. Hier geht Altena ausführlich auf das Phänomen der *verzuiling* ein (und greift damit ein in den letzten Jahren in den Niederlanden häufig diskutiertes Thema auf, dem er einige überraschende neue Aspekte abgewinnt). Laut Altena beginnt damit ein Prozeß des Ersetzens von sozialen/ständischen Trennungslinien durch ideologische: Kontrolle auf der Basis von Verhaltensnormen wird abgelöst durch Kontrolle auf der Basis von politischer und zunehmend auch religiöser Überzeugung. Ergebnis dieses Prozesses ist unter anderem die politische und religiöse Spaltung der Arbeiterklasse.

Ab 1906, nach vielen Anstrengungen, hat Vlissingen einen Ortsverein der *Sociaal-Democratische Arbeiderspartij*, der wegen der Armut seiner Mitglieder anfänglich klein und schwach ist, 1911 aber werden die ersten Sozialdemokraten in den Gemeinderat gewählt. Trotz knapper Finanzmittel der Gemeinde gelingt es ihnen, eine funktionierende Sozialpolitik aufzubauen. Altena zeigt hier, daß der Aufstieg der Sozialdemokraten die *verzuiling* viel mehr gefördert hat als die Aktivitäten der freien Sozialisten, die dem Gemeinderat als politischem Organ weitgehend fernblieben.

Der Erste Weltkrieg verstärkt wichtige Prozesse: die Zentralisierung in der niederländischen Gesellschaft, die *verzuiling*, die Entwicklung des Versorgungsstaates und die Akzeptanz der Sozialdemokratie in der lokalen Politik. 1917 wird das allgemeine Wahlrecht für Männer eingeführt. Dies sind Ursachen für den beginnenden Niedergang des Syndikalismus, was Altena anhand der lokalen Situation in Vlissingen ausführlich nachweisen kann. Er kommt zu dem Schluß, daß Arbeiterradikalismus nicht mit der

Vorherrschaft eines bestimmten Arbeitertypus oder bestimmter Arbeitsverhältnisse erklärt werden kann, entscheidend sei die Möglichkeit oder Absicht, die Arbeiter durch Repression oder Reform zu kontrollieren.

Altenas Untersuchung ist sehr ausführlich und hat trotzdem keine Längen. Angenehm ist, daß die zahlreichen weiterführenden Anmerkungen in einem Extra-Band aufgenommen sind, was den Umgang mit der Arbeit erheblich erleichtert. Sie ist auch deshalb lesenswert, weil Altena es versteht, die Situation der betroffenen Arbeiter und ihre vielfältigen Beweggründe deutlich zu machen. Der Autor zieht es vor, die Arbeiter selbst zu Wort kommen zu lassen und es gelingt ihm zudem, seinen Forschungsgegenstand in die gesamtgesellschaftliche Entwicklung jener Zeit exemplarisch einzubinden. Das macht *Een broeinest der anarchie* auch für Leser interessant, die ein mehr allgemeines Interesse an der niederländischen Sozialgeschichte haben.

Johan Crasemann

**Sigrid Heuck: Meister Joachims Geheimnis.** Stuttgart: Thienemann 1989. 222 S., 24,80 DM / **Jean-Côme Noguès: Mein Land unter Wasser.** Würzburg: Arena 1990. 182 S., 19,80 DM / **Guus Kuijer: Het land van de neushoornvogel.** Amsterdam: Querido 1985. 143 S., 19,80 hfl

Peter fühlt sich magisch angezogen von einem scheinbar unlösbaren Rätsel in einem winzigen Detail des Gemäldes "Der Heilige Christopherus" des spätmittelalterlichen niederländischen Malers Patinir. Piet gerät im Jahre 1672 als Stallbursche bei Meister Boerhave ungewollt in den Strudel der dramatischen Ereignisse rund um den Überfall des "Sonnenkönigs" Ludwig XIV. auf die Niederlande. Mark wohnt mit seinem Vater auf einem protzig umgebauten Bauernhof im Schermer nahe Alkmaar und stößt beim Stöbern in den alten Klamotten seines Großvaters auf dem Dachboden auf die Spuren der kolonialen Vergangenheit der Niederländer in Borneo. Drei Jugendbücher, die jeweils auf eine eigene Weise mit wichtigen Abschnitten der niederländischen Geschichte vertraut machen.

*Meister Joachims Geheimnis*, eine phantasievolle Reise in ein faszinierendes Gemälde, das plötzlich Realität wird, stammt von der deutschen Autorin Sigrid Heuck, die damit einen weiteren "Märchenroman" (Verlagswerbung) vorlegt. Der 16jährige Peter empfindet sich selbst ein wenig als Sonderling, weil er weder Computer, Discos noch Mädchen spannend findet und lieber in Büchern stöbert, und entdeckt eines Tages einen Bildband über den niederländischen Maler Joachim Partinir, der zu Beginn des 16. Jahrhunderts in Antwerpen lebte. Eines der darin abgebildeten Gemälde zieht ihn magisch an. Er meint, in einer winzigen, nebensächlichen Szene ein Rätsel zu entdecken, dessen Lösung bei ihm zu einer fixen Idee wird. Er versucht, mit Hilfe von Büchern, Überlegungen und Gesprächen mit Erwachsenen die Lösung zu finden. Aber erst, als er mit Hilfe eines Dias und musikalischer Hypnose "wirklich" in die Szenerie des Gemäldes eindringt und darin zu leben beginnt, kommt er dem Geheimnis näher. So wird er selbst zu einem Teil der Geschichte, was hier durchaus doppeldeutig gemeint ist. Dabei begegnen ihm nicht nur Meister Joachim, sondern auch Albrecht Dürer und nicht zuletzt Brigitta, die Tochter des Antwerpener Malers...

Der französische Gymnasiallehrer Jean-Côme Noguès erzählt in dem Jugendroman *Mein Land unter Wasser* (Übersetzung: Andreas Vollstädt) die dramatische Geschichte des 14jährigen Piet, der ungewollt in den kriegerischen Eroberungszug Ludwigs XIV. durch die nördlichen Niederlande im Jahre 1672 verwickelt wird. Als er seine Stelle als Stallbursche bei Meister Boerehave antritt, ahnt er allerdings noch nichts davon, und er hätte sich wohl nie im Leben träumen lassen, einmal einsamer Kurier mit einer schrecklichen Geheimbotschaft werden zu müssen, weil es von ihm abhängen wird, ob die niederländischen Truppen rechtzeitig auf die von den Franzosen geplante Überflutung der Marschen reagieren können...

Der Niederländer Guus Kuijer schickt in seinem als "jeugdboek" bezeichneten Roman *Het land van de neushoornvogel* den 17jährigen Mark auf die Spuren der niederländischen kolonialen Vergangenheit. Durch Erbstücke seines Großvaters wird seine Neugierde angestachelt: wie war das damals auf Borneo? Aber eigentlich spielt auch Yvonne, die anziehende Indonesierin, die oft neben Mark in der Bibliothek sitzt, eine Rolle. Und dann entdeckt er noch den seltsamen großen Vogel im Garten, dessen Existenz ihm niemand glauben will. Von da aus ist es nur noch ein kleiner Schritt bis mitten in den tropischen Regenwald. Und dann findet er das *longhouse* wieder, wo damals sein Großvater...

Obwohl alle drei Autoren aus verschiedenen Ländern stammen, ist ihnen eins gemeinsam: ihre Begeisterung für die jeweiligen Facetten der niederländischen Geschichte. Und es zeichnet alle drei Bücher aus, daß hier die Historie nicht nur als Hintergrund für die individuellen Erlebnisse ihrer Protagonisten dient, sondern die eigentliche Hauptperson wird. Die lebendige und anschauliche Erzählweise macht den Zugang zu den jeweiligen geschichtlichen Abschnitten leicht. Das gilt auch für *Het land van de neushoornvogel*, obwohl hier eine deutsche Übersetzung noch fehlt (aber geplant ist).

Darüber hinaus zeichnen alle drei Autoren auch ein lebendiges Bild des jeweiligen kulturellen Umfeldes jener Zeiten. Daraus kann gerade für Nicht-Niederländer ein besseres Verständnis für historische Entwicklungen unseres Nachbarlandes erwachsen. So sind alle drei Bücher als Lektüre für Schüler im Niederländischunterricht zu empfehlen. Und obwohl es sich eigentlich um "Jugendbücher" handelt, sind sie auch von "Erwachsenen" mit Gewinn zu lesen.

Johan Crasemann

## **Kurz angekündigt**

**Eberhard Kleinschmidt (Hrg): Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis.** Tübingen: Narr 1989. 144S., 144,- DM

Das Werk über den Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis erschien als Festschrift zum 60. Geburtstag von Herbert Christ. Christ ist den Niederländisch-Lehrenden kein Unbekannter, denn sein schulfremdsprachen-politisches Credo gilt der Sprachenvielfalt im deutschen Bildungswesen. Deshalb paßt auch ein Beitrag über den Niederländischunterricht in diese Festschrift.

Unter dem Titel *Niederländisch als Schulfremdsprache zwischen Aufbau und Konsolidierung* schrieb Hajo Hülsdünker eine geschichtliche Synopse vom Niederländischen als neuem Schulfach in Nordrhein-Westfalen und zieht dann seine Schlüsse für die Weiterentwicklung dieses Faches, das beim Erscheinen des Buches 1989 auf eine genau dreißigjährige Tradition zurückblicken konnte. Dabei zeigt Hülsdünker die Faktoren auf, die zum Auf- und Ausbau des Niederländischen als Schulfremdsprache beigetragen haben.

Neben diesem Beitrag kommen ca. 40 weitere Autoren mit ihren Aufsätzen zu Wort, diese Beiträge wurden unter vier Schwerpunkten zusammengetragen: Sprachdidaktik, Fremdsprachendidaktik, Bilanz und Perspektiven sowie neue Aus- und Fortbildungskonzepte.

Jürgen Sudhölter

**Jörg Schilling/Rainer Täubrich: Belgien.** München: Beck 1990 (Beck'sche Reihe 829; Aktuelle Länderkunden). 163 S., 17,80 DM.

Ebenso wie ihr im letzten Jahr erschiener Band über die Niederlande (vgl. *nn* 4 (1990), Heft 1, S. 75f.) bietet *Belgien* von Schilling und Täubrich einführendes, enzyklopädisches Wissen, gegliedert in die Sachbereiche Land und Leute, Geographie, Geschichte, Politik und Gesellschaft, Wirtschaft, Sprache und Kultur. Der Anhang enthält u. a. ein Verzeichnis übersetzter Literatur. Ein lesbares, empfehlenswertes Werk.

Hans Beelen

## Erwiderung

**Über die Schwierigkeit des Lesens und Vergleichens.** Anmerkungen zu Karl-Heinz Hennens Besprechung von: Jütting / Knoblauch-Flach: *Erwachsenenbildung in den Niederlanden. Berichte und Materialien.* Soest: Soester Verlagskontor 1988 in: *nachbarsprache niederländisch*, 4(1989) 2, S. 146ff.

Bücher werden geschrieben, um gelesen zu werden. Von diesem Lese- und Aneignungsprozess erfahren die Schreiber dann etwas, wenn diese Anstrengungen z. B. in Form einer Besprechung Gestalt gewinnen. In aller Regel werden Rezensionen dann veröffentlicht, wenn die Autoren sich bereits auf andere Themen oder andere Facetten desselben Themas konzentriert haben, womit für sie selber die Rezension etwas darstellt, was eher die Vergangenheit als die Gegenwart betrifft. Das gilt für die Leser von Rezensionen nicht, denn für sie gewinnt unter Umständen etwas an Aktualität, was vorher nicht in ihrem Aufnahmebereich gelegen hat.

Diese unterschiedliche Beschaffenheit von Aktualität hat uns zögern lassen, ob wir auf die Rezension unseres Buches durch Karl-Heinz Hennen eingehen sollten oder nicht. Wir haben uns für ein Eingehen darauf entschieden, weil der Rezensent auch Bemerkun-

gen macht, die sich nicht nur auf durchaus kritikwürdige Einzelheiten beziehen, sondern die einmal die Intentionen unserer Veröffentlichung verkehren und zum anderen ins Grundsätzliche zielen, nämlich wie man mit dem "Anderen" bzw. "Fremden" oder "Unbekannten" wissenschaftlich umgehen sollte und welche Hindernisse und Schwierigkeiten es beim Vergleichen gibt.

Da die Beschäftigung mit der ausländischen Erwachsenenbildung in der bundesrepublikanischen Erwachsenenbildung und Erwachsenenpädagogik (noch) nicht besonders ausgeprägt ist, bietet die Besprechung von Hennen die Möglichkeit, einige dieser Hindernisse und Schwierigkeiten exemplarisch aufzuzeigen.

Zunächst und grundsätzlich: zwar steht der einleitende Aufsatz unter der Überschrift Erkundigen und Vergleichen: Annäherungen an die Erwachsenenbildung in den Niederlanden; und wir geben auch einen kurzen Überblick über die Möglichkeiten und Probleme des Vergleichens in der Erwachsenenbildung; auf einen Vergleich jedoch haben wir explizit (!) verzichtet: "die Hoffnung, dieses alltägliche Verfahren (den Vergleich) auch wissenschaftlich durchzuführen und anwenden zu können, konnten wir nicht zuletzt wegen der angesprochenen Probleme nicht in die Tat umsetzen" (S. 5). Natürlich kann ein solches Vorgehen kritisiert werden; wenn jedoch Hennen darlegt, wie 'man hätte erläutern können', was in "Deutschland" (sic!) parallel zu der Entwicklung in den Niederlanden geschehen ist, und 'man vergeblich auf einen solchen Vergleich wartet', hat er an der Absicht des einleitenden Beitrags vorbeigelesen (oder sie überlesen). Und – womit es an diesem Punkt ins Detail geht – Hennens ansatzweise vergleichende Darstellung der (bundes-)deutschen Erwachsenenbildung selbst ist fehlerhaft: in "Deutschland" sei der Begriff "Erwachsenenbildung" unumstritten. Abgesehen von der Tatsache, daß es in "Deutschland" seit 1945 und (noch) bis heute zwei unterschiedliche Erwachsenenbildungssysteme gibt: Wo bleibt da die Weimarer Republik, die den Begriff Volksbildung bevorzugte, wo bleibt da die Problematik des Begriffs Weiterbildung und des damit verbundenen Konzepts, was längst nicht von allen Verbänden, Einrichtungen, Mitarbeitern und Wissenschaftlern zur (Selbst-)Beschreibung der Praxis des Lernens und Lehrens von Erwachsenen verwandt wird, und wo bleibt schließlich die erneute Diskussion über "Weiterbildung", die in Gang gekommen ist?

Ein zweiter grundsätzlicher Einwand unsererseits bezieht sich auf Hennens Kritik des zweiten Teilstücks unseres Buches, das eine Übersetzung englischsprachiger Aufsätze von niederländischen Experten beinhaltet. Diese Übersetzung erscheint Hennen 'verhängnisvoll', weil sie für die deutschen Leser aufgrund 'der ganz anderen Tradition des Bildungswesens (...) äußerst verwirrend' sei. Wenn das wirklich ernst genommen werden sollte, müßte man auf Selbstbeschreibungen fremder Gesellschaften und Kulturen verzichten. Aber auch das inhaltliche Argument trägt nicht sehr weit. Gewiß haben wir eine andere Bildungstradition als in den Niederlanden, in England und den USA, aber die Erwachsenenbildung in "Deutschland" ist von Beginn an auch immer – wie Hennen für die Niederlande darlegt – von einer ausgeprägt "pragmatischen Philosophie" gekennzeichnet gewesen: Sie diente dem privaten, korporativen und gesellschaftlichen Nutzen, zur sozialen Pazifizierung, zum politischen Kampf und zur ideologischen Einbindung.

Unsere Übersetzung selbst bezeichnet Hennen als 'mangelhaft' und führt dazu mehrere Beispiele an. Er mag in Einzelheiten Recht haben; doch auch hier sei ein

grundsätzliches Wort quer zu seiner Kritik gesagt: natürlich ist es genauso möglich wie auch richtig, die Fachtermini so zu übersetzen, wie Hennen es vorschlägt; doch entscheidet sich Hennen mit seinen Vorschlägen insgesamt für eine Art von Übersetzung, die dazu führen kann, Unbekanntes (in den Niederlanden) mit Bekanntem (in der Bundesrepublik) gleichzusetzen: wir haben uns z. B. dazu entschieden, den Terminus *volksuniversiteit* mit "Volksuniversität" – anstatt mit "Volkshochschule", wie Hennen es vorschlägt – zu übersetzen, weil die Volksuniversitäten zwar eine ähnliche Angebotsstruktur wie die nordrhein-westfälischen Volkshochschulen aufweisen, sich aber im Gegensatz zu diesen größtenteils in freier bzw. anderer Trägerschaft befinden (vgl. Jütting/Knoblach-Fach 1988, S. 10) und auch kein Grund- und Mindestangebot bereitstellen müssen. Die Übersetzung "Volksuniversität" ist somit eher auf den Gegensatz der beiden Einrichtungstypen gerichtet; die der "Volkshochschule" verweist eher auf die Gleichartigkeit.

Auslandsstudien wie der unsrigen wird in der Literatur ein auch vergleichsvorbereitender Charakter zugesprochen; Vergleiche selbst indes werden dann ergiebig, wenn sie sich auf die Unterschiedlichkeit der zu vergleichenden Gegenstände konzentrieren. Unter diesem Gesichtspunkt kann es durchaus sinnvoll sein, Fachtermini so zu übersetzen, daß eine gewisse Distanz zum Gegenstand gewahrt bleibt.

Eine letzte Bemerkung betrifft die Leserschaft, die wir bei der Erstellung des gesamten Buches vor Augen hatten: es ist primär als Einführungskonzipiert, und nicht als Werk für Experten, wie Hennen es einer sein mag.

Dieter H. Jütting  
Andreas Knoblach-Flach

## DE POST VAN HOLLAND

Officieel orgaan van de Nederlandse Bond  
in Duitsland e.V. Duisburg

Abonnementsprijs DM 15,- per Jaar

Vraag proefnummers

Sablnenweg 51, D 4330 Mulheim-Ruhr 1

## Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Die Probleme und Nöte der "kleineren" Literaturen auf dem deutschen Buchmarkt waren am Beispiel der niederländischen Literatur Gegenstand einer Expertentagung, zu der das Institut für Auslandsbeziehungen im März 1989 33 Übersetzer, Autoren, Verlagslektoren, Kritiker und Wissenschaftler nach Stuttgart eingeladen hatte. Neben der ausführlichen Diskussion, die ihren Niederschlag in einer Reihe von Beschlüssen und Empfehlungen fand, standen sechs Vorträge auf dem Programm, die nun zusammen mit dem Protokoll der Tagung und der Mitschrift eines Gesprächs, das Bernd Müller mit Harry Mulisch führte, in Heft 31 der Reihe *Materialien zum Internationalen Kulturaustausch* veröffentlicht worden sind. Im einzelnen handeln die Vorträge über *Die Bedeutung der niederländischen Literatur für den deutschen Sprachraum* (Gerda Meijerink), *Übersetzen aus dem Niederländischen* (Carel ter Haar), *Die "Stiftung zur Förderung niederländischer Literatur" und ihre Aktivitäten in der Bundesrepublik Deutschland* (Joost de Wit), *Niederländische Literatur auf dem deutschsprachigen Buchmarkt* (Raimund Fellinger), *"Nie gehört!" Zur Nicht-Öffentlichkeit der niederländischen Literatur in Deutschland* (Alexander von Bormann) und *In den Kinderschuhen – Neue niederländische Literaturwissenschaft im deutschsprachigen Raum* (Frans C. de Rover). Der Band ist unter dem Titel *Unbeschreiblich Niederländisch. "Kleinere" europäische Literaturen im deutschen Sprachraum* erschienen und kann zum Preis von 6,- DM über das Institut für Auslandsbeziehungen (Charlottenplatz 17, 7000 Stuttgart) bezogen werden.

Die Übersicht der im ersten Halbjahr 1990 erschienenen Übersetzungen aus dem Niederländischen möchte ich mit **F. Springer: Quissama** beginnen. In Holland, wo er lange Zeit mit dem Ehrentitel des am meisten unterschätzten Autors bedacht war, führte der Erfolg seiner im Frühjahr in über 500000 (!) Exemplaren als *boekenweekgeschenk* verbreiteten Erzählung *Sterremeer* zu einer späten Popularität, die eine beachtliche Nachfrage auch nach seinen früheren, inzwischen alle in der wohlfeilen *Salamander-Reihe* vorliegenden Romanen und Erzählungen erzeugt hat. Etwa gleichzeitig erschien *Quissama* als erste deutsche Übersetzung eines Springer-Buches in der *edition suhrkamp*. Der spannende Bericht erzählt bzw. wird erzählt von Charles Ender, einem alternden Geschäftsmann, der von seiner Firma in das gerade unabhängig gewordene Angola geschickt wird. (Springer selbst, alias C.J. Schneider, war der erste Botschafter der Niederlande in Angola.) Dort, im mit viel Sarkasmus geschilderten Chaos zwischen der sich auflösenden kolonialistischen und der sich etablierenden kommunistischen Ordnung, trifft er auf seinen Landsmann King Velderman, der ihm seine Hilfe anbietet. Doch der erfolgreiche, mit allen Wassern gewaschene Händler Velderman erweist sich bald als ein Gestrandeter, ein Verlierer, der sich in seinen allabendlichen Erzählungen in eine Traumwelt von Liebe, Erfolg und Stärke flüchtet. Zunehmend fasziniert von diesen Geschichten, die er mit Besessenheit notiert, gerät Ender in den Bann Veldermans. Die fesselnd geschriebene Erzählung treibt ihrem Höhepunkt und der unvermeidlichen Katastrophe zu, als sich beide gemeinsam auf den Weg nach Quissama machen, einem großen Naturreservat, in dem Velderman noch einmal seinen Erfolg als Elefantenjäger unter Beweis stellen will.

Wie bereits zuvor in *Bougainville*, erweist sich Springer auch in *Quissama* als meisterhafter Erzähler, dessen sachlicher Stil mit einem gehörigen Schuß hintergründi-

ger Ironie durchsetzt ist. – Schade, daß *Quissama* "nur" in einer Taschenbuchreihe erschienen ist und damit von der Kritik und der literarischen Öffentlichkeit unbemerkt zu bleiben droht. Dies gilt gleichermaßen für ein anderes Debüt auf dem deutschen Markt, **Koos van Zomeren** mit seinem Roman **Ottos Krieg**, der – wie zuvor Rudi van Dantzig und Boudewijn Büch – in der *rororo-Mann*-Reihe erschienen ist. Nach einem Gedichtband und drei frühen Romanen Mitte der 60er Jahre und einer Reihe von Thrillern in den 70ern, gelang Van Zomeren erst 1983 mit *Otto's Oorlog* der Durchbruch bei der literarischen Kritik in den Niederlanden. Protagonist dieses bis heute als sein bester Roman geltenden Buches ist Otto Stein, der psychisch zeitlebens ein Gefangener der traumatischen Kriegsergebnisse bleibt, die er als Zehnjähriger bei der Bombardierung Rotterdams erleben mußte. Erinnerungen und Schuldgefühle wachsen sich zu Angstvisionen aus, die ihn auch tagsüber nicht in Ruhe lassen. Zu einer entscheidenden Begegnung wird für Stein die Bekanntschaft mit dem Biologen Wessel Matser, den er als Geldgeber auf mehreren Expeditionen begleitet. Matser verkörpert alles das, was Otto Stein zu sein wünscht: als einer, dem die Gnade der späten Geburt zuteil wurde, ist er selbstsicher und frei von jeder Art von Obsession und Frustration. Die psychologische Spannung, die in der Beziehung dieser so unterschiedlich geprägten Männer liegt, wird von Van Zomeren mit großer Einfühlsamkeit ausgestaltet.

Schuldgefühle und Obsessionen sind, freilich in ganz anderer Weise, auch das Thema des Romans **Mitternachtssohn**, nach *Eingeweihte oder Was glaubt ihr, wer ihr seid* (1987) der zweite ins Deutsche übertragene Roman von **Renate Dorrestein**. Die Hörspielautorin Topas wird in einen Unfall verwickelt, bei dem eine Frau zu Tode kommt. Obwohl schuldlos, wird die Vorstellung, daß sie ihrer Umgebung Unglück und Verderben bringt, für Topas zu einer unerträglichen Zwangsvorstellung. Der Versuch, eine Antwort zu finden auf die Frage, wie man Böses anrichten kann, ohne es zu beabsichtigen, verschlägt sie auf eine geheimnisvolle nordische Insel, wo sie bizarre Abenteuer erlebt mit nicht weniger bizarren Figuren, die allesamt einem keltischen Sagenbuch entsprungen scheinen. Ein "moderner Schauerroman", wie es der Verlag im Klappentext nennt, oder aber ein Stück ambitionierterer Fantasy.

Renate Dorresteins homophoner Namensvetter **Hans Dorrestijn** ist der geistige Vater des sprechenden **Kater Piël**, ein schlaues Kerlchen, das sich bis jetzt vor uns hat verstecken können, obwohl seine Streiche schon im Januar 1989 im Frankfurter Eichborn Verlag erschienen sind. Schon mit dem ersten Satz weiß der Autor, uns für sich einzunehmen: "Macht es bloß nicht so wie ich – studiert niemals Sprachwissenschaft!" Was folgt, ist die irrwitzige und brutale Geschichte eines armen Linguisten, der einer Katze das Sprechen beibringt, um sich anschließend von ihr auf grausamste Weise tyrannisieren lassen zu müssen. Trotz des gelegentlich eher mißlungenen Versuchs, die in betont schnoddriger Sprache erzählte Amsterdamer Geschichte aus ihrem niederländischen Kontext zu transponieren – aus Potgieter wird Klopstock, aus Den Uyl Joschka Fischer (!) – sei das Bändchen allen Freunden anarchistischer Geschichten, allen sprechenden Katzen und gescheiterten Linguisten zur Lektüre empfohlen.

**Heiteres aus Amsterdam** bietet auch **Simon Carmiggelt**, der 1987 im Alter von 74 Jahren gestorbene treffsichere Kolumnist und Humorist mit Tiefgang. In Deutschland lange Zeit nur in ständig variierenden Zusammenstellungen seiner in den 50er Jahren übersetzten Erzählungen präsent, erschien mit *Heiteres aus Amsterdam* 1980 erstmals wieder eine aktuelle Übertragung des kurz zuvor in den Niederlanden veröffentlichten

Bandes *Vroeger kon je lachen*. 1982 ließ der Deutsche Taschenbuch Verlag eine (längst vergriffene) Taschenbuchausgabe folgen. Weitere acht Jahre später nun bereichert der Ullstein Verlag seine noch junge Großdruck-Reihe mit einer Neuauflage dieses Buches, die den Text, der in der dtv-Ausgabe 119 Seiten beanspruchte, auf 200 augenfreundliche Seiten verteilt.

Der im Anschluß an *Das Attentat* erschienene Roman **Höchste Zeit** von **Harry Mulisch** hat, möglicherweise unter dem Eindruck des großen Vorgängers, in Deutschland nicht die Wertschätzung erfahren, die er verdiente. Wem die 40,- DM der gebundenen Ausgabe (1987; vgl. nn 3(1988) S. 49f.) zu viel Geld erschienen, der kann jetzt für ein Viertel des Preises die rororo-Taschenbuchausgabe dieses Romans erstehen, dem die *Neue Zürcher Zeitung* bescheinigte, "ein meisterhafter Roman von Theaterzauber, Intrigen, bedrohlichen Raufhändeln und Liebesgeschichten" zu sein, "phantasiereich, witzig und tief sinnig".

Unsere besondere Aufmerksamkeit verdienen die 1987 bzw. 1988 begonnenen, jeweils auf mehrere Bände konzipierten "Werkausgaben" von Louis Paul Boon und Anna Blaman, die beide im ersten Halbjahr 1990 um einen Band erweitert wurden. Der Züricher Arche Verlag legt nach *Einsames Abenteuer* (1988) nun mit **Auf Leben und Tod** einen weiteren wichtigen Roman von **Anna Blaman** vor, in dem sich die schon früh als "grand old lady" der niederländischen Literatur apostrophierte Autorin vielleicht am ausgeprägtesten als Vertreterin des literarischen Existentialismus erweist. (Das niederländische Original erschien 1954.) Das Buch beschreibt die extreme Erfahrung von Einsamkeit und Entfremdung, die dem Journalisten Stefan sein Leben als leer und sinnlos erscheinen lassen. Auch vermeintlich sinnstiftende Utopien (Religion, Kommunismus) halten für ihn keinen Ausweg bereit. Letzte Zuflucht findet er schließlich in der Liebe, die wenigstens ein Überleben in der Illusion ermöglicht: "Wir sind einsam und wehrlos, sie und ich. Und doch müssen wir versuchen, das zu vergessen, wir müssen es, denn es ist die einzige Möglichkeit für den Menschen, die Illusion des Glücks zu bewahren, eine andere gibt es nicht ..."

Häufig sind es nicht rein literarische Gründe, die den Ausschlag für die Veröffentlichung bzw. den Zeitpunkt der Veröffentlichung eines Buches geben. Zunehmend etwa orientieren sich Verlage an Jahres- oder Gedenktagen, um von der damit einhergehenden, gesteigerten öffentlichen Aufmerksamkeit zu profitieren. So ist es sicher auch kein Zufall, daß der Ravensburger Selinka-Verlag im Rahmen seiner **Louis Paul Boon**-Ausgabe vor anderen, literarisch bedeutsameren Werken im Frühjahr 1990 den Roman **Abel Gholaerts** auf den Markt bringt: Den vorderen Umschlag zierte ein Selbstbildnis Vincent van Goghs, und eine rote "Bauchbinde" sagt es im Klartext "Ein Van Gogh-Roman", der Übersetzung selbst hat man schließlich eigens einen Anhang mit einer ausführlichen Zusammenstellung der Lebensdaten des Malers beigefügt. Der so möglicherweise erweckte Eindruck, daß wir es hier im eigentlichen Sinne mit einem biographischen Roman zu Van Gogh zu tun haben, trifft indes nicht zu. Boons "mißglücktes Meisterwerk", wie er selbst es genannt hat, ist eine Künstlerbiographie, die das Leben Van Goghs in seiner ersten, düsteren Periode lediglich zum Ausgangspunkt nimmt, um darin die eigene Jugend des sich zum schöpferischen Künstler berufen fühlenden Louis Paul Boon zu spiegeln: "Während ich van Gogh beschrieb, wurde es nicht ganz van Gogh, sondern zu einem großen Teil meine eigene traurige Jugend", teilt uns der Autor im aufschlußreichen Vorwort zur zweiten Auflage mit, zu der er erst 25

Jahre nach dem Erstdruck seine Zustimmung gab. Wir erfahren in diesem Zusammenhang mehr über die ursprüngliche Konzeption; dem vorliegenden, anfänglich 'Das Talent' betitelten Band sollte ein zweiter folgen: 'Das Genie', in dem van Goghs Jahre in der sonnenreichen Provence beschrieben werden sollten: "Um das Klima in beiden Bänden herauszustellen, ließ ich es im ersten Teil, wo Vincent in Holland und Belgien lebt, in einem fort regnen. Und zwar in der Absicht, im zweiten Teil, in Arles und Saint-Remy, die Sonne wahnsinnig heiß scheinen zu lassen. Dadurch ist freilich der erste und einzige Teil so düster regnerisch geworden, daß ich mich nie mehr getraut habe, das Buch noch einmal zu lesen." Diese Selbstkritik freilich sollte niemand von der Erstlektüre des Buches abhalten, das 1944 nur kurz nach Boons aufsehenerregendem Erstling *De voorstad groeit/Die Vorstadt wächst* erschien und das einen eigenen Platz in seinem Oeuvre einnimmt. Zur Information hierüber sei vor dem Lesen des Romans die Lektüre des Nachworts von Carel ter Haar empfohlen.

Abschließend möchte ich auf einen zweisprachigen Lyrikband hinweisen. Die Gedichte von **Wim de Vries** sind ein engagiertes, sehr persönliches Bekenntnis gegen den Wahnsinn des Krieges und ein Plädoyer für Versöhnung und Vergebung zwischen den Feinden von ehemals. Eine Reihe von ihnen, die unter dem Eindruck der Wiederbegegnung mit der Stadt Kassel entstanden sind, in der de Vries im Krieg als Zwangsarbeiter arbeiten mußte, sind jetzt unter dem Titel **Zurück nach Kassel. Die Ballade vom Wahnsinn** niederländisch und deutsch im Verlag Robbmond in 's-Gravendeel erschienen.

Heinz Eickmans

### **Besprochene Titel** (in alphabetischer Reihenfolge)

Anna Blaman: Auf Leben und Tod. Roman. (Ü: Maria Csollány) Mit einem Nachwort von Carel ter Haar. Zürich: Arche 1990. 352 S., 36,- DM.

(nl: Op leven en dood, 1954)

Louis Paul Boon: Abel Gholaerts. (Ü: Helga van Beuningen) Mit einem Nachwort von Carel ter Haar. Ravensburg: Selinka 1990. 429 S., 39,- DM.

(nl: Abel Gholaerts, 1944)

Simon Carmiggelt: Heiteres aus Amsterdam. Erzählungen. (Ü: Marga E. Baumer) Frankfurt/M; Berlin: Ullstein 1990 (Ullstein-Großdruck Nr. 40080). 200 S., 12,80 DM.

(nl: Vroeger kon je lachen, 1977; dt. EA. 1980)

Renate Dorrestein: Mitternachtssohn. Roman. (Ü: Dirk van Gunsteren) Reinbek: Rowohlt 1990. 236 S., 34,-DM.

(nl: Noorderzon, 1986)

Hans Dorrestijn: Kater Piël. (Ü: Sybille Mulot-Déri und Ronald Jonkers) Frankfurt/M: Eichborn 1989. 107 S., 20,- DM.

(nl: De wraak van de Spaanse kat, 1988)

Harry Mulisch: Höchste Zeit. Roman. (Ü: Maria Csollány) Reinbek: Rowohlt 1990 (rororo 12508). 348 S., 10,80 DM.

(nl: Hoogste tijd, 1985; dt. EA. 1987)

F. Springer: Quissama. Ein Bericht. (Ü: Helga van Beuningen) Mit einem Nachwort von Carel ter Haar. Frankfurt/M: Suhrkamp 1990 (edition suhrkamp 1488) 181 S., 12,- DM. (nl: Quissama, 1985)

Wim van Vries: Zurück nach Kassel. Die Ballade vom Wahnsinn. (nl. u. dt. Ü: Heinz Schneeweiss) 's-Gravendeel: Robbemonde 1990. 76 S., 19,90 hfl.

Koos van Zomeren: Ottos Krieg. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Reinbek: Rowohlt 1990 (rororo-Mann 8260). 223 S., 12,80 DM. (nl: Otto's oorlog, 1983)

Unbeschreiblich Niederländisch. "Kleinere" europäische Literaturen im deutschen Sprachraum. Die Niederlande und Flandern als Beispiel. Stuttgart: Institut für Auslandsbeziehungen 1989 (= Materialien zum Internationalen Kulturaustausch, Band 31) 58 S., 6,- DM.

## Neue Bücher

Liste der eingegangenen Bücher und anderer interessanter Neuerscheinungen (Besprechung vorbehalten)

E. van Altena (samensteller): Dat is uit het leven gegrepen... De geschiedenis van de Nederlandse kleinkunst in liedteksten: Cabaret 1900-1990. Amsterdam: Hema, 1990. 256 S., hfl. 24,75.

De beste Nederlandse en Vlaamse verhalen van het jaar [1988]. Samengesteld en ingeleid door G. Luijters. Amsterdam: Loeb, 1989. 162 S., hfl 25,-.

Bakker, N.: Het jaar van de honger 1944-1945. Amsterdam: Rap, 1989. 104 S., hfl. 18,50.

H. Bekkering: Veroverde traditie. De poëtische opvattingen van S. Vestdijk. Amsterdam: De Bezige Bij 1989. 578 S., hfl. 69,50.

J.B. den Besten: Studies in West Germanic Syntax. Amsterdam: Rodopi, 1989 (Diss. KUB). 290 S.

H. Bister-Broosen: Sprachwandel im Dialekt von Krefeld. New York etc.: Peter Lang 1989. (Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics 3) 143 S., 77,20 DM.

W. de Bleser: Leven en werk van J. Jorssen. Antwerpen: De Nederlanden, 1989. 79 S., hfl. 21,50

T. Boelens: Hopla nietwaar. Nederlandse nonsensproza uit de twintigste eeuw. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar 1989. 192 S., hfl. 24,90.

C.A. Braun (red.): Management woordenboek. Verklarend zakwoordenboek van bedrijfskundige termen. Alphen a. d. Rijn: Samson 1989. 450 S., hfl. 26,75.

F. de Bree/ R. Zemel (red.): 'In onse scôle'. Opstellen over Middeleeuwse letterkunde voor Prof. Dr. Margaretha H. Schenkeveld. Amsterdam: Stichting Neerlandistiek VU 1989. 245 S., hfl. 27,50.

W.F.G. Breeveldt: De achtervolging voortgezet. Opstellen over moderne letterkunde aangeboden aan Margaretha H. Schenkeveld. Amsterdam: Bert Bakker 1989. 418 S., hfl. 59,50.

- J. Cajot: *Neue Sprachschranken im 'Land ohne Grenzen'? Zum Einfluß politischer Grenzen auf die germanischen Mundarten in der belgisch-niederländisch-deutsch-luxemburgischen Euregio*. Band 1: Text, Band 2: Karten und Tabellen. Köln/Wien: Böhlau 1989. (Rheinisches Archiv 121) 324 u. 184 S., DM 148,-.
- P. Calis: *Het ondergronds verwachten*. Schrijvers en tijdschriften tussen 1941 en 1945. Amsterdam: Meulenhoff 1989. 562 S., hfl. 65,-.
- M.A.A. van Capelle/H.G. Punt: *Internationale vaktermenlijst: voor juristen, fiscalisten, accountants, bankwezen, handel en industrie*. Arnhem: Gouda Quint, 1989. 599 S., hfl. 45,-.
- G. Cornelissen/P. Honnen/F. Langensiepen (Hrsgg.): *Das rheinische Platt: Eine Bestandsaufnahme*. Handbuch der rheinischen Mundarten. Teil 1: Texte, 667 S.; Teil 2: Toncassette. Köln/Bonn 1989. Zusammen DM 49,80.
- Ch. Crombach, J. Wester, G. Krol: *Gaat het Nederlands teloor?, Drie essays*. [Houten]: De Haan, 1989. 125 S., hfl. 34,50. – W. Diemer: *Gaat het Nederlands teloor?, Een vierde visie*. Assen: Servo, 1990. 36 S., hfl. 20,-.
- H. Cromptvoets, H.H.A. van de Wijngaard, m.m.v. M.J. Busch: *Woordenboek van de Limburgse dialecten II, afl. 5: Mijnwerker*. Assen (etc.): Van Gorcum, 1989. XXX, 263 S., hfl. 78,50.
- J.A. Dautzenberg (red.): *De sleutel in de kast. Over *Het stenen bruidsbed* van Harry Mulisch*. Amsterdam: De Bezige Bij 1989. hfl. 45,-.
- R. Debaut: *Het naturalisme in de Nederlandse letteren*. Amersfoort: Acco 1989. 232 S., hfl. 36,-.
- K. Deprez (ed.): *Language and intergroup relations in Flanders and in the Netherlands*. Dordrecht: Foris 1989. 198 S., hfl. 90,10.
- R. Devos/ L. Beheydt: *Aanzet tot een grammaticaal woordenboek. 's-Gravenhage: Stichting Bibliographica Neerlandica 1989*. (Nederlandse Taalunie, Voorzeten 24) 92 S., hfl. 13,50.
- K. Fens/ H. Verdaasdonk (red.): *Op Eigen Gronden*. Opstellen aangeboden aan Prof. Dr. J.J. Oversteegen bij zijn afscheid als hoogleraar theoretische literatuurwetenschap aan de Rijksuniversiteit Utrecht. Utrecht: HES 1989. 209 S., hfl. 39,50.
- H. Giesbers: *Code-switching tussen dialect en standaardtaal*. Amsterdam: P.J. Meertens-Instituut, 1989. X, 357 S., hfl. 50,-.
- J. Goedegebuure: *Nederlandse literatuur 1960–1988*. Amsterdam: Arbeiderspers 1989. 298 S., hfl. 29,90.
- J.D.F. van Halsema: *Bijeen het vroeger en het later*. De dichter Leopold en zijn bronnen. Utrecht/Antwerpen: Veen 1989. 2 Bände, 546 u. 93 S., hfl. 59,-.
- N. Heimeriks/W. van Toorn (red.): *De hele Biblebontse berg*. De geschiedenis van het kinderboek in Nederland en Vlaanderen van de Middeleeuwen tot heden. Amsterdam: Querido 1989. 710 S., hfl. 125,-.
- M. Hofkamp/W.E. Westerman: *Aso's, bigi's, crimi's...: jongerentaalwoordenboek*. Baarn: Fontein, 1989. 221 S., hfl. 14,90.
- J. Klöters/K. van der Veer: *Ik zou je het liefste in een doosje willen doen*. Nederlandse chansons en cabaretlieders 1958–1988. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar 1989. 475 S., hfl. 39,50.
- Peter E. Knabe (Hrsg.): *Das Königreich Belgien*. Geschichte und Kultur. Köln: Janus Verlag 1988 (Kölner Schriften zur Romanischen Kultur 11) 343 S., DM 39,-.

- S. Kroon/T. Vallen (red.): Etnische minderheden en Nederlands als tweede taal in Nederland en Vlaanderen. 's-Gravenhage: Stichting Bibliographica Neelandica 1989. (Nederlandse Taalunie, Voorzetten 23) 114 S., hfl. 16,50.
- A. Lefevere: Poëzie van 1720 tot 1920. Muiderberg: Coutinho 1989. (Basisteksten Nederlands 2) 68 S., hfl. 17,50.
- G.J. Lewis/F. Willaert/M.-J. Govers: Bibliographie zur deutschen Frauenmystik des Mittelalters. Mit einem Anhang zu Beatrijs van Nazareth und Hadewijch. Berlin etc.: Schmidt 1989. 477 S., DM 138,-.
- Madelgijs, De Middelnederlandse fragmenten en de overeenkomstige Hoogduitse verzen. Ingeleid en uitgegeven door B.W.Th. Duijvestij.Brussel: Paleis der Academieën, 1989. 201 S., BF 1000,-.
- R. Meijer: Nederlandse schrijvers en kunstenaars in Parijs 1945-1970. Amsterdam: Rap 1989. 135 S., hfl. 28,50.
- L. Mok: Collaboratie: personen en patronen. De bezetting als overgangstijd. Muiderberg: Coutinho, 1990. 70 S., hfl. 19,50.
- J. Muyres/V. van de Reijt (red.): Als een onweer bij zomerdag. De briefwisseling tussen Louis Paul Boon en Willem Elsschot. Amsterdam: Querido 1989. 112 S., hfl. 29,90.
- H.J. Neumann: Arthur Seyss-Inquart. Het leven van een Duitse onderkoning in Nederland. Utrecht: Veen 1989. 372 S., hfl. 37,90.
- F.P. van Oostrom/F. Willaert (red.): De studie van de Middelnederlandse letterkunde. Stand en toekomst. Symposion Antwerpen 22-24 september 1988. Hilversum: Verloren 1989. 269 S., hfl. 35,-.
- M. Philippa: Koffie, kaffer en katoen. Arabische woorden in het Nederlands. Amsterdam: Pantheon 1989. 128 S., hfl. 28,50.
- Prisma handwoordenboek spelling. Utrecht: Het Spectrum 1989. 904 S., hfl. 19,90.
- G.F.H. Raat (red.): Over *De avonden*. De eerste roman van Gerard Reve. Kritieken, artikelen en interviews. Schoorl: Conserve 1989. 396 S., hfl. 39,90.
- S.J.H. Reker: Het Groninger werkwoordstelsel en 'hoeven', Synchronie verbale morfologie in verandering. Groningen: Wolters-Noordhoff/Forsten, 1989. 201 S..
- R. Smits/L. Koenen: Peptalk & pumps. Engels woordgebruik in de Nederlandse taal. Amsterdam: Rap 1989. 281 S., hfl. 29,80.
- W. Smulders (red.): Verboden toegang. Essays over het werk van Willem Frederik Hermans. Gevolgd door een vraaggesprek met de schrijver. Amsterdam: De Bezige Bij 1989. 295 S., hfl. 45,-.
- S. Theissen/J. Vromans (red.): Album Moors. Een bundel opstellen aangeboden aan Joseph Moors ter gelegenheid van zijn 75ste verjaardag. Lüttich 1989. 289 S.
- A. Venema: De harde kern. Schrijvers, uitgevers en hun collaboratie, deel 2. Amsterdam: De Arbeiderspers 1989. 582 S., hfl. 39,90.
- Heinrich Versteegen: James Joyces *Ulysses* in vier deutschen Übersetzungen samt einem Ausblick auf die niederländische Übersetzung. Frankfurt a.M. etc.: Lang 1988. 349 S.
- Gerard Walschap: Verzameld werk. Deel 2. Antwerpen: Manteau 1989. 1021 S., bfr. 1995.
- J. Weisgerber: Avant-garde/modernisme. Als hulde uitgegeven door Michel Bartosik e.a. Brussel: VUB-Press 1989. 276 S., bfr. 850.

- J. Wekking: *Untersuchungen zur Rezeption der nationalsozialistischen Weltanschauung in den konfessionellen Periodika der Niederlande 1933–1940, Ein Beitrag zur komparatistischen Imagologie.* Amsterdam (etc.): Rodopi, 1990. 507 S., hfl. 150,-.
- Wolters' *spellinggids eigentijds Nederlands.* Groningen: Wolters-Noordhoff 1989. 811 S., hfl. 34,50.
- Wolters' *synoniemengids voor het Nederlands.* Groningen: Wolters-Noordhoff 1989. 615 S., hfl. 45,-.
- E. Zahn: *Regenten, rebellen en reformatoren. Een visie op Nederland en de Nederlanders.* Amsterdam: Contact 1989. hfl. 49,90.

## **Zeitschriftenübersicht**

**Bzzletin** 19, 176–177 (mei/juni 1990)

Themanummer J. Bernlef

**Dietsche Warande & Belfort** 135 (1990), 1–2

1: L. Missinne: Gerard Walschap 1898–1989 – J. Reijmerink: Achterberg en de klassieke muziek – M. Janssens: Rose Gronon 10 jaar later – K. Vermeiren: De geest van Merlyn  
 2: J. A. van Houtte: De dichter en de andere Muze, Marnix Gijsen als historicus – J. Harskamp: Twee maal Van Eeden – H. van Uffelen: Nederlandse literatuur in Duitsland – B. Vanheste: Drie personen in één Boon, De eerste tien postume jaren van een gespleten schrijver

**Dutch Crossing** nr. 38 (August 1989)

Thema: The Low Countries and the World. E.H. Kossmann: How to write Dutch Cultural History? – J.W. de Vries: The Dutch, The Dutch Language, and The World – R. Salverda: Dutch Legal Language in Indonesia – G. Termorshuizen: The "Ethical" Aspect of Dutch East Indies Literature – J. de Vos: Shakespeare in the Southern Netherlands – W. Huberts: On the Evaluation and Historiography of Dutch Literature 1940–1945 – E. van Alphen: The Allegory of Brakman's, Kafka's and Freud's Mister K. – W.F. Jonckheere: Some Dutch Models and Sources of André Brink's Novel "A Chain of Voices" – J.T. Stevens: Ganymedes, Persephone, and Mei: The Child as Object of Desire – C. Huisman: Dutch Proverbs: An Interdisciplinary Perspective.

**Études de Linguistique Appliquée** 78 (avril–juin 1990)

W. Frijhoff: L'usage du français en Hollande, XVIIe–XIXe siècles: propositions pour un modèle d'interprétation.

**Leuvensche Bijdragen** 79 (1990), 1–2

2: E.P. Hamp: On the survival of *o*-grade thematis in Dutch – R. Leclerg: Aktionsart: Ein Kapitel einer Deutsch–Niederländischen Kontrastgrammatik – L. Draye: Zur Konditionierung der Westgermanischen Konsonantendehnung.

**Levende Talen** 447–452 (januari–juni 1990)

447: J. de Beer: Sint Laurens schrijft aan Sint–Michiel, of corresponderen via een video–brief – G.M. Willems: Tussentaal: de rol van strategieën in T2–verwerving – O. Petri en W. de Klijn: Woordkennis moderne vreemde talen.

448: C. Geljon: Collaborateurs en verzetshelden als exempel, Morele aspecten van literatuuronderwijs – H. Ringnalda: De verschillen in grammaticale fouten van één- en tweetaligen aan het einde van de basisschool.

449: F. Teitler: Een literaire wandeling door Amsterdam – Q.I.M. Mok: Ontlening en xenofobie – H. Ringnalda: Nogmaals verschillen in grammaticale fouten.

450: H. Beelen: Op weg van exotisme naar institutie, Nederlands in de Bondsrepubliek Duitsland.

451: L. Nienhuis: Revisie en zelfcorrectie bij het schrijven in een vreemde taal – N. Jacobs–Hessing [e.a.]: E–Mail: Een nieuwe impuls voor het schrijfonderwijs?

452: T. Aler [e.a.]: Een praktijkonderzoek naar fouten die het zelfstandig lezen van Franse boeken beïnvloeden – W. van Peer: Cultuuroverdracht als doelstelling?

#### **Literatuur 7 (1990), 1–4**

1: B. van Selm: Teleurstellingen en vondsten bij de jacht op Vondelhandschriften – M.J.G. de Jong: Hoe fout waren De Vooy's en Stuiveling? Eenvoudige feiten inzake de oorlogsseditie van de *Historische Schets* – Th. Meder: Een sproke van Willem van Hildegaersberch – J. de Man: De slapende dichter [O.C.F. Hofham].

2: P. Burger: Katholieke dieren, De schepping voor leken verklaard door Jacob van Maerlant – B. Albach: Pekelharing, Personageen potsenmaker – K.M. Lindhout: Frans–classicisme in *De bekeerde alchemist*.

3: Jac. Janssen: De beeldenstorm van *Gard Sivik* en *De Nieuwe Stijl* 1955–1966 – B. Sierma: Kermis in de achttiende eeuw – T. Anbeek: Noord en Zuid: apartheid of integratie – M. Scholz: 'Avontuere' en het spel met de taal in de prozaroman *Frederick van Jenuen* (1531).

4: Th. d'Haen: De mythe A. Roland Holst – L. Jongen & C. Schotel: Liedewijs lijdensweg uit liefde tot God – P. Post: J.J. Cremers roman *Tooneelspelers* – M. Barend–van Haeften: Van scheepsjournaal tot reisverhaal: een kennismaking met zeventiende–eeuwse reisteksten.

#### **Multilingua 9 (1990), 1**

P.H. Nelde: Le plurilinguisme dans l'Europe multilingue – avec un regard sur 1993.

#### **neerlandia 94 (1990), 1–3**

P.F. Maas: De Nederlanden in het Europa der toekomst – J.W. Schneider: Verenigd koninkrijk 175 jaar geleden gesticht – S.W. Couwenberg: Is er nog toekomst voor onze Nederlandse cultuur? L. Geeraerdt: De Nederlanden in de Bondsrepubliek Duitsland

#### **Neerlandica extra muros nr. 54 (voorjaar 1990)**

Ch. Ford: Kunstgeschiedenis als avontuur en discipline – J. Wilmots: Word ik straks de mantel uitgeveegd?

#### **Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis 43 (1990), 1**

Schwerpunkt: Sprachen in Europa. D. Thomae: "1992" und kein bißchen weise – FMF–Forum: Was wird aus den späteinsetzenden Fremdsprachen? – M. Pele/E. Bauer: Bilinguale Erziehung in einer Grenzregion

#### **De Nieuwe Taalgids 83 (1990), 1–4**

1: W.G. de Haan: Restricties op de opeenvolging van prefixen in het Nederlands – J.H. de Roder: Over 'Narcissus' van S. Vestdijk – T. Pollmann: Bartsch' Sprachnormen en de normatieve taalkunde: een signalement – J. Konst: De structuur van de handeling in

Hoofts Baeto – J.J. Kloek: De historie van de juffrouwen Betje Wolff en Aagje Deken, in brieven – J.J.M. Westenbroek: Van Jean de Fécamp naar Revius' 'Hy droech onse smerten'.

2: J. Don: Tegen 'Against any directional rule of conversion' – W.J. v/d Akker: Vrienden, geloof het woordenboek: een kleine hommage aan Gerrit Kouwenaar. – G. Janssens: Woordenboekbeleid: de puntjes op de i – H.J. Verkuyl: Waar zijn de puntjes op de i? – dez.: Grammaticaal woordenboekbeleid – J.H. Winkelman: Godswonderen in de Karel ende Elegast – M. Spies: Over de structuur van 16e-eeuwse zinnespelen – A. Sassen: Ontspoorde woordgroepen in het Middelnederlands (met reactie van E. v/d Berg).

3: L. van Beurden, J.N. Twilhaar: Hermafrodiete nomina en de verwerving van het genussysteem – A.M.J. van Buuren: Een lied van Suster Bertken – J.Th. Veenhof: Residentiële rijmen: over Wilfred Smit en Achmatora – W. Smulders: Overwegingen bij: Ernst van Alphen, *Bij wijze van lezen, Verleiding en verzet van Willem Brakmans lezer* – E.C. Schermer-Vermeer: Het voorzetselvoorwerp en het begrip 'vorm' – O. de Wandel: De Nederlandse Taalunie: enige aspecten van Nederlands-Vlaams taalbeleid – H.J. Verkuyl: Beleid.

4: E. van Alphen: Gekleurd vertellen: Albert Helms (anti)racisme – J. Konst: De retorica van het 'movere' in Jeremias de Deckers Goede Vrydag' – A. Dirksen, J.A. le Roux-Schuringa: Taalnormering in het taalonderwijs – G.R.W. Dibbets, M. Klein: Huydecoopers samentrekkingsproblemen – A. Verhagen: Over de helderheid van de syntaxis, N.a.v. Arie Sturm: *Primaire syntactische structuren in het Nederlands*.

#### **Ons Erfdeel** 33 (1990), 1-3

1: J. Servaes/L. Heinsman: Het einde van de politieke omroep in Vlaanderen – A.M. Musschoot: Stefan Hertmans. Van fascinatie naar reflectie – S. Hertmans: Gedichten – G.F.H. Raat: Gerard Reve. Alles betekent iets – E. Essed-Fruin: Het Nederlands in Suriname. Problemen en perspectieven – G. Wouters: Hella S. Haasse. Emancipatiestrijdster of feministe tegen wil en dank? – A.L. Sötemann: Hart en ziel. Jan van Nijlen en J.C. Bloem – C.A. Tamse: Tussen historische trend en antiquarische eruditie. Zin en mogelijkheid van de geschiedschrijving over de Nederlanden – J.R. de Groot: De bekoring van het gewone. Het werk van Jan Mankes – H. van Uffelen: Handelingen van het Tiende Colloquium Neerlandicum.

2: J. Tollebeek: Historisch besef in Vlaanderen. Identiteit en vervreemding – G. Termorshuizen: Maria Dermoût en haar werk. – E. Witte: De staatshervorming van 1988 – T. Anbeek: De kinderziekten van de Nederlandse biografie – P. van Aken: Het kritisch en essayistisch werk van Paul de Wispelaere – W.J. van den Akker: Mag het misschien nog een beetje meer zijn? Enkele overpeinzingen van een Neerlandicus binnen de muren over het buitenlands beleid. – L. Huysse: Onverteerd verleden. Over de geschiedschrijving van collaboratie en repressie – R. Salverda: Veertig jaar later. De Neerlandistiek in Indonesië in de jaren tachtig – D. de Geest: Verrassend nieuw werk van Christine D'haen – Chr. D'haen: Fragmenten en gedichten.

3: H.S. Haasse: Het verleden als gangmaker van de verbeelding – L. Beheydt: Taal en media – L. Abicht: Waar zoudt gij zonder het jodendom zijn? – E. Endt: Gorters verzen 1890-1990 – R. v/d Paardt – Over poëzie en proza van F.L. Bastet – M. Triest: Anna Bijns en de vrouwelijke stem in de literatuur – R. Leclercq: Eënmansneerlandistiek in het Duitse taalgebied en integratie in de germanistiek.

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** 37 (1990), 1–2

1: F. Arends: Authentisches Material. Wenig Aufwand – viele Möglichkeiten – O. Stein: Die Sache mit dem Mündlichen – E. Fiedler: Der Filmskript als Textsorte im Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe – H. Heuer, Th. Steinmann: Literaturerarbeitung durch kreativ verfremdende Aufgabenstellungen. 2: R. Freudenstein: Medien im Fremdsprachenunterricht, Wozu sie dienen und warum sie nicht genutzt werden – B. Baddock: Getting in the Scene: Film in the Language Class

**Spektator** 19 (1990), 1

P.J. Buijsters: Rijklof Michaël van Goens en zijn "oliekoeken" –P. Altena: De autobiografie van een Delfts patriot, *Over Mijne vrolijke wijsbegeerte in mijne ballingschap* (1792) van Gerrit Paape – A.J. Hanou: De literator als politiek commentator, Het geval *Janus* (1787).

**Spiegel der Letteren** 32 (1990), 1/2–3

1/2: A. van Assche: Empirische Literatuurstudie – J. van Iseghem: Aspecten van de Esthetica achter Gezelles "Vlaemsche Dichtoefeningen" – F. Willaert: Lancelot in Utrecht.

3: J.H. Winkelman: Potjesmiddelhoogduits in het Haagse liederenhandschrift? – M. de Smedt: F.A. Snellaerts als tekstuitgever II – S.N. Bakker: Intertextuele aspecten van F. Bordewijks oeuvre – R. Grüttemeier: Er staat niet wat er staat, Antwoord aan S. Bakker.

**Taal- en tongval** 42 (1990), 1

J Kruijssen: Woordgeografie van ontleningen in een taalcontactsituatie.

**Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde** 106 (1990), 1–2/3

1: A.M. Duinhoven, G.A. van Thienen: Een onbekende druk van de 'Karel ende Elegast' in Leningrad – M.M.H. Bax, W Vuijk: Taalhandelingsconventies van sinnekens in het zestiende-eeuwse rederijkerstoneel – M.A. Mooijaart: Vroegmiddelnederlandse taalvariatie, Materiaalverzameling en karteermethode.

2/3: H. Bruch: De kroniek van Melis Stoke – A.M. Duinhoven: 'Gloriant' en 'Floris ende Blancefloer' – T. ter Meer: Huygens en Harington, Over de bron van een serie sneldichten – P.C. Paardekooper: Hollandse zeemanstaal (?) en Afrikaanse waltaal – A. Sassen: Revolutie in de Nederlandse syntaxis, N.a.v. Arie Sturm: *Primaire syntactische structuren in het Nederlands*.

**Zeitschrift für Germanistik** 11 (1990), 3

H. Hipp: Autor und Text im Spannungsfeld der Zweisprachigkeit. Elisabeth Augustins niederländische und deutsche Textfassung.

## **Aus der Fachvereinigung**

### **Wechsel der Geschäftsführung**

Alle Mitteilungen, die die Fachvereinigung Niederländisch betreffen, richten Sie bitte an die Adresse der neuen Geschäftsführerin:

Frau Ulla Blokker  
DNJB im Marstall Clemenswerth  
D-4475 Sögel  
Tel.: 05952/207-26

### **Betr.: Mitgliedsbeiträge**

Bei allen Fragen, die die Mitgliedsbeiträge betreffen, sollte man sich direkt an den Schatzmeister wenden:

Bernd Cox  
Busmannstr. 21  
D-4178 Kevelaer  
Tel.: 02832/70386

### **Protokoll der Mitgliederversammlung**

**vom 17.05.1990, 17.00–19.00 Uhr im Kloster Frenswegen, Nordhorn**

vom 17.05.1990, 17.00–19.00 Uhr im Kloster Frenswegen, Nordhorn

Nach der Begrüßung der Teilnehmer durch den Vorsitzenden, Dr. F. Hofmann, und durch den Stadtdirektor von Nordhorn, Herrn Brand, sprach Herr SAD Ragnitz die Grußworte und erläuterte die Situation des schulischen Niederländischunterrichts im Grenzbereich von Nordhorn. Aufgrund wirtschaftlicher und familiärer Kontakte, aber auch wegen Vorteilen bei der Berufsfindung sei das Interesse, Niederländisch zu lernen, groß; einige Schulen bieten das Fach alternativ zu Französisch ab der Klasse 7 an; Entwürfe für Rahmenrichtlinien werden als Handreichungen für den Niederländischlehrer demnächst in Kraft gesetzt. Eine mögliche Ausweitung des Faches scheitert bisher an Einsatzmöglichkeiten entsprechend ausgebildeter Lehrer. Einer Umfrage zufolge würden ca. 30% der Schüler Niederländisch lernen, wenn sie dazu die Möglichkeit hätten. Ein grenzüberschreitendes Schulprojekt mit der niederländischen Gemeinde Oldenzaal trägt zur Förderung des Interesses am jeweiligen Nachbarland bei.

*TOP 1: Feststellung der Tagesordnung*

*TOP 2: Bericht des Vorstandes*

Der Vorsitzende gab den Rechenschaftsbericht des Vorstandes ab:

Der Rechenschaftsbericht hat zu beginnen mit einem herzlichen Dank an die Mitglieder des Vorstandes für kollegiales und kameradschaftliches Zusammenarbeiten zur Bewältigung einer besonderen Aufgabe. Denn einen Verein mit jetzt über 300

Mitgliedern, mit zahlreichen Außenkontakten und beachtlichen Publikationen ohne hauptamtliche Kraft und auch ohne Teilzeitkraft zu verwalten, ist eine Ausnahmeerscheinung und auf die Dauer sicher nicht durchhaltbar allein mit Idealismus, Freizeitabgabe, Aufgabenteilung und Improvisation. Es laufen Gespräche, wie die Vereinigung zu einer von anderen bezahlten Schreibkraft mit einem eigenen Arbeitsplatz kommen kann. Die Beendigung dieser Bemühung ist die Aufgabe des neuen Vorstandes. Die Bedeutung der Vereinigung ist gewachsen. Das zeigt sich besonders darin, daß die Vereinigung als Verhandlungspartner der Kultusministerien und der Schulaufsichtsbehörden immer mehr Beachtung findet.

Die Zahl der Mitglieder beträgt am heutigen Tag 309. Ein "besonderes" Mitglied ist Herr Schaper-Kempen, unser 300. Mitglied und Leiter der Anne-Frank-Gesamtschule in Moers, an der mit Beginn des neuen Schuljahres als 2. Fremdsprache Niederländisch eingeführt wird. Wir wünschen unserem 300. Mitglied bei der neuen Aufgabe, Niederländisch an der Gesamtschule fest zu verankern, viel Glück und überreichen ihm ein für die Gestaltung des Niederländischunterrichts an der Schule sicher sinnvolles Buch.

In der richtigen Weise ist die Fachvereinigung in den "Fachverband Moderne Fremdsprachen" integriert. Das hat sich nicht zuletzt bei dem Kongreß in Lübeck gezeigt, wo wir aktiv präsent waren, aktiv mitgestaltet haben und wo unser Stand eine hohe Beachtung gefunden hat. Im Kreise der Fachverbände sind wir aufgenommen.

In allen pädagogischen, schulrechtlichen und schulreformerischen Diskussionsfeldern sind wir durch die Arbeit von Mitgliedern anwesend. Ich nenne: Bilingualität, bilinguale Kurse, Richtlinienentwicklung, Beratungen über Lehrerfortbildung und Lehrerweiterbildung. Das ist erwähnenswert auch im Sinne, daß wir in allen Diskussionen das Stadium der Apologetik verlassen haben und selbstverständlich Partner geworden sind. Die Beachtung, die wir finden, hängt natürlich sehr mit unseren Publikationen zusammen. Sie kennen sie, und ich möchte nur sagen, daß unsere Redakteure beste Arbeit leisten; in der gewaltigen Zahl von Fachzeitschriften eine neue Zeitschrift in kurzer Zeit zu dieser Beachtung zu führen, ist eine große Leistung. Unsere Publikationen werden sehr aufmerksam rezipiert und rezensiert, deutsch und niederländisch. Beim Thema Publikationen möchte ich erwähnen, daß wir bei deren Finanzierung unterstützt werden von der Taalunie und von den beiden Landschaftsverbänden in Nordrhein-Westfalen. Dafür herzlichen Dank!

Eine Publikation besonderer Art sind die Texte für den Niederländischunterricht in 4 Heften, Ergebnis der Arbeit einer Arbeitsbeschaffungsmaßnahme. Diese Hefte sind bis auf einen geringen Rest in den Schulen. Die Nachfrage zeigte den großen Bedarf an Lehrmitteln. Hier haben wir Hilfe in der Materialfrage geleistet, für weitere Hilfen, diesmal im Rahmen des Lingua-Programmes, haben wir die notwendigen Vorbereitungen erarbeitet. Zusammengearbeitet haben wir mit der Euregio, mit dem Allgemeinen-Niederlands Verbond (ANV), mit der Vereinigung Achterhoek-Westmünsterland, der Bertha Jordaen-van Heek Stiftung und anderen Institutionen; hieraus werden sich neue Möglichkeiten der Sprachvermittlung, der Lehrerfortbildung, eigener Veranstaltungen, der Materialentwicklung und der Unterstützung der Arbeitsgemeinschaft ergeben. In diesem Zusammenhang möchte ich auch unsere Außenwirkung im Bereich der VHS-Arbeit besonders erwähnen. Wir sind um Rat angegangen worden von den VHS-Landesverbänden Hessen, Baden-Württemberg, Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen. Wir beteiligen uns an der Fortbildung für Multiplikatoren in der Trägerschaft der

VHS. In diesem Bereich möchte ich die Aktivität von Herrn Dr. Hennen besonders erwähnen.

Von bedeutender Intensität ist die Zusammenarbeit mit dem "Zentrum für Niederlande-Studien" in Münster, zu dessen Zustandekommen und personeller Besetzung wir einen Beitrag geleistet haben. Ich erwähne die Zusammenarbeit mit dem Dezernat 45 des Regierungspräsidenten in Münster und mit den Universitäten Münster, Oldenburg und Duisburg. Angefügt sein soll die besondere Zusammenarbeit mit der Fachhochschule Dortmund. Die zweite gemeinsame Veranstaltung mit der Universität Duisburg ist in Vorbereitung, und ich möchte erwähnen, daß Mitglieder der Fachvereinigung den Niederländisch-flämisch-deutschen Kulturkreis gegründet haben, der im Ruhrgebiet beachtliche Niederlande-Initiativen entfaltet. Es wird eine intensive Zusammenarbeit mit der Rheinisch-Westfälischen Auslandsgesellschaft (RWAG) in Dortmund geben.

Unser nächstes Kolloquium wird in Niedersachsen sein; um die Vorbereitung macht sich von den Vorstandsmitgliedern Herr Lühn verdient.

Die Fortschritte in Niedersachsen sind evident und engstens mit dem Namen unserer Mitglieder verbunden. Besonders erwähnenswert ist die Rettung des Deutsch-Niederländischen Jugendbüros in Sögel, an der wir mitwirkten. Erwähnen möchte ich die Zusammenarbeit mit der Freien Universität Amsterdam; daraus wird sich eine hoffentlich gute Dokumentation des Bestandes von Niederländischunterricht in allen Schulformen ergeben. Unser Mitglied Herr Kats berichtet über erste kleine Fortschritte in Bremen, und über Prof. Worgt in Leipzig haben wir Fühler in die DDR ausgestreckt.

Besonderer Dank geht an die Niederländischlehrer, durch deren Arbeit Niederländisch als Schulfach das wurde, was es ist. Neue Fakten in Nordrhein-Westfalen sind: Einzug von Niederländisch in Gesamtschulen, bilinguale Unterrichtsversuche mit dem erweiterten Niederländischunterricht in Erdkunde (und demnächst Geschichte) an der Fridtjof-Nansen-Realschule in Gronau sowie Beginn des Modellversuchs Bilingualer Erdkunde-Grundkurs 11 im Raum Kleve ab 01.08.1990. Die Zusammenarbeit der Fachvereinigung im Bereich der VHS-Arbeit der Euregio (Gestaltung der Dozenten-kongresse) ist beibehalten und neu akzentuiert worden.

Lehrer des Niederländischen ohne Beschäftigung: Das bleibt eine Hauptsorge. Der Vorstand hat sich intensiv bemüht und tut es weiterhin vorrangig in diesem schwierigen Geschäft. Erfolg ist hier schwer zu erzielen. Ich möchte aber erwähnen, daß durch die Aktivität der Fachvereinigung eine ganze Reihe von Möglichkeiten deutlich geworden sind. Um die weitere Einführung des Niederländischen in der Stadt Münster bemühen wir uns besonders intensiv.

### *TOP 3: Bericht des Schatzmeisters*

Der Schatzmeister legte den Kassenbericht 1989 vor und erläuterte ihn:

#### **Einnahmen**

Mitgliedsbeiträge	11300,— DM
Abonnement "nn"	740,— DM
Zuschuß "nn" (Taalunie)	1000,— DM
Spenden	540,— DM
	<hr/>
	13580,— DM

**Ausgaben**

Bürobedarf	228,— DM
Reisekosten	2210,89 DM
Portokosten	971,30 DM
Lohnkosten	570,— DM
Produktion "nn"	4897,50 DM
Produktion "Unterrichtsmaterialien"	5525,— DM
Tagungskosten/Bewirtung	461,20 DM
Kontoführungsgebühren	520,77 DM
	<hr/>
	15384,66 DM

**ABM**

Einzahlungen (AA Münster)	74184,77 DM
Auszahlungen (Gehälter, Finanzamt, KKH, BEK, LBS)	60647,23 DM
	<hr/>
	13537,54 DM

---

ABM	13537,54 DM
EINNAHMEN	+ 13580,— DM
AUSGABEN	– 15384,66 DM
Übertrag 1988	– 11247,88 DM
	<hr/>
	485,— DM

Dadurch, daß viele Mitglieder der Bitte um Erteilung einer Einzugsermächtigung folgen, kann unnötiger Kosten- und Zeitaufwand vermieden werden.

*TOP 4: Bericht der Kassenprüfer*

Die Kassenprüfer bestätigten eine präzise Kassenführung. Sie wiesen darauf hin, daß Anträge auf Erstattung von Reisekosten mit der km-Angabe und Verzehrkosten mit der Angabe von Gründen/Anlässen versehen sein sollten. Dem Antrag auf Entlastung des Schatzmeisters wurde einstimmig zugestimmt.

*TOP 5: Neuwahl der Kassenprüfer*

Die Kassenprüfer wurden wiedergewählt.

*TOP 6: Entlastung des Vorstandes*

Der Antrag auf Entlastung des Vorstandes wurde ohne Gegenstimme bei 7 Enthaltungen angenommen.

*TOP 7: Satzungsänderung § 7 (Organe des Vereins) und § 8 (der Vorstand)*

Folgender Antrag wurde gestellt und einstimmig angenommen:

Die Mitgliederversammlung beauftragt den Vorstand, die notwendigen Schritte zur Einrichtung von Regionalgruppen einzuleiten und die erforderliche Satzungsänderung für die nächste Mitgliederversammlung vorzubereiten.

Nach eingehender Diskussion wurde die Satzung bei 21 Ja-Stimmen, 7 Enthaltungen und 3 Nein-Stimmen dahingehend geändert, daß die Anzahl der Beisitzer auf vier erhöht wird. Somit lautet § 8 Abs. 1. f: "vier Beisitzern".

*TOP 8: Neuwahl des Vorstandes*

Der Vorstand wurde wie folgt gewählt:

Vorsitzender:	Dr. Fritz Hofmann
stellv. Vorsitzender:	Walter Brinkhaus
Geschäftsführerin:	Ulla Blokker
Schatzmeister:	Bernd Cox
Ref. für Öffentlichkeitsarbeit:	Dr. Heinz Eickmans
Beisitzer:	Drs. Hans Beelen
	Dr. Paul Wolfgang Jaegers
	Helena Knopp-Thieben
	Achim Müller

*TOP 9: Verschiedenes*

Es gab keine Anträge zum Punkt "Verschiedenes".

gez. A. Müller  
(Protokoll)

gez. Dr. F Hofmann  
(Vorsitzender)

**Aus rechtlichen Gründen stehen die Seiten 173-174  
nicht im Open Access zur Verfügung.**

## nachbarsprache niederländisch

### Inhalt Jahrgang 5/1990

Manfred BRAAM, Grenznähe im Niederländischunterricht	15
Wolfgang BUTZKAMM, Ein deutsch-niederländischer gymnasialer Zweig ist machbar	40
Georg CORNELISSEN, Stationen der niederrheinischen Sprachgeschichte	11
Peter GROENEWOLD <i>De mof voorbij?</i> Eine imagologische Untersuchung zur niederländischen Genewartsliteratur	109
Fritz HOFMANN / Paul Wolfgang JAEGERS, Organisatorische Überlegungen zu einem deutsch-niederländischen gymnasialen Zweig	38
Gerd W. HULSMAN, Die wirtschaftlichen Beziehungen des Rhein-Rhurgebietes zu den Niederlanden	31
Kolloquium: Niederländisch im Nordrheinland	1
LUCEBERT, Gedichte und Zeichnungen	97
Helmut TERVOOREN, Zur Literatur des niederrheinisch-maasländischen Raumes im hohen Mittelalter	2
BERICHTE	
Jürgen FRIEDRICH, <i>In Amsterdam ist manches anders...</i> Niederländisch-deutsche Begegnung zweier Gesamtschulen	47
Jürgen GROSS, Niederländisch im Schulversuch an der Fridjof-Nansen-Realschule, Gronau	131
Sabine HEILIGBRUNNER, <i>Die Niederlande und der europäische Nordosten</i> – Ein Jahrtausend weiträumiger Beziehungen (Symposium, Kiel 1989)	53
P.W. JAEGERS, Bundeswettbewerb Fremdsprachen	134
Ursula KREMER, Friedensfestival Rotterdam - Mai 1990	136
Gerd LÜHN, NLI-Intensivkurs "Niederländisch" in Groningen	55
Burkhard SCHWERING, Gründung der Felix-Timmermans-Gesellschaft	137
Antoon STEVERINK, Euregio-Certificaat	139
Jürgen SUDHÖLTER, Erfolgreiche Sektion Niederländisch im Rahmen des Lübecker FMF-Kongresses	127
BUCHBESPRECHUNGEN	
B. Altena: <i>Een broeinest der anarchie</i> (J. Crasemann)	151
L. Beheydt/F. Jansen: <i>Een normatief-pedagogische grammatica voor volwassenen</i> (H. Beelen)	148

J. Blokker (e.a.): Ha, Hollands? Nee, Nederlands! (H. Beelen) . . . . .	74
Dina Bouman-Noordermeer (e.a.): Beter Nederlands (H. Beelen) . . . . .	146
R. Devos/L. Beheydt: Aanzet tot een grammatical woordenboek (H. Eickmans) . . . . .	150
Die Tagebücher der Anne Frank (H. Lademacher) . . . . .	69
U. Hempfen: Die starken Verben im Deutschen und Niederländischen (A. Berte- loot). . . . .	144
S. Heuck: Meister Joachims Geheimnis (J. Crasemann) . . . . .	152
A. Kocks: Fremdsprachenbedarf in Handel und Industrie (A. Müller) . . . . .	80
E. Kuen/H. Hülsdünker: Fehler ABC Deutsch-Niederländisch (R. Leclercq) . . . . .	72
G. Kuijer: Het land van de Neushornvogel (J. Crasemann) . . . . .	152
Lyrik seit 1960 – Poëzie sinds 1960 (A. Grewe) . . . . .	78
H.-J. Moritz (Hg.): Niederlande (H. Beelen) . . . . .	75
J.-C. Noguès: Mein Land unter Wasser (J. Crasemann) . . . . .	152
M. Prangel/H. Westheide (rd.): Duits(land) in Nederland (P.W. Jaegers) . . . . .	81
J. Schilling/R. Täubrich: Niederlande (H. Beelen) . . . . .	75
S. Verhallen: Certificaatsexamen voor het vreemde-talenonderwijs (A. Berte- loot). . . . .	79
Kurz angekündigt . . . . .	82/153
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung . . . . .	89/157
Neue Bücher . . . . .	160
Zeitschriftenübersicht . . . . .	88/164
Erwiderung . . . . .	155
Mitteilungen und Hinweise . . . . .	58-68/142-143
Aus der Fachvereinigung . . . . .	92/168
Neue Mitglieder . . . . .	93/172
Termine . . . . .	95
Mitarbeiter an diesem Heft . . . . .	95/174
Inhalt Jahrgang 5/1990 . . . . .	175

Erwiderung zu Karl Heinz Hennens Besprechung von: Jütting/Knoblauch-Flach: Erwachsenenbildung in den Niederlanden (D.H. Jütting/A. Knoblauch-Flach) 155

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung . . . . .	157
Neue Bücher . . . . .	160
Zeitschriftenübersicht . . . . .	164
Aus der Fachvereinigung . . . . .	168
Neue Mitglieder . . . . .	172
Mitarbeiter an diesem Heft . . . . .	174
Inhalt Jahrgang 5/1990 . . . . .	175

**INHALT**

LUCEBERT, Gedichte und Zeichnungen . . . . . 97  
 Peter GROENEWOLD, *De mof voorbij?* Eine imagologische Untersuchung zur niederländischen Gegenwartsliteratur . . . . . 109

**BERICHTE**

Jürgen SUDHÖLTER, Erfolgreiche Sektion Niederländisch im Rahmen des Lübecker FMF-Kongresses . . . . . 127  
 Jürgen GROSS, Niederländisch im Schulversuch an der Fridjof-Nansen-Realschule, Gronau . . . . . 131  
 P.W. JAEGERS, Bundeswettbewerb Fremdsprachen . . . . . 134  
 Ursula KREMER, Friedensfestival Rotterdam – Mai 1990 . . . . . 136  
 Burkhard SCHWERING, Gründung der Felix-Timmermans-Gesellschaft . . . . . 137  
 Antoon STEVERINK, Euregio-Certificaat . . . . . 139

**MITTEILUNGEN UND HINWEISE**

Neue Kombinationsmöglichkeiten für Lehramtsstudenten Niederländisch in NRW 142 / Vlaamse *Bond van grote en van jonge gezinnen* wil taaluitwisselingen organiseren 143

**BUCHBESPRECHUNGEN**

U. Hemen: Die starken Verben im Deutschen und Niederländischen (A. Berteloot) 144 / Dina Bouman-Noordermeer (e.a.): *Beter Nederlands* (H. Beelen) 146 / L. Beheydt/F. Jansen: *Een normatief-pedagogische grammatica voor volwassenen* (H. Beelen) 148 / R. Devos/L. Beheydt: *Aanzet tot een grammatical woordenboek* (H. Eickmans) 150 / B. Altena: *Een broeinest der anarchie* (J. Crasemann) 151 / S. Heuck: *Meister Joachims Geheimnis – J.-C. Noguès: Mein Land unter Wasser – G. Kuijer: Het land van de Neushornvogel* (J. Crasemann) 152  
 Kurz angekündigt: E. Kleinschmidt (Hg): *Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis* (J. Sudhölter) 153 / J. Schilling / R. Täubrich: *Belgien* (H. Beelen) 154

---

Fortsetzung 3. Umschlagseite  
 ISSN 0936-5761